
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 好撒玛利亚人(a Good Samaritan) 000001

2. 好撒玛利亚人(a Good Samaritan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

好撒玛利亚人(A Good Samaritan)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [bruːs] ['ɑːlˌbrɛkt] ,

E - text prepared by Juliet Sutherland , Bruce Albrecht ,

E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 布鲁斯 阿尔布雷希特 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、布鲁斯·阿尔布雷希特编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team

和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

['ðætl̩] [get]['iːv(ə)n] ['wɛbstərz] ['juːniən][fɔː(r); fə(r)] ['ʃægrɪn] - [ˌem 'iː] [tuː] [sents] [fɔː(r); fə(r)] - [suːn] ,

That'll get even Webster's Union for chargin ' me two cents for ' soon ,

那将 得到 甚至 韦氏词典 联盟 为了 充电 - 我 二 分 为了 - 很快 ,

这样一来，韦伯斯特联盟就更该为我“很快”这个词收我两分钱了。

- " [hiː; hi] ['tʃʌkl] ([siː] [peɪdʒ] -)

' " he chuckled (See page 39)

- " 他 轻笑 (看 页 -)

他轻笑了一声（见第39页）

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Title Page

标题 页

封面

[ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən]

A GOOD SAMARITAN

一个 好的 撒玛利亚人

好撒玛利亚人

[baɪ]

BY

经过

经过

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]

MARY RAYMOND SHIPMAN ANDREWS

玛丽 雷蒙德 船长 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃɑːlət] ['hɑːdɪŋ]

Illustrated by Charlotte Harding

插图 经过 夏洛特 哈丁

由夏洛特·哈丁绘制插图

[njuː] [jɔːk]

NEW YORK

新的 约克

纽约

[mə'klju:ə] , ['fɪlɪps] & [ˌsiː 'əʊ] .
McCLURE , PHILLIPS & CO .
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 一氧化碳 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
Second Impression
第二 印象

第二印象

-
MCMVI
-

MCMVI

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
Table of Illustrations
桌子 的 插图

插图目录

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

" ['ðætl̩] [get]['iːv(ə)n] ['wɛbstərz] ['juːniən][fɔː(r); fə(r)] ['ʃægrɪn] - [ˌem 'iː] [tuː] [sents] [fɔː(r); fə(r)] - [suːn] , - "
" That'll get even Webster's Union for chargin ' me two cents for ' soon , ' "
" 那将 得到 甚至 韦氏词典 联盟 为了 充电 - 我 二 分 为了 - 很快 , - "
[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['frʌntɪspiːs]
he chuckled Frontispiece
他 轻笑 卷首插图

"韦氏词典联盟就该为'很快'这个词向我收两分钱而付出代价，"他轻笑着说。（卷首插图）

" - , " [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] , " [gʊd] [əʊld] - — [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd] " [eit]
" Recky , " he bubbled , " good old Recky — bes ' fren ' ev ' had " 8
" - , " 他 冒泡 , " 好的 老的 - — 贝斯 - 朋友 - ev - 有 " 8

"雷基，"他咕哝道，"好老雷基——我最好的朋友" 8

" [huz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['bɪli] ? " -
" Who's your friend , Billy ? " 10
" 谁是 你的 朋友 , 比利 ? " -

"比利，你的朋友是谁？"10

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] — [əʊld] [raɪ'nɒsərəs] " -
" Thank you — thank you very much — very , very much — old rhinoceros " 18
" 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 — 非常 , 非常 很多 — 老的 犀牛 " -

"谢谢——非常感谢——非常非常感谢——老犀牛" 18

" [səʊ]['taɪəd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" So tired , " he remarked .
" 所以 疲劳的 , " 他 评论 .

"好累啊，"他说道。

" [gɑːn][hæv; həv] [gʊd] [næp] [naʊ] " -
" Go'n have good nap now " 20
" 去 有 好的 午睡 现在 " -

"现在去好好睡一觉吧" 20

" [kʊd; kəd][hiː; hi] — ['kʊd(ə)nt][hiː; hi] ? " -
" Could he — couldn't he ? " 28
" 可以 他 — 不能 他 ? " -

“他能做到吗？他做不到吗？” 28

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][reks][hæd; həd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] -
At every station the conductor and Rex had to reason with him 32
在 每一个 车站 这 导体 和 雷克斯 有 到 原因 和 他 -

每到一个车站，列车员和雷克斯都得跟他讲道理。32

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

第3页

[ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən]
A GOOD SAMARITAN
一个 好的 撒玛利亚人

好撒玛利亚人

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɪstrɪkt] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɜːti] [feɪs] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The little District Telegraph boy , with a dirty face , stood at the edge of the
这 小的 区 电报 男生 , 和 一个 肮脏的 脸 , 站立 在 这 边缘 的 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

那个满脸脏兮兮的《地区电讯报》小伙子站在桌子边上，

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəsərəli] ['dɜːtɪə] .
and , rubbing his sleeve across his cheek , made it unnecessarily dirtier .
和 , 擦 他的 袖子 穿过 他的 脸颊 , 制成 它 不必要的 更脏 .

他用袖子擦脸颊，结果反而弄脏了脸颊。

" ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Answer , sir ? "
" 回答 , 先生 ? "

“回答，先生？”

" [nəʊ] — [jes] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No — yes — wait a minute .
" 不 — 是的 — 等待 一个 分钟 .

“不——是——等一下。”

" [riːd] [tɔː(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
" Reed tore the yellow envelope and spread the telegram .
" 芦苇 撕裂 这 黄色的 信封 和 传播 这 电报 .

里德撕开黄色信封，把电报摊开。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [duː; də][ai] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][æt; ət]['mɑːrtɪnz][ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] ? "
" Do I meet you at your office or at Martin's and what time ? "
" 做 我 见面 你 在 你的 办公室 或者 在 马丁的 和 什么 时间 ? "

“我是去你办公室还是马丁家见你？几点见面？”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

" [riːd] [k'ɒmɛntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bliŋk] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Reed commented , and the boy blinked indifferently .
" 芦苇 评论 , 和 这 男生 眨眼 漠不关心 .

“里德评论道，男孩漠然地眨了眨眼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][strɒŋgə(r)] .
He was used to stronger .
他 曾是 用过的 到 更强 .

他以前习惯了更强壮的对手。

" [ðə; ði]['kæʒuəl][reks][ɔːl]['əʊvə(r)] !
" The casual Rex all over !
" 这 随意的 雷克斯全部 超过 !

“到处都是休闲的雷克斯！ ”

[jes] , [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
Yes , boy , there's an answer .
是的 , 男生 , 有 一个 回答 .

是的，孩子，答案是肯定的。

" [hiː; hi] ['skrɪbld] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [sed] [ðɪs] :
" He scribbled rapidly , and the two lines of writing said this :
" 他 潦草的 快速 , 和 这 二 线条 的 写作 说 这 :

他飞快地写着，这两行字写着：

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['ɒfɪs] [naʊ] .
" Waiting for you at office now .
" 等待 为了 你 在 办公室 现在 .

“我现在在办公室等你。”

['hʌri] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

[siː] . [riːd] .
C . Reed .
C . 芦苇 .

C. 里德。

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ə; eɪ][kɔɪn] .
" He fumbled in his pocket and gave the youngster a coin .
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 给予 这 青少年 一个 硬币 .

他摸索着从口袋里掏出一枚硬币，递给了那个年轻人。

" [siː] [ðæt] [ɪts] [sent] ['ɪnstəntli] —
" See that it's sent instantly —
" 看 那 它是 发送 即刻 —

“确保立即发送——

[peɪdʒ][fɔːr]
Page 4
页 4

第4页

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
like lightning .
喜欢 闪电 .

像闪电一样。

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz]
" and the sharp little son of New York was off before the last word was
" 和 这 锋利的 小的 儿子 的 新的 约克 曾是 离开 前 这 最后的 单词 曾是
[wel] [aʊt] .
well out .
出色地 出去 .

"纽约那个机敏的小家伙还没等我说完最后一个字就跑了。"

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [riːd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn] ['brɔːdweɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,
Half an hour later , to Reed waiting at his office in Broadway impatiently ,
一半 一个 小时 之后 , 到 芦苇 等待 在 他的 办公室 在 百老汇 不耐烦地 ,

半小时后，焦急地在百老汇办公室等待的里德收到了消息。

[ðeə(r)] [strəul] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['leʒəli] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [blæk] [kləʊðz] [ɒn]
there strolled in a good - looking and leisurely young man with black clothes on
那里 漫步 在 一个 好的 - 寻找 和 悠闲 年轻的 男人 和 黑色的 衣服 在
[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his back and peace and good - will on his face .
他的 后退 和 和平 和 好的 - 将要 在 他的 脸 .

只见一位相貌英俊、举止悠闲的年轻人走了进来，他身穿黑色衣服，脸上带着平和友善的神情。

" [həʊp] [ai] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['kɑːrti] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn] ['frendli] [təʊnz] .
" Hope I haven't kept you waiting , Carty , " he remarked in friendly tones .
" 希望 我 还没有 保留 你 等待 , 卡蒂 , " 他 评论 在 友好的 音调 .

"希望我没有让你久等，卡蒂，"他友好地说道。

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ? "
" Plenty of time , isn't there ? "
" 很多 的 时间 , 不是 那里 ? "

"时间很充裕，不是吗？"

" [nəʊ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , " [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [snæp]
" No , there isn't , " his cousin answered , and there was a touch of snap
" 不 , 那里 不是 , " 他的 表哥 回答 , 和 那里 曾是 一个 触碰 的 折断
[ɪn] [ðə; ði] ['æksent] .
in the accent .
在 这 口音 .

"不，没有，"他的表弟回答道，语气中带着一丝不耐烦。

" ['riːəli] , [reks] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
" Really , Rex , you ought to grow up and be responsible .
" 真的 , 雷克斯 , 你 应该 到 生长 向上 和 是 负责任的 .

"雷克斯，你真的应该长大成人，承担起责任了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sɪks] ,
It was distinctly arranged that you should call here for me at six ,
它 曾是 明显地 安排 那 你 应该 称呼 这里 为了 我 在 六 ,

事先已明确安排好，你六点钟要来这里接我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] . "
and now it's a quarter before seven . "
和 现在 它是 一个 四分之一 前 七 . "

现在是七点差一刻。

" ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]
" Couldn't remember the hour or the place to save my life , " the younger man
" 不能 记住 这 小时 或者 这 地方 到 节省 我的 生活 , " 这 年轻 男人
[ə'sɜːtɪd] ['ɜːnɪstli] .
asserted earnestly .
断言 切实 .

"我一点也想不起来时间地点了，"年轻人郑重地说道。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , ['kɑːrti] .
" I'm just as sorry as I can be , Carty .
" 我是 只是 作为 对不起 作为 我 能 是 , 卡蒂 .

"卡蒂，我真的非常抱歉。"

[juː; jʊ] [siː] [ai][dɪd][rɪ'membə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪn][æt; ət]['mɑːrtɪnz] .
You see I did remember we were to dine at Martin's .
你 看 我 做过 记住 我们 是 到 用餐 在 马丁的 .

你看，我确实记得我们要在马丁餐厅吃饭。

[səʊ] [mʌtʃ] [ai][gɒt][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrti] ?
So much I got all right — and that was something , wasn't it , Carty ?
所以 很多 我 得到 全部 正确的 — 和 那 曾是 某物 , 不是 它 , 卡蒂 ?

我得到了很多——这很了不起，不是吗，卡蒂？

" [hiː; hi][in'kwaiə] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['wɪstf(ə)l][praɪd] , [ænd; ənd]
" he inquired with an air of wistful pride , and
" 他 询问 和 一个 空气 的 怅惘 自豪 , 和

他带着一丝惆怅的自豪问道，

[peɪdʒ][faɪv]
Page 5
页 5

第5页

[ðə; ði] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] .
the frown on the face of the other dissolved in laughter .
这 皱眉 在 这 脸 的 这 其他 溶解 在 笑声 .

对方脸上的愁容渐渐消散，取而代之的是笑声。

" [reks] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] — [wɜːs] [lʌk] .
" Rex , there's no making you over — worse luck .
" 雷克斯 , 有 不 制作 你 超过 — 更糟 运气 .

"雷克斯，你没救了——真是倒霉透了。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [dres] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)][kɔːl] .
I've got to go home to dress after dinner you see , before we make our call .
我已经 得到 到 去 家 到 裙子 后 晚餐 你 看 , 前 我们 制作 我们的 称呼 .

你知道，晚饭后我得回家换衣服，然后再打电话。

[jʊl] [duː; də] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stjuːd(ə)nt] .
You'll do , on the strength of being a theological student .
你会 做 , 在 这 力量 的 存在 一个 神学 学生 .

凭借神学学生的身份，你肯定能做到。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] : ['redʒənəld]['fɛəfæks] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]
" The situation was this : Reginald Fairfax , in his last year at the Theological
" 这 情况 曾是 这 : 雷金纳德 费尔法克斯 , 在 他的 最后的 年 在 这 神学
['semɪnəri] ,
Seminary ,
神学院 ,

当时的情况是这样的：雷金纳德·费尔法克斯，在神学院的最后一年，

[ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ɔː'deɪnd] ,
in this month of May , and lately ordained ,
在 这 月 的 可能 , 和 最近 受戒 ,

在五月份，以及最近受戒的

[hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
had been seriously spoken of as assistant to the Rector of the great
有 到过 严重地 说 的 作为 助手 到 这 校长 的 这 伟大的

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛrɪks] .
church of St . Eric's .
教会 的 英石 . 埃里克的 .

曾有人认真考虑过让他担任圣埃里克大教堂牧师的助理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] ,
It was a remarkable position to come the way of an undergraduate ,
它 曾是 一个 卓越 位置 到 来 这 方式 的 一个 本科 ,

对于一名本科生来说，这是一个非凡的职位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət][ðə; ði] ['semɪnəri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz]
and his brilliant record at the seminary was one of the two things
和 他的 杰出的 记录 在 这 神学院 曾是 一 的 这 二 事物

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] .
which made it possible .
哪个 制成 它 可能的 .

他在神学院的出色成绩是促成此事的两大因素之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['kɑːtə(r)] [riːd] ,
The other was the friendship and interest of his cousin , Carter Reed ,
这 其他 曾是 这 友谊 和 兴趣 的 他的 表哥 , 卡特 芦苇 ,

另一个原因是他的表弟卡特·里德的友谊和兴趣。

[hed] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [fɜːm][ɒv; əv] [rʌʃ] , ['wɔːldən] , [liː] [ænd; ənd] [liː] , [huːz] ['liːdɪŋ]
head clerk in the law firm of Rush , Walden , Lee and Lee , whose leading
头 职员 在 这 法律 公司 的 匆忙 , 瓦尔登湖 , 李 和 李 , 谁 领导

['membə(r)] ,
member ,
成员 ,

Rush, Walden, Lee and Lee 律师事务所的首席书记员，该事务所的主要成员是

[dʒʌdʒ] [rʌʃ] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['siːniə(r)] ['wɔːdn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɛrɪks] .
Judge Rush , was also senior warden at St . Eric's .
法官 匆忙 , 曾是 还 高级的 典狱长 在 英石 . 埃里克的 .

拉什法官同时也是圣埃里克监狱的高级狱长。

[riːd] [hæd; həd] [kɔːld] [dʒʌdʒ] [rʌʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌzənz] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
Reed had called Judge Rush's attention to his young cousin's career , and ,
芦苇 有 称为 法官 拉什的 注意力 到 他的 年轻的 表亲 职业 , 和 ,

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəri] ,
after some inquiry ,
后 一些 询问 ,

里德曾向拉什法官提及他年轻表弟的事业，经过一番调查后，

[ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt]
the vestryman had asked that
这 教区执事 有 问 那

教区执事曾要求

[ðə; ði]
the
这

这

[peɪdʒ][sɪks]
Page 6
页 6

第6页

[jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] ['beərɪŋ] [ɒn]

young man should be brought to see him , to discuss certain questions bearing on

年轻的 男人 应该 是 带来 到 看 他 , 到 讨论 肯定 问题 轴承 在

[ðə; ði] [wɜːk] .

the work .

这 工作 .

应该带这位年轻人去见他，讨论一些与工作相关的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]

It was almost equivalent to a call coming from such a man , and

它 曾是 几乎 相等的 到 一个 称呼 未来 从 这样的 一个 男人 , 和

[riːd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;

Reed was delighted ;

芦苇 曾是 高兴极了 ;

这几乎相当于接到这样一位人物的电话，里德非常高兴；

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] .

but here his troubles began .

但 这里 他的 麻烦 开始 .

但他的麻烦也由此开始。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] ['həʊpfəli] [fɪks] [deɪt] ['ɑːftə(r)] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['slɪpəri] [reks] — ['sʌmθɪŋ]

In vain did he hopefully fix date after date with the slippery Rex — something

在 徒劳 做过 他 希望 使固定 日期 后 日期 和 这 滑 雷克斯 — 某物

['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fiəd] .

always interfered .

总是 干扰 .

他满怀希望地一次又一次地和狡猾的雷克斯约好时间，但总是有事情从中作梗。

[twaɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

Twice , to his knowledge ,

两次 , 到 他的 知识 ,

据他所知，曾有两次，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it had been the chance of seeing a girl from Orange which had

它 有 到过 这 机会 的 看到 一个 女孩 从 橙子 哪个 有

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

thrown over the chance of seeing the man of influence and power .

抛掷 超过 这 机会 的 看到 这 男人 的 影响 和 力量 .

正是与一位来自奥兰治的女孩相遇的机会，才使他错失了与那位有权有势的男人相遇的机会。

[wʌns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [dʒʌdʒ] [rʌʃ] [hɪm'self] ,

Once the evening had been definitely arranged with Judge Rush himself ,

一次 这 晚上 有 到过 确实 安排 和 法官 匆忙 他自己 ,

一旦与拉什法官本人敲定了当晚的安排，

[ænd; ənd] [riːd] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdət] [hæd; həd]

and Reed was obliged to go alone and report that the candidate had

和 芦苇 曾是 有义务 到 去 独自的 和 报告 那 这 候选人 有

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

disappeared into a tenement district and no one knew where to find him .

消失 进入 一个 廉租公寓 区 和 不 一 知道 在哪里 到 寻找 他 .

于是里德不得不独自前往，报告说那位候选人消失在贫民窟里，没有人知道他在哪里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [gʊd] — [dʒʌdʒ] [rʌʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd]
The effect of that was fortunately good — Judge Rush was rather pleased
这 影响 的 那 曾是 幸运的是 好的 — 法官 匆忙 曾是 相当 高兴
[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
than otherwise that a young clergyman should be so taken up with his work
比 否则 那 一个 年轻的 牧师 应该 是 所以 已采取 向上 和 他的 工作
[æz; əz][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
as to forget his interests .
作为 到 忘记 他的 兴趣 .

幸运的是，结果还不错——拉什法官很高兴看到一位年轻的牧师如此专注于工作，以至于忘记了自己的兴趣爱好。

[bʌt; bət] [riːd] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [ə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ɒf]
But Reed was most anxious that this evening's appointment should go off
但 芦苇 曾是 最多 焦虑的 那 这 晚上 预约 应该 去 离开
[sək'sesfəli] ,
successfully ,
成功地 ,

但里德最担心的是今晚的约会能够顺利进行。

[waɪl] [reks][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] .
while Rex was as light - hearted as a bird .
尽管 雷克斯 曾是 作为 光 - 心地 作为 一个 鸟 .

而雷克斯则像鸟儿一样轻快活泼。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Any one would have thought it was
任何 一 会 有 想法 它 曾是

任何人都会认为那是

[peɪdʒ]['sɛvən]
Page 7
页 7

第7页

[riːdz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)]
Reed's own future he was laboring over instead of that of the youngster
里德的 自己的 未来 他 曾是 劳动 超过 反而 的 那 的 这 青少年
[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
who had a gift of making men care for him and work for him
WHO 有 一个 礼物 的 制作 男人 关心 为了 他 和 工作 为了 他
[wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .
without effort on his own part .
没有 努力 在 他的 自己的 部分 .

里德为自己的未来而努力，而不是为那个无需付出任何努力就能让男人关心他、为他工作的年轻人来说。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [rəʊd] ,
The two walked down Broadway toward the elevated road ,
这 二 步行 向下 百老汇 朝向 这 升高 路 ,

两人沿着百老汇大街走向高架路，

['rɛksɪz] [dɑːk] [aɪz] ['gæðərɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wei] [æz; əz] [ðeɪ]
Rex's dark eyes gathering amusement here and there in the crowded way as they
雷克斯的 黑暗的 眼睛 采集 娱乐 这里 和 那里 在 这 挤 方式 作为 他们
[went] .
went .
去 .

雷克斯深邃的眼睛不时捕捉到拥挤道路上的有趣景象。

" [lʊk] [æt; ət] ['bɪli] [strɒŋ] — [waɪ] [ðeəz; ðəz] ['bɪli] [strɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
" Look at Billy Strong — why there's Billy Strong across the street .
" 看 在 比利 强的 — 为什么 有 比利 强的 穿过 这 街道 .

“看看比利·斯特朗——街对面就是比利·斯特朗。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [aɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ] , ['kɑːrti] .
Come over and I'll present you , Carty .
来 超过 和 患病的 展示 你 ， 卡蒂 .

过来，我给你介绍一下，卡蒂。

[dʒʌst][ðə; ði] [tʃæp] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] .
Just the chap you want to meet .
只是 这 小伙子 你 想 到 见面 .

正是你想见的那种人。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['æθliːt] — [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['pəʊləʊ] [tiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [æθ'letɪk] [klʌb] ,
He's a great athlete — on the water - polo team of the New York Athletic Club ,
他是 一个 伟大的 运动员 — 在 这 水 - 马球 团队 的 这 新的 约克 运动 俱乐部 ，

他是一位优秀的运动员——他是纽约体育俱乐部水球队的成员。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [spɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you know — as much of an old sport as you are .
你 知道 — 作为 很多 的 一个 老的 运动 作为 你 是 .

你知道——就像你一样，是个老派运动员。

" [ænd; ənd] [riːd] [faʊnd] [hɪm'self] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [bɪg]
" And Reed found himself swung across and standing before a powerful , big
" 和 芦苇 成立 他自己 摇摆 穿过 和 常设 前 一个 强大的 ， 大的
['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
figure of a man ,
数字 的 一个 男人 ，

“里德发现自己被荡了过去，站在一个身材魁梧、力大无穷的男人面前，

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .
almost before he could answer .
几乎 前 他 可以 回答 .

几乎在他回答之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɪli] ,
There was another man with the distinguished Billy ,
那里 曾是 其他 男人 和 这 杰出的 比利 ，

与这位杰出的比利在一起的还有另一个人，

[ænd; ənd] [riːd] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)]
and Reed had not regarded the two for more than one second before
和 芦苇 有 不是 认为 这 二 为了 更多的 比 一 第二 前
[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
he discovered that they were both in a distinct state of intoxication .
他 发现 那 他们 是 两个都 在 一个 清楚的 状态 的 中毒 .

里德只看了两人不到一秒钟，就发现他们俩都明显处于醉酒状态。

[ɪn] [fækt] , [strɒŋ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːls] [ʃeɪm] [kɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz]
In fact , Strong proclaimed the truth at once , false shame cast to the winds
在 事实 ， 强的 宣布 这 真相 在 一次 ， 错误的 耻辱 投掷 到 这 风
.
.
.

事实上，斯特朗立即宣称了真相，将虚假的羞耻感抛诸脑后。

[peɪdʒ][eit]
Page 8
页 8

第8页

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] ['rɛksɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]
He threw his arm about Rex's neck with a force of affection which almost
他 扔 他的 手臂 关于 雷克斯的 脖子 和 一个 力量 的 感情 哪个 几乎
[nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [kwɔː'tet] .
knocked down the quartette .
敲门 向下 这 四重奏 .

他用力搂住雷克斯的脖子，那股爱意几乎把四人组都撞倒了。

" - , " [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] , " [gʊd] [əʊld] - — [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd] "
" Recky , " he bubbled , " good old Recky — bes ' fren ' ev ' had "
" - , " 他 冒泡 , " 好的 老的 - — 贝斯 - 朋友 - ev - 有 "

“雷基，”他咕哝道，“好老雷基——有史以来最好的朋友。”

" - , " [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] , " [gʊd] [əʊld] - — [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd] — [aɪm] [drʌŋk] ,
" Recky , " he bubbled , " good old Recky — bes ' fren ' ev ' had — I'm drunk ,
" - , " 他 冒泡 , " 好的 老的 - — 贝斯 - 朋友 - ev - 有 — 我是 醉 ,
- — [tuː] [bæd] .
Recky — too bad .
- — 也 坏的 .

“雷基，”他咕哝道，“好老雷基——最好的朋友——我喝醉了，雷基——太糟糕了。”

[wɪr] [bəuθ] [drʌŋk] .
We're both drunk .
是 两个都 醉 .

我们俩都喝醉了。

[teɪks] [həʊm] .
Take's home .
接受 家 .

带回家。

" [reks][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" Rex glanced at his cousin in dismay , and Strong repeated his invitation
" 雷克斯 瞥了一眼 在 他的 表哥 在 沮丧 , 和 强的 重复 他的 邀请
['kɔːdiəli] .
cordially .
诚挚地 .

雷克斯沮丧地看了看他的表弟，斯特朗热情地再次发出邀请。

" [teɪks] [həʊm] , - , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'fɜːz]
" Take's home , Recky , " he insisted , with the easy air of a man who confers
" 接受 家 , - , " 他 坚持 , 和 这 简单的 空气 的 一个 男人 WHO 授予
[æn; ən]['ɒnə(r)] .
an honor .
一个 荣誉 .

“把东西带回家，雷基，”他坚持道，语气轻松自如，仿佛是在授予某种荣誉。

" - [es][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" ' S up to you , Recky .
" - S 向上 到 你 , - .

“这取决于你，雷基。”

" [reks] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['daʊtfəli] , ['pliːdɪŋli] .
" Rex looked at his frowning cousin doubtfully , pleadingly .
" 雷克斯 看起来 在 他的 皱眉 表哥 怀疑地 , 恳求地 .

雷克斯疑惑地、恳求地看着他皱着眉头的表弟。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrti] ?
" It almost seems as if it was , doesn't it , Carty ?
" 它 几乎 似乎 作为 如果 它 曾是 , 不 它 , 卡蒂 ?

“看起来好像就是这样，对吧，卡蒂？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] . "
" We can't leave them like this . "
" 我们 不能 离开 他们 喜欢 这 . "

"我们不能就这样放任不管。"

" [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] — [ai] [kæn; kən] , " [riːd] [ə'sɜːtɪd] .
" I don't see why we can't — I can , " Reed asserted .
" 我 不 看 为什么 我们 不能 — 我 能 , " 芦苇 断言 .

"我不明白为什么我们不能——我能做到,"里德断言道。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , [reks] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['riːəli] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pə'lɑːvə(r)] .
" It's none of our business , Rex , and we really haven't time to palaver .
" 它是 没有任何 的 我们的 商业 , 雷克斯 , 和 我们 真的 还没有 时间 到 闲聊 .

"这不关我们的事，雷克斯，我们也没时间闲聊。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] [reks] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [fɜːm] .
" The gentle soul of Rex Fairfax was surprisingly firm .
" 这 温和的 灵魂 的 雷克斯 费尔法克斯 曾是 出奇 公司 .

雷克斯·费尔法克斯温柔的灵魂却出人意料地坚定。

" ['kɑːrti] , [ðeid] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] ['riːzənd] .
" Carty , they'd be arrested in five minutes , " he reasoned .
" 卡蒂 , 他们会 是 被捕 在 五 分钟 , " 他 有理智的 .

"卡蒂，他们五分钟之内就会被逮捕,"他推断道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)]
" It's a wonder
" 它是 一个 想知道

"真是个奇迹

[peɪdʒ] [naɪn]
Page 9
页 9

第9页

[ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [ɔːl'redi] .
they haven't been already .
他们 还没有 到过 已经 .

他们还没到呢。

[ænd; ənd] ['bɪliz] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑːts] .
And Billy's people — it would break their hearts .
和 比利 人们 — 它 会 休息 他们的 心 .

比利的乡亲们——这会让他们心碎的。

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .
I know some of them well , you see .
我 知道 一些 的 他们 出色地 , 你 看 .

你知道，我跟他们中的一些人很熟。

[ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ['əʊnli] [lɑːst] [wiːk] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] . "
I was with him only last week over in Orange . "
我 曾是 和 他 仅有的 最后的 星期 超过 在 橙子 . "

我上周还在奥兰治和他在一起。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [riːd] [grəʊn] .
" Reed groaned .
" 芦苇 呻吟 .

里德呻吟了一声。

" [ðæt] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] [ə'gen] .
" That Girl from Orange again .
" 那 女孩 从 橙子 再次 .

又是那个来自橘子的女孩。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [lɔːntʃ] ['nɜːvəs] ['ɪŋglɪʃ] [ə'genst] [ðɪs] ['kwɪksətɪzəm] ,
" He opened his lips once more to launch nervous English against this quixotism ,
" 他 打开 他的 嘴唇 一次 更多的 到 发射 紧张的 英语 反对 这 堂吉诃德主义 ,
[bʌt; bət] [strɒŋ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
but Strong interposed .
但 强的 插入 .

"他再次张开嘴，想要用紧张的英语反驳这种堂吉诃德式的言论，但斯特朗打断了他。

" - [es] [ɔːl] [truː] , " [hiː; hi] ['sɒləmli] ['steɪtɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋli] [ɒn] [riːd] .
" ' S all true , " he solemnly stated , fixing his eyes rollingly on Reed .
" - S 全部 真的 , " 他 庄严地 声明 , 定影 他的 眼睛 滚动 在 芦苇 .

"都是真的，"他郑重其事地说道，同时翻了个白眼盯着里德。

" [gɒt] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] ['kʌz(ə)n] [wɒt] [breɪk] - [hɑːt] [ɪf] [doʊnt] [teɪks] [həʊm] .
" Got Orange - colored cousin what break Recky's heart if don't take's home .
" 得到 橙子 - 有色 表哥 什么 休息 - 心 如果 不 接受 家 .

"有个橙色皮肤的表亲，如果不带回家，Recky 会伤心欲绝的。"

[jə'siː] — [jə'siː] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] [wʊd]
Y'see — y'see — " The President of these United States in a cabinet council would
你看 — 你看 — " 这 总统 的 这些 团结的 各州 在 一个 内阁 理事会 会
[hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,
have stopped to listen to him ,
有 停止 到 听 到 他 ,

你看——你看——"美国总统在内阁会议上会停下来听他说话，

[səʊ] ['freɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [fækts] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænə(r)] .
so freighted with great facts coming was his confidential manner .
所以 货运 和 伟大的 事实 未来 曾是 他的 机密的 方式 .

他语气谨慎，仿佛肩负着重大事实的重任。

" [jə'siː] — [ˌwʊdnt] [tel] - — ['əʊnli] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [hænd] [ɒn]
" Y'see — wouldn't tell ev'body — only you , " and he laid a mighty hand on
" 你看 — 不会 告诉 - — 仅有的 你 , " 和 他 铺设 一个 强大的 手 在
[riːdz] ['ʃəʊldə(r)] .
Reed's shoulder .
里德的 肩膀 .

"你看——我不会告诉所有人——只会告诉你，"说着，他用一只大手拍了拍里德的肩膀。

" [aɪm] [səʊ] [drʌŋk] .
" I'm so drunk .
" 我是 所以 醉 .

我喝醉了。

['ɔːf(ə)l] ['pɪti] — [tuː] [bæd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] .
Awful pity — too bad , " and he sighed deeply .
可怕 遗憾 — 也 坏的 , " 和 他 叹了口气 深 .

"太可惜了——真遗憾，"他深深地叹了口气。

" [naʊ] , - , [ɔ:l; oʊl] - [mæn] , [teɪks] [həʊm] . "
" Now , Recky , ol ' man , take's home . "
" 现在 , - , ol - 男人 , 接受 家 . "

“好了，雷基，老兄，把东西带回家吧。”

" [huz] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , ['bɪli] ? "
" Who's your friend , Billy ? "
" 谁是 你的 朋友 , 比利 ? "

“比利，你的朋友是谁？”

" [huz] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , ['bɪli] ?
" Who's your friend , Billy ?
" 谁是 你的 朋友 , 比利 ?

“比利，你的朋友是谁？”

" [reks] [in'kwaiə] , [disri'gɑ:d] [ðɪs] [ə'pi:l] .
" Rex inquired , disregarding this appeal .
" 雷克斯 询问 , 不予理会 这 上诉 .

“雷克斯对此请求置之不理，并进行了询问。”

[peɪdʒ] -
Page 10
页 -

第10页

['bɪli] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['fɛəfæks] ['prɒmptli] [klɪpt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Billy burst into a shout of laughter which Fairfax promptly clipped by putting his
比利 爆裂 进入 一个 喊 的 笑声 哪个 费尔法克斯 及时 剪辑 经过 推杆 他的
[hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [mænz] [maʊθ] .
hand over the big man's mouth .
手 超过 这 大的 男人的 嘴 .

比利突然大笑起来，费尔法克斯连忙用手捂住这个大个子的嘴，制止了他的笑声。

" [hi:z] [bes] - [dʒəʊk] [jet] , " [strɒŋ] [ri'mɑ:k] [θru:] ['rɛksɪz] ['fɪŋgəz] .
" He's bes ' joke yet , " Strong remarked through Rex's fingers .
" 他是 贝斯 - 开玩笑 然而 , " 强的 评论 通过 雷克斯的 手指 .

“他真是个笑话，”斯特朗透过雷克斯的手指说道。

" [hi:z] [gɑ:n] - [kɪl] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] ['gæləntli] .
" He's go'n ' kill himself , " and he kissed the restraining hand gallantly .
" 他是 去 - 杀 他自己 , " 和 他 亲吻 这 限制 手 英勇地 .

“他会自杀的，”他英勇地吻了吻阻止他的手。

[ðə; ði] [tu:] ['səʊbə(r)] ['sɪtəznz] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
The two sober citizens turned and stared at the gentlemen .
这 二 清醒 公民 转向 和 凝视 在 这 先生们 .

两位神情严肃的市民转过身，盯着这两位先生。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .
He looked it .
他 看起来 它 .

他看了看。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][step] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt]
He looked as if there could be no step deeper into the gloom which enveloped
他 看起来 作为 如果 那里 可以 是 不 步 更深 进入 这 愁云 哪个 被包裹
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他看起来仿佛已经深陷于笼罩着他的黑暗之中，再也无法更深地沉沦。

[ɪk'sept] ['suːɪsaɪd] .
except suicide .
除了 自杀 .

除了自杀。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['dɑːkli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
He nodded darkly as the two regarded him .
他 点头 黑暗 作为 这 二 认为 他 .

两人注视着他，他阴沉地点了点头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . [laɪfs] ['feɪljə(r)] .
" Uh - huh . Life's failure .
" 呃 - 嗯 . 生活的 失败 .

嗯哼。人生失败。

[lɒst] [kʌf] - ['bʌt(ə)n] .
Lost cuff - button .
丢失的 袖口 - 按钮 .

袖扣丢了。

[woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːsnt] .
Won't live to be indecent .
惯于 居住 到 是 不雅 .

不会有生之年去做不雅之事。

[gɑːn] - [kɪl] [msɛlf] [suːnz] [ðɪs] - - [pæʃt] .
Go'n ' kill m'self soon's this dizhiness goesh pasht .
去 - 杀 我自己 很快 这 - - 帕什特 .

Go'n' kill m'self soon's this dizhiness goesh pasht.

['bɪliz] [drʌŋk] , [bʌt; bət][aɪm]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] — [tuː; tə] - .
Billy's drunk , but I'm subject to — to dizhiness .
比利 醉 , 但 我是 主题 到 — 到 - .

比利喝醉了，但我却受制于——受制于愚蠢。

" [reks] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" Rex turned to his cousin with a gesture .
" 雷克斯 转向 到 他的 表哥 和 一个 手势 .

雷克斯转向他的表弟，做了个手势。

" [juː; jʊ] [siː] , ['kɑːrti] , [wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðem; ðəm] .
" You see , Carty , we can't leave them .
" 你 看 , 卡蒂 , 我们 不能 离开 他们 .

“你看，卡蒂，我们不能离开他们。”

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːstli] [θɪŋ]
I'm just as disappointed as you are , but it would be a beastly thing
我是 只是 作为 失望的 作为 你 是 , 但 它 会 是 一个 兽 事物
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

我和你一样失望，但这确实是件极其残忍的事。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] ['pʊld] [ɪn][æz; əz] ['kɒmən] ['drʌŋks] .
to let them get pulled in as common drunks .
到 让 他们 得到 拉 在 作为 常见的 醉汉 .

让他们像普通醉汉一样被抓起来。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] ?
What's your friend's name ?
是什么 你的 朋友们 姓名 ?

你朋友叫什么名字？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈgen] [ɒv; əv] [strɒŋ] .
" he demanded again of Strong .
" 他 要求 再次 的 强的 .

他再次向斯特朗提出要求。

" [gɒt] [ˈlʌvli] [neɪm] , " [hiː; hi] [əˈvɜːd] [ˈiːgəli] .
" Got lovely name , " he averred eagerly .
" 得到 迷人的 姓名 , " 他 断言 急切地 .

“名字真好听，”他急切地说道。

" [gʊd] [ɔːl; oʊl] - [mɒθ] - [ˈiːt(ə)n] [neɪm] .
" Good ol ' moth - eaten name .
" 好的 ol - 蛾 - 吃 姓名 .

“好久不见的破旧名字。”

[neɪmz] [ˈskaɪlər]
Name's Schuyler
名字 斯凯勒

我叫斯凯勒

[peɪdʒ] -
Page 11
页 -

第11页

- [væn][diː][ˈwɔːtə(r)] — [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] - — [eɪnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ɔːrz] [ðæt] [maɪn] ?
VanCourtlandt Van de Water — ain't it Schuylie — ain't that your name — or's that mine ?
- 范 德 水 — 不是 它 - — 不是 那 你的 姓名 — 或 那 矿 ?

VanCourtlandt Van de Water——是不是叫Schuylie——那不是你的名字吗——还是我的名字？

[ai] — [ai] - [lɪl] - [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsplænət(ə)ri][ˈmænə(r)] .
I — I f'rget lil ' things , " he said in an explanatory manner .
我 — 我 - 小 - 事物 , " 他 说 在 一个 解释性 方式 .

“我——我经常忘记小事，”他解释道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] [spəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
But the suicide spoke up for himself .
但 这 自杀 辐 向上 为了 他自己 .

但自杀者为自己发声了。

" [θæz] [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgresɪvli] .
" Tha's my name , " he said aggressively .
" 那是 我的 姓名 , " 他 说 咄咄逼人 .

“我的名字是……”他咄咄逼人地说。

" [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Knew it in a minute .
" 知道 它 在 一个 分钟 .

“我一分钟就明白了。”

[θæz] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] - [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [neɪm]
Tha's my father's name and my grandfath's name , and my great grandfath's name
那是 我的 父亲的 姓名 和 我的 - 姓名 , 和 我的 伟大的 - 姓名
[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [greɪt] — — "
and my great - great — — "
和 我的 伟大的 - 伟大的 — — "

那是我父亲的名字，也是我祖父的名字，还有我曾祖父的名字，以及我的高祖父的名字——”

" [stɒp] , " [sed] [reks] ['tɜːsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stɒpt] .
" Stop , " said Rex tersely , and the man stopped .
" 停止 , " 说 雷克斯 简洁地 , 和 这 男人 停止 .

"住手,"雷克斯简短地说，那人便停了下来。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
" Now tell me where you live .
" 现在 告诉 我 在哪里 你 居住 .

"现在告诉我你住在哪里。"

" ['bɪli] [strɒŋ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" Billy Strong leaned over and punched the man in the ribs .
" 比利 强的 倾斜 超过 和 拳击 这 男人 在 这 肋骨 .

比利·斯特朗俯身一拳打在那人的肋骨上。

" [juː; jʊ] ['lemi] [tel] - [ɪm] .
" You lemme tell ' em .
" 你 让我 告诉 - 呃 .

"让我告诉他们。"

[laɪvz; lɪvz][naɪn] - [ð'aʊz] - [en][sɪkst] - - [fɔː(r)] [iːst] [west] [striːt] , " [hiː; hi] [ə'drest] [reks] , [ænd; ənd]
Lives nine - thous - n sixt ' - four East West Street , " he addressed Rex , and
生活 九 - 千 - n 六 - - 四 东方 西方 街道 , " 他 已解决 雷克斯 , 和
['tʃʌkl] .
chuckled .
轻笑 .

"住在东西大街九千零六十四号,"他告诉雷克斯，然后轻笑了一声。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɒŋki] , ['bɪli] — [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'dres] .
" Don't be a donkey , Billy — tell me his right address .
" 不 是 一个 驴 , 比利 — 告诉 我 他的 正确的 地址 .

"别犯傻了，比利——告诉我他的正确地址。"

" [reks] [spəʊk] [wɪð] [ə'nɔɪəns] — [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [riːd]
" Rex spoke with annoyance — this scene was getting tiresome , and although Reed
" 雷克斯 辐 和 烦恼 — 这 场景 曾是 获得 令人厌烦 , 和 虽然 芦苇
[wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['həʊpləsli] ,
was laughing hopelessly ,
曾是 笑 绝望地 ,

"雷克斯不耐烦地说道——这一幕越来越令人厌烦了，尽管里德在无奈地大笑，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he was on his mind .
他 曾是 在 他的 头脑 .

他一直惦记着他。

" [əʊ] ! - !
" Oh ! F'got !
" 哦 ! - !

"哦！该死！"

" ['bɪliz] ['tɪpsi] ['kɔɪnəs] [wɒz; wəz] [ˌelɪ'fæntaɪn] .
" Billy's tipsy coyness was elephantine .
" 比利 微醺 羞怯 曾是 大象 .

比利醉醺醺的娇羞简直像大象一样巨大。

" [laɪvz; lɪvz][sɪks] - - [fɔː(r)]
" Lives six thous'n sev'nty four
" 生活 六 - - 四

"活了六千七十四年

[nɔːθ] [es] — [saʊθ] [striːt] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
North S — South Street , " and he roared with laughter .
北 S — 南 街道 , " 和 他 咆哮 和 笑声 .

"北 S——南街,"他哈哈大笑起来。

[reks] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['bɪli] [strɒŋ] .
Rex was about to learn how to manage Billy Strong .
雷克斯 曾是 关于 到 学习 如何 到 管理 比利 强的 .

雷克斯即将学会如何管教比利·斯特朗。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['diːsnt] .
" Bill , " he said , " be decent .
" 账单 , " 他 说 , " 是 体面的 .

"比尔,"他说,"要懂礼貌。"

[jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lɒts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [ænd; ənd] ['bɪli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] :
You're making me lots of trouble , " and Billy burst into tears and sobbed out :
你是 制作 我 很多 的 麻烦 , " 和 比利 爆裂 进入 眼泪 和 啜泣 出去 :

"你给我添了好多麻烦,"比利说着说着就嚎啕大哭起来，抽泣着说：

" ['wʊdn] - [meɪk] - ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] — [gʊd] [ɔːl; oʊl] - - — [hɑːf] - ['wɪtɪd] [ɔːl; oʊl] - [gəʊt] , [bʌt; bət] [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd] ,
" Wouldn ' make Recky trouble for worlds — good ol ' Recky — half - witted ol ' goat , but bes ' fren ' ev ' had ,
" 会 - 制作 - 麻烦 为了 世界 — 好的 ol - - — 一半 - 机智的 ol - 山羊 , 但 贝斯 - 朋友 - ev - 有 ,

"不会给雷基惹麻烦——好老雷基——那只半傻的老山羊，但却是最好的朋友，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
" and the address was captured .
" 和 这 地址 曾是 捕获 .

地址已被获取。

[reks] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] , ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænə(r)] ['wɔːnɪŋ] [riːd] [bʌt; bət] ['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Rex turned to his cousin , his winning , deprecating manner warning Reed but softening him against his will .
雷克斯 转向 到 他的 表哥 , 他的 获胜 , 弃用 方式 警告 芦苇 但 软化 他 反对 他的 将要 .

雷克斯转向他的表弟，他那讨人喜欢又略带贬低的语气警告里德，却又违背里德的意愿软化了他。

" ['kɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Carty , " he said , " there's nothing for it ,
" 卡蒂 , " 他 说 , " 有 没有什么 为了 它 ,

"卡蒂,"他说,"没办法了。"

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [tʃæp] [ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [həʊm] .
but for you to take one chap and I the other and see ' em home .
但 为了 你 到 拿 一 小伙子 和 我 这 其他 和 看 - 呃 家 .

但你可以带一个，我带另一个，送他们回家。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [baɪ][hɑːf]
It's only a little after seven and we ought to be able to meet by half
它是 仅有的 一个 小的 后 七 和 我们 应该 到 是 有能力的 到 见面 经过 一半
- [pɑːst] [eɪt] — [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ['nɛðərlənd] ,
- past eight — at the Hotel Netherland ,
- 过去的 八 — 在 这 酒店 荷兰 ,

现在才刚过七点，我们应该能在八点半之前在荷兰酒店见面。

[seɪ] — [ðæts] [nɪə(r)][ðə; ði] [rʌʃɪz] .
say — that's near the Rush's .
说 — 那就是 靠近 这 拉什的 .

比如说——那离 Rush 家很近。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][wiːl; wil][get][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]
We'll have to give up dinner , but we'll get a sandwich somewhere , and
出色地 有 到 给 向上 晚餐 , 但 出色地 得到 一个 三明治 某处 , 和
[wiːl; wil][duː; də] .
we'll do .
出色地 做 .

我们得放弃晚餐了，但我们会找个地方买个三明治，凑合着吃。

[aɪl] [teɪk] [strɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] — [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
I'll take Strong because he's more troublesome — I think I can manage him .
患病的 拿 强的 因为 他是 更多的 麻烦的 — 我 思考 我 能 管理 他 .

我选斯特朗，因为他比较难对付——我觉得我能应付他。

[ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
It's awfully good of you , and I can tell you
它是 非常 好的 的 你 , 和 我 能 告诉 你

你真是太好了，我可以告诉你。

[peɪdʒ] -
Page 13
页 -

第13页

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I appreciate it .
我 欣赏 它 .

谢谢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['sɪvəlaɪzd][tuː; tə][duː; də] [les] , [əʊld]['kɑːrti] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
But it wouldn't be civilized to do less , old Carty , would it ?
但 它 不会 是 文明 到 做 较少的 , 老的 卡蒂 , 会 它 ?

但少做一点就不文明了，老卡蒂，对吧?

" [ænd; ənd] [riːd] [faʊnd] [hɪm'self] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət]['dəʊsaɪl] , [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz][ɑːm] ,
" And Reed found himself , grumbling but docile , linked to the suicide's arm ,
" 和 芦苇 成立 他自己 , 抱怨 但 温顺 , 链接 到 这 自杀的 手臂 ,

“于是里德发现自己，虽然抱怨连连，却也顺从地被绑在了自杀者的手臂上。”

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [fʊt] - [steps] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .
and guiding his shuffling foot - steps in the way they should go .
和 指导 他的 洗牌 脚 - 步骤 在 这 方式 他们 应该 去 .

并引导他蹒跚的脚步走上正确的道路。

" [naʊ] , [wiːl; wil][bəʊθ] [kɪl] [ɑː'selvz] , [əʊld]['kɑːrti] , [woʊnt][wiː; wi] ?
" Now , we'll both kill ourselves , old Carty , won't we ?
" 现在 , 出色地 两个都 杀 我们自己 , 老的 卡蒂 , 惯于 我们 ?

“现在，我们俩都要自杀了，老卡蒂，对吧? ”

" [reks] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tʃɑːdʒ] ['mʌmb(ə)l] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,
" Rex heard his cousin's charge mumble cheerfully as they started off ,
" 雷克斯 听到 他的 表亲 收费 咕哝 愉快地 作为 他们 开始 离开 ,

"雷克斯听到他表弟照看的孩子在他们出发时愉快地咕哝着,

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [æt; ət] [deθ] .
with a visible lengthening of his gloom at the thought of companionship at death .
和 一个 可见的 延长 的 他的 愁云 在 这 想法 的 友谊 在 死亡 .

想到死亡时可能与人相伴,他的忧郁情绪明显加深了。

[strɒŋ] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['fɛəfæks] [sə'spɪʃəs] .
Strong was marching along with an unearthly decorum that should have made Fairfax suspicious .
强的 曾是 行军 沿着 和 一个 超凡脱俗的 礼仪 那 应该 有 制成 费尔法克斯 可疑的 .

斯特朗迈着异乎寻常的仪态前行,这本应引起费尔法克斯的怀疑。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz][ˌɒptɪ'mɪstɪk] [səʊl] [ɪ'mensli] .
But instead it cheered his optimistic soul immensely .
但 反而 它 欢呼 他的 乐观的 灵魂 非常 .

但这反而极大地鼓舞了他乐观的心灵。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][əʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Good for you old man , " he said encouragingly .
" 好的 为了 你 老的 男人 , " 他 说 令人鼓舞的是 .

"老兄,你真棒!"他鼓励道。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
" At this rate we'll get you home in no time .
" 在 这 速度 出色地 得到 你 家 在 不 时间 .

"照这个速度,我们很快就能把你送回家了。"

" [ænd; ənd] ['bɪli] , [æt; ət] [ðæt] ['sekənd] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,
" And Billy , at that second , thrust out his great shoulder into the crowd ,
" 和 比利 , 在 那 第二 , 推力 出去 他的 伟大的 肩膀 进入 这 人群 ,

"就在那一刻,比利猛地将他宽阔的肩膀顶向人群。"

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] .
and almost knocked a man down .
和 几乎 敲门 一个 男人 向下 .

差点撞倒一个人。

[ðə; ði][mæn] , [wɜːl] ['saɪdˌwaɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [gleə] ['sævɪdʒli] .
The man , whirled sidewise in front of them , glared savagely .
这 男人 , 旋转 横向 在 正面 的 他们 , 怒目而视 野蛮地 .

那人猛地侧身转到他们面前,恶狠狠地瞪着他们。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What do you mean by that ? " he demanded .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 要求 .

"你这话是什么意思?"他质问道。

[strɒŋ] , [tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʊd]
Strong , to whom nothing would
强的 , 到 谁 没有什么 会

坚强,没有什么能难倒他

[hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][mɔː(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz]
have given more joy than a tussle , bent down and peered into the other's
有 给定 更多的 喜悦 比 一个 争执 , 弯曲 向下 和 窥视 进入 这 其他的
[feɪs] .
face .
脸 .

比起争吵，弯下腰，凝视着对方的脸庞，带来了更多的快乐。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
" Is it a man or a monkey ?
" 是 它 一个 男人 或者 一个 猴 ?

“这是人还是猴子？”

" [hiː; hi] [paɪpt] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" he piped , and shrieked with laughter .
" 他 管道 , 和 尖叫 和 笑声 .

他大声说道，然后发出尖叫般的笑声。

[ðə; ði] [mænz] [streɪnd] ['tempə(r)] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [reks] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz]
The man's strained temper broke suddenly and Rex caught him by the arm as
这 男人的 紧张 脾气 打破 突然 和 雷克斯 捕捉 他 经过 这 手臂 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] ,
he was about to spring for Strong ,
他 曾是 关于 到 春天 为了 强的 ,

那人原本就紧张的脾气突然爆发了，雷克斯在他即将扑向斯特朗时一把抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
and promptly threw himself between the two .
和 及时 扔 他自己 之间 这 二 .

他立即冲到两人中间。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] , " [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] , " [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] ['enibɒdi] [ɪts] [ɡɒt][tuː; tə][biː; bi]
" Look here , Billy , " he remonstrated , " if you fight anybody it's got to be
" 看 这里 , 比利 , " 他 抗议 , " 如果 你 斗争 任何人 它是 得到 到 是
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“听着，比利，”他劝道，“如果你要跟人打架，那个人必须是我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" and he spoke over his shoulder to the stranger .
" 和 他 辐 超过 他的 肩膀 到 这 陌生人 .

他回头对陌生人说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪm][ʌp] [ə'genst] .
" You see what I'm up against .
" 你 看 什么 我是 向上 反对 .

“你明白我面临的是什么吧。”

[aɪm] ['getɪŋ] [hɪm] [həʊm] — [duː; də][dʒʌst][ɡəʊ][ɒn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] .
I'm getting him home — do just go on , " and the man went .
我是 获得 他 家 — 做 只是 去 在 , " 和 这 男人 去 .

“我正送他回家——你继续走吧，”然后那人就走了。

[bʌt; bət] ['bɪliz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['splʌtərɪŋ]
But Billy's head was in his guardian's neck and he was spluttering
但 比利 头 曾是 在 他的 监护人的 脖子 和 他 曾是 喷溅
[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
and sobbing .
和 啜泣 .

但比利把头埋在监护人的脖子里，一边抽泣一边断断续续地喘息着。

" [faɪt] [juː; jʊ] ?
" Fight you ?
" 斗争 你 ?

“跟你打架？”

[nɛv] - — [es] - [help] [ˌem 'iː] — [nɛv] - — [faɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊl] [fuːl] - — [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] -
Nev ' — s ' help me — nev ' — Fight poor , ole fool Recky — bes ' fren ' ev '
内夫 - — s - 帮助 我 — 内夫 - — 斗争 贫穷的 , 奥莱 傻子 - — 贝斯 - 朋友 - ev -
[hæd; həd] ?
had ?
有 ?

内夫——帮帮我——内夫——可怜的老傻瓜雷基——最好的朋友，曾经有过吗？

[nəʊ][sɜː(r)] .
No sir .
不 先生 .

不，先生。

[ai] ['wʊdn] - [faɪt] [juː; jʊ] - ,
I wouldn ' fight you Recky ,
我 会 - 斗争 你 - ,

我不会跟你打架，雷基。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] ['mɔːnfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]
" and he raised a tear - stained face and gazed mournfully into his eyes
" 和 他 提高 一个 撕 - 染色 脸 和 凝视 悲伤地 进入 他的 眼睛
.
.
.

他抬起泪流满面的脸，悲伤地凝视着他的眼睛。

" [-] [θɪŋk] [aɪ'd] — — "
" D'ye think I'd — — "
" 染料 思考 ID — — "

你觉得我会——？

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

" [reks][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] , ['bɪli] .
" Rex ejaculated , " and hold your head up , Billy .
" 雷克斯 射精 , " 和 抓住 你的 头 向上 , 比利 .

“雷克斯射精了，”比利，抬起头来。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] .
You make me sick .
你 制作 我 生病的 .

您让我恶心。

" [ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['hevi] [freɪt] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)]
" The intoxicated heavy freight being under
" 这 酣 重的 货运 存在 在下面

“醉酒的重型货物处于

[wei] [ə'gen] , [reks] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
way again , Rex looked about for the rest of the train , but in vain .
方式 再次 , 雷克斯 看起来 关于 为了 这 休息 的 这 火车 , 但 在 徒劳 .

雷克斯又四处张望，寻找火车的其他乘客，但一无所获。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ænd; ənd]
After a halt of a minute or so he decided that they were lost and
后 一个 停止 的 一个 分钟 或者 所以 他 决定 那 他们 是 丢失的 和
[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [lɒst] ,
would have to stay lost ,
会 有 到 停留 丢失的 ,

停顿了一分钟左右后，他断定他们迷路了，而且只能继续迷路了。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː] [prɪ'keəriəs] , [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] ,
the situation being too precarious , in this land of policemen ,
这 情况 存在 也 岌岌可危 , 在 这 土地 的 警察 ,

在这个警察横行的国家，局势实在太危险了。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tuː; tə] [rɪsk]
with one hundred and ninety pounds of noisy uncertainty on his hands , to risk
和 一 百 和 九十 磅 的 嘈杂 不确定 在 他的 双手 , 到 风险
['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['muːvmənt] .
any unnecessary movement .
任何 不必要 移动 .

他双手背负着一百九十磅的嘈杂和不确定性，不敢冒任何不必要的风险。

['bɪli] [kept] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['veərid] .
Billy kept every breath of time alive and varied .
比利 保留 每一个 气息 的 时间 活 和 多种多样 .

比利让每一刻都鲜活而丰富多彩。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['klɪəli]
Within two minutes of the first adventure he managed to put his elbow clearly
之内 二 分钟 的 这 第一的 冒险 他 管理 到 放 他的 弯头 清楚地
[ænd; ənd] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [mænz] [maʊθ] ,
and forcibly into a small man's mouth ,
和 强制 进入 一个 小的 男人的 嘴 ,

在第一次冒险开始不到两分钟，他就成功地将手肘有力地塞进了一个矮个子的嘴里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] :
and before the other could resent it :
和 前 这 其他 可以 怨恨 它 :

趁对方还没来得及心生怨恨：

" - [es] [maɪ] ['elbəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [daʊn] .
" ' S my elbow , sir , " he said , haughtily , stopping and staring down .
" - S 我的 弯头 , 先生 , " 他 说 , 傲慢地 , 停止 和 凝视 向下 .

“那是我的胳膊肘，先生，”他傲慢地说着，停下脚步，低头看着我。

" [wel] , [waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ? " [snæpt] [ðə; ði] [mæn] ,
" Well , why in thunder don't you keep it where it belongs ? " snapped the man ,
" 出色地 , 为什么 在 雷 不 你 保持 它 在哪里 它 属于 ? " 啪啪 这 男人 ,

“你他妈的为什么不把它放回它该待的地方呢？”那人厉声说道。

[ænd; ənd] ['bɪli] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .
and Billy caught him by the sleeve .
和 比利 捕捉 他 经过 这 袖子 .

比利一把抓住他的袖子。

" [lɪl] - [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][baɪt] [ɒf] [maɪ] ['elbəʊ] ,
" Lil ' sir , " he said impressively , " if you should bite off my elbow ,
" 莉莉 - 先生 , " 他 说 令人印象深刻 , " 如果 你 应该 咬 离开 我的 弯头 ,

"小先生,"他语气威严地说,"如果你咬掉我的胳膊肘,

[juː; jʊ] ['sɔːsi] ['bæɡɪdʒ] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
you saucy baggage " — and the thought was too much for him .
你 风骚的 行李 " — 和 这 想法 曾是 也 很多 为了 他 .

"你这个放荡的家伙"——这个想法让他难以接受。

[tɪəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][reks] .
Tears filling his eyes he turned to Rex .
眼泪 填充 他的 眼睛 他 转向 到 雷克斯 .

他眼含热泪,转向雷克斯。

" - , [juː; jʊ][spæŋk] [ðæt] [lɪl] - [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['brəʊkənli] .
" Recky , you spank that lil ' sir , " he pleaded brokenly .
" - , 你 打屁股 那 小 - 先生 , " 他 恳求 破碎地 .

"雷基,你打那个小家伙的屁股,"他哽咽着哀求道。

" [hiːz] [tuː] [lɪl] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ'd] [hɜːt] [hɪm] " —
" He's too lil ' for me — I'd hurt him " —
" 他是 也 小 - 为了 我 — ID 伤害 他 " —

"他太小了——我会伤到他的。"

[peɪdʒ] -
Page 16
页 -

第16页

[ænd; ənd][reks] ['mediteit] [ə'ɡen] .
and Rex meditated again .
和 雷克斯 冥想 再次 .

雷克斯再次开始冥想。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [striːt] .
A shock came when they reached the corner of Broadway and Chambers Street .
一个 震惊 来了 什么时候 他们 达到 这 角落 的 百老汇 和 钱伯斯 街道 .

当他们到达百老汇大街和钱伯斯街的拐角处时,震惊之余,他们又看到了意想不到的景象。

" [ʌps] - ['deɪzi] , " [krəʊd] ['bɪli] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['fɛəfæks] ['feɪsɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
" Up's ' daisy , " crowed Billy Strong , and swung Fairfax facing uptown with a
" UPS - 雏菊 , " 人群 比利 强的 , 和 摇摆 费尔法克斯 面向 上城区 和 一个
['maɪti] [hiːv] .
mighty heave .
强大的 举 .

"向上飞吧!"比利·斯特朗高声喊道,然后用力一挥,把费尔法克斯的车头转向了上城区。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃənz] [daʊn] [ə; eɪ] [blɒk] , [əʊld] [tʃæp] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['səʊbə(r)][kən'tɪndʒənt] .
" The Elevated station's down a block , old chap , " explained the sober contingent .
" 这 升高 车站的 向下 一个 堵塞 , 老的 小伙子 , " 解释 这 清醒 队伍 .

"高架车站就在一个街区外,老兄,"比较严肃的人解释道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə]['sev(ə)nti] - ['sekənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɔːk]
" We have to take the Elevated to Seventy - second you know , and walk
" 我们 有 到 拿 这 升高 到 七十 - 第二 你 知道 , 和 走
[ə'krɒs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
across to your place .
穿过 到 你的 地方 .

"我们得坐高架列车到 72 号站台,然后走到你家。"

" ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['pɪtiɪŋli] .
" Billy looked at him pityingly .
" 比利 看起来 在 他 可怜地 .

比利怜悯地看着他。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][lɪl] - [pʌp] , " [hiː; hi] [kruːn] .
" You poor lil ' pup , " he crooned .
" 你 贫穷的 小 - 小狗 , " 他 低吟浅唱 .

"你这可怜的小家伙,"他轻声说道。

" ['dɪdn̩] - [ai] [kiːp] ['telɪn] - [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] - [striːt] ['feri] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] ?
" Didn ' I keep tellin ' you had to go Chris'pher Street ferry meet a girl ?
" 没 - 我 保持 告诉 - 你 有 到 去 - 街道 渡船 见面 一个 女孩 ?

我不是一直跟你说过要去克里斯弗街渡轮码头见女孩吗?

[gɔɪn] - ['θɪətə(r)] [wɪð] [gɜːl] .
Goin ' theater with girl .
戈因 - 剧院 和 女孩 .

和女孩一起去看戏。

" [hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['keɪkwɔːk] .
" He tipped his derby one - sided and started off on a cakewalk .
" 他 倾斜 他的 德比 一 - 侧面 和 开始 离开 在 一个 小菜一碟 .

"他让德比战的胜利呈现一边倒的局面，一开始就轻松取胜。"

[reks][hæd; həd][tuː; tə] [mɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['wɪli] - ['nɪliː] .
Rex had to march beside him willy - nilly .
雷克斯 有 到 行进 旁 他 威利 - 随意 .

雷克斯不得不不情愿地跟在他旁边行进。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] , " [hiː; hi] ['riːzənd] ,
" Look here , Billy , " he reasoned ,
" 看 这里 , 比利 , " 他 有理智的 ,

"听着，比利,"他解释道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'taɪəli] [freʃ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkskruː] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
exasperated at this entirely fresh twist in the corkscrew business of
恼怒 在 这 完全 新鲜的 捻 在 这 开瓶器 商业 的

['getɪŋ] [strɒŋ] [həʊm] .
getting Strong home .
获得 强的 家 .

斯特朗回家这件事出现了如此全新的转折，令人恼火不已。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɪli] , [ðɪs] [ɪz] ['tɒmi] - [rɒt] .
" Look here , Billy , this is tommy - rot .
" 看 这里 , 比利 , 这 是 汤米 - 腐烂 .

"听着，比利，这是汤米腐烂病。"

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
You haven't any date with a girl , and if you had you couldn't keep it .
你 还没有 任何 日期 和 一个 女孩 , 和 如果 你 有 你 不能 保持 它 .

你没跟女孩约会过，就算约会过，你也坚持不下去。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [həʊm] , [mæn] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Come along home , man ; that's the place for you .
来 沿着 家 , 男人 ; 那就是 这 地方 为了 你 .

回家吧，伙计；那才是你该去的地方。

" [peɪdʒ] -
" Page 17
" 页 -

第17页

[bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dʒɪ'brɔːltə(r)][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] .
But Billy was suddenly a Gibraltar of firmness .
但 比利 曾是 突然 一个 直布罗陀 的 硬度 .

但比利突然变得像直布罗陀一样坚定。

" [gɒt] [deɪt] [wɪð] ['lʌvli] [bluː] - [aɪd] ['gɜːli] — ['kʊd(ə)nt] - [hɜː(r); hə(r)] .
" Got date with lovely blue - eyed girlie — couldn't dish'point her .
" 得到 日期 和 迷人的 蓝色的 - 眼睛 女孩 — 不能 - 她 .

"和一位可爱的蓝眼睛女孩约会——我怎么也挑不出她的毛病。"

[ʌn'mænli] [diːd] — - , [diː] - [juː; jʊ] [wɒnt] [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ʌn'mænli]
Unmanly deed — Recky , d ' you want bes ' fren ' ev ' had to do unmanly
不男子气概 契据 — - , d - 你 想 贝斯 - 朋友 - ev - 有 到 做 不男子气概
[diːd] , [ænd; ənd] - ['trʌstɪn] - ['fiːmeɪl] ?
deed , and dish'point trustin ' female ?
契据 , 和 - 信任 - 女性 ?

不男子气概的行为——雷基，你想让最好的朋友去做不男子气概的行为，并且信任一个女人吗?

[nɛv] - , - — [nɛv] - , [ɔːl; oʊl] - [mæn] .
Nev ' , Recky — nev ' , ol ' man .
内夫 - , - — 内夫 - , ol - 男人 .

内夫，雷基——内夫，老兄。

[lɛʃ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['leɪdɪz] [tɪl] [hel] [rʌnz] [draɪ] — [əʊ] , - [skjuːz] [ˌem 'iː] -
Lesh be true to th ' ladies till hell runs dry — Oh , ' scuse me Recky
莱什 是 真的 到 th - 女士们 直到 地狱 跑步 干燥 — 哦 , - 借口 我 -

莱什要对女士们忠贞不渝，直到地狱枯竭——哦，对不起，雷基

— - [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['pɑːsn] — [tɪl] [wel] [rʌnz] [draɪ] , [ment] [seɪ] .
— f'got you was parson — till well runs dry , meant say .
— - 你 曾是 牧师 — 直到 出色地 跑步 干燥 , 意思是 说 .

—f'got 你是个牧师—直到井干了，意思是说。

[ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
That all right ?
那 全部 正确的 ?

这样可以吗?

[kʌm] [ɒn][tiː] - - [striːt] .
Come on t ' Chris'pher Street .
来 在 t - - 街道 .

来克里斯弗街吧。

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['despərət] [ə'tempts] , [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt][ænd; ənd] [ə'piːl] [ɒn]['rɛksɪz]
" And in spite of desperate attempts , of long argument and appeal on Rex's
" 和 在 尽管如此 的 绝望的 尝试 , 的 长的 争论 和 上诉 在 雷克斯的
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

尽管雷克斯做出了种种绝望的努力，进行了长时间的辩论和上诉，

[tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [striːt] [ðeɪ] [went] .
to Christopher Street they went .
到 克里斯托弗 街道 他们 去 .

他们去了克里斯托弗街。

[ðə; ði] ['ministə] ['eɪndʒl][hæd; həd][nəʊ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)] ,
The ministering angel had no hankering to risk his charge in a street - car ,
这 服侍 天使 有 不 渴望 到 风险 他的 收费 在 一个 街道 - 车 ,

这位服务天使并不想冒险带着他所守护的人乘坐有轨电车。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] , [ðeɪ] [wɔːkt] .
so , as the distance was not great , they walked .
所以 , 作为 这 距离 曾是 不是 伟大的 , 他们 步行 .

因为距离不远，所以他们就步行前往。

['ferfækˌsɪz] [dred] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] [səʊ][fɑː(r)] ,
Fairfax's dread was that , having saved his friend so far ,
费尔法克斯的 恐惧 曾是 那 , 拥有 已保存 他的 朋友 所以 远的 ,

费尔法克斯最担心的是，他救了朋友这么多年，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'restɪd] .
he should attract the attention of a policeman and be arrested .
他 应该 吸引 这 注意力 的 一个 警察 和 是 被捕 .

他应该会引起警察的注意并被逮捕。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bluːkəut] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['stjuːdiəsli] [ɒn]
So he kept a sharp lookout for bluecoats and passed them studiously on
所以 他 保留 一个 锋利的 瞭望台 为了 蓝衣军人 和 通过了 他们 认真地 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

所以他时刻警惕着蓝衣士兵，小心翼翼地从他们另一边经过。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
What was his horror therefore , turning a corner ,
什么 曾是 他的 恐怖 所以 , 转弯 一个 角落 ,

因此，当他转过街角时，他感到多么恐惧?

[tuː; tə] [tɜːn] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
to turn squarely into the majestic arm of the law , and what was his
到 转动 完全 进入 这 雄伟 手臂 的 这 法律 , 和 什么 曾是 他的
['greɪtə(r)]['hɒrə(r)] ,
greater horror ,
更大的 恐怖 ,

彻底转变为法律的威严之手，而他更大的恐惧是什么?

[tuː; tə][hɪə(r)] ['bɪli] [strɒŋ]
to hear Billy Strong
到 听到 比利 强的

听比利·斯特朗的歌

[peɪdʒ] -
Page 18
页 -

第18页

['swɑːvli] [ə'dres] [hɪm] .
suavely address him .
温文尔雅 地址 他 .

用温和的语气和他交谈。

['bɪli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Billy lifted his hat to the large ,
比利 抬起 他的 帽子 到 这 大的 ,

比利向大个子脱帽致敬，

[fæt]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks]
fat officer as he might have lifted it to his sweetheart in her box
胖的 官 作为 他 可能 有 抬起 它 到 他的 亲爱的 在 她 盒子
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [ʃəʊ] .
at the Horse Show .
在 这 马 展示 .

这位体型肥胖的军官可能会把它举到马术表演赛上，送给他心爱的姑娘。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][dʒiː] — [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][ɪnˈkwaɪə] , [wɪð]
" Would you have the g — goodness to tell me , " he inquired , with
" 会 你 有 这 克 — 善良 到 告诉 我 , " 他 询问 , 和
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈkɜːtəsi] ,
distinguished courtesy ,
杰出的 礼貌 ,

"您能否好心告诉我?"他以彬彬有礼的语气问道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] " — [ˈbɪliz] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] ,
" if this is " — Billy's articulation was improving ,
" 如果 这 是 " — 比利 关节 曾是 改善 ,

"如果这是……"比利的表达越来越清晰,

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈtɪpsi] [æz; əz][ˈevə(r)] — " [ɪf] [ðɪs] [ɪz] — [kris] - [tuː; tə] -
but otherwise he was just as tipsy as ever — " if this is — Chris - to -
但 否则 他 曾是 只是 作为 微醺 作为 曾经 — " 如果 这 是 — 克里斯 - 到 -
[fɪr] [striːt] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ˈwenzdeɪ] ? "
pher Street — or — or Wednesday ? "
菲尔 街道 — 或者 — 或者 周三 ? "

但除此之外,他还是像往常一样有点醉意——"如果这是——克里斯托弗街——或者——或者星期三?"

" [heɪ] ? " [ɪnˈkwaɪə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] [stɛərd] .
" Hey ? " inquired the policeman , and stared .
" 嘿 ? " 询问 这 警察 , 和 凝视 .

"嘿?"警察问道,并盯着他看。

[ˌrepɑːˈtiː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈfɔːteɪ] .
Repartee seemed not to be his forte .
妙语连珠 似乎 不是 到 是 他的 长处 .

机智幽默似乎并非他的强项。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] — [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] — [əʊld] [raɪˈnɒsərəs] "
" Thank you — thank you very much — very , very much — old rhinoceros "
" 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 — 非常 , 非常 很多 — 老的 犀牛 "

"谢谢——非常感谢——非常非常感谢——老犀牛"

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] " — [ˈbɪliz] [ˈɡrætɪtjuːd] [spɪld] [ˈəʊvə(r)] [kənˈvenʃən(ə)l]
" Thank you — thank you very much " — Billy's gratitude spilled over conventional
" 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 " — 比利 感激 洒了 超过 传统的
[ˈlɪmɪts] — " [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] — [əʊld] [raɪˈnɒsərəs] ,
limits — " very , very much — old rhinoceros ,
限制 — " 非常 , 非常 很多 — 老的 犀牛 ,

"谢谢——非常感谢"——比利感激之情溢于言表——"非常非常感谢——老犀牛,

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈhed] ,
" he finished , and shot suddenly ahead ,
" 他 完成的 , 和 射击 突然 前方 ,

他说完,突然向前猛冲。

[ˈdræɡɪŋ] [reks] [wɪð] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːlpuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] ,
dragging Rex with him into the whirlpool of a moving crowd ,
拖拽 雷克斯 和 他 进入 这 旋涡 的 一个 移动 人群 ,

他拖着雷克斯一起进入了熙熙攘攘的人群漩涡中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːtli] [ˈdʒentlmən]
and it dawned on the policeman five minutes later that the courtly gentleman
和 它 黎明 在 这 警察 五 分钟 之后 那 这 宫廷式 绅士
[wɒz; wəz] [drʌŋk] .
was drunk .
曾是 醉 .

五分钟后,警察才意识到这位彬彬有礼的绅士喝醉了。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] [wɒz; wəz][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
The anxiety of this game was its unexpectedness .
这 焦虑 的 这 游戏 曾是 它是 意外性 .

这款游戏最令人焦虑的地方在于它的不可预测性。

[strɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [gruː] ['pleɪf(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Strong , in the turn of a hand grew playful , after the fashion of a
强的 , 在 这 转动 的 一个 手 生长 顽皮的 , 后 这 时尚 的 一个
['mæməθ] ['kɪt(ə)n] .
mammoth kitten .
长毛象 小猫 .

强壮的他，转过手来，变得顽皮起来，像一只巨大的小猫。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['nɒkɪŋ] ['ɪntuː]
He bounded this way and that , knocking into
他 有界 这 方式 和 那 , 敲门 进入

他蹦蹦跳跳，撞来撞去

[peɪdʒ] -
Page 19
页 -

第19页

['sʌmbədi] [ɪn'evɪtəbli] [æt; ət] ['evri] [liːp] ,
somebody inevitably at every leap ,
某人 不可避免地 在 每一个 飞跃 ,

每一次跳跃都不可避免地会有人出现，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['kɒntækt][hiː; hi] [wiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt]
and at each contact he wheeled toward the injured and lifted his hat
和 在 每个 接触 他 带轮子的 朝向 这 受伤 和 抬起 他的 帽子
[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] " [ai] — [beg] — [jɔː(r); jə(r)] — ['pɑːd(ə)n] " [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːl]
and bowed low and brought out " I — beg — your — pardon " with a drawl
和 鞠躬 低的 和 带来 出去 " 我 — 求 — 你的 — 赦免 " 和 一个 拖长音
[ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] ['emfəsɪs] [tuː] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
of sarcastic emphasis too insulting to be described .
的 讽刺的 强调 也 侮辱 到 是 描述 .

每次接触伤者，他都会转身走向伤者，摘下帽子，深深鞠躬，用一种不堪入耳的讽刺语气，拖长了声音说："我——请——原谅"，这种讽刺语气简直侮辱人至极。

" ['bɪli] , " ['pliːdɪd] [reks] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['peɪθɒs] , " [doʊnt][duː; də] [ðæt] [ə'gen] .
" Billy , " pleaded Rex , taking to pathos , " don't do that again .
" 比利 , " 恳求 雷克斯 , 采取 到 感伤 , " 不 做 那 再次 .

"比利，"雷克斯动情地恳求道，"别再那样做了。"

[jʊl] [get] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðel] [ə'rest] [ˌem 'iː] [tuː] ,
You'll get arrested , and maybe they'll arrest me too ,
你会 得到 被捕 , 和 或许 他们会 逮捕 我 也 ,

你会被逮捕，也许他们也会逮捕我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] , [duː; də][juː; jʊ] ?
and you don't want to get me into a hole , do you ?
和 你 不 想 到 得到 我 进入 一个 洞 , 做 你 ?

你不想让我陷入困境，对吧？

" ['bɪli] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
" Billy stopped short with a suddenness which came near to upsetting his guide ,
" 比利 停止 短的 和 一个 突然 哪个 来了 靠近 到 镦 他的 指导 ,

比利突然停住脚步，动作之猛差点惊动了他的向导。

[ænd; ənd] [pʊt] [bəʊθ] [lɑːdʒ] [hændz] [ɒn] ['rɛksɪz] ['ʃəuldəz] ,

and put both large hands on Rex's shoulders ,

和 放 两个都 大的 双手 在 雷克斯的 肩膀 ，

然后把两只大手搭在雷克斯的肩膀上，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [blɜːd] [ə'fekʃn] .

and gazed into his eyes with a world of blurred affection .

和 凝视 进入 他的 眼睛 和 一个 世界 的 模糊 感情 .

她凝视着他的双眼，眼中充满了模糊的爱意。

" [rek] , - - , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] , " [ɪf] [ai] [gɒt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [həʊl]

" Reck , ol'fel ' , " and his voice broke with a sob , " if I got you into hole

" 雷克 , - - , " 和 他的 嗓音 打破 和 一个 哭泣 , " 如果 我 得到 你 进入 洞

,

,

,

“雷克，老伙计，”他的声音哽咽了，“如果我把你害得进洞里，

[aɪ'd] [dʒʌmp] [ɪn] [həʊl] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] — [ænd; ənd] [aɪ'd] — [pʊl] [həʊl] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [bəʊθ]

I'd jump in hole after you , and I'd — and I'd — pull hole in after both

ID 跳 在 洞 后 你 , 和 ID — 和 ID — 拉 洞 在 后 两个都

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

of us ,

的 我们 ,

我会跟着你跳进洞里，然后——而且我会——在我们俩跳进去之后把洞也拉出来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] — [aɪ'd] [tel] [həʊl] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bes] - [fren] - [ˌiː 'viː] - [hæd; həd] , [ænd; ənd] — — "

and then I'd — I'd tell hole you was bes ' fren ' ev ' had , and — — "

和 然后 ID — ID 告诉 洞 你 曾是 贝斯 - 朋友 - ev - 有 , 和 — — "

然后我会——我会告诉你，你是我最好的朋友，而且——”

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] , " [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] ['ʃɔːtli] .

" Come along and behave , " cut in the victim of this devotion shortly .

" 来 沿着 和 表现 , " 切 在 这 受害者 的 这 虔诚 不久 .

“过来，老实点，”这位被这种奉献精神所害的人很快插话道。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .

" Don't be a fool .

" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

" [strɒŋ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

" Strong lifted a fatherly forefinger .

" 强的 抬起 一个 父爱 食指 .

斯特朗抬起一根父亲般的食指。

" ['nɔːti] ['nɔːti] !

" Naughty naughty !

" 淘气 淘气 !

“淘气淘气！”

[ʃʊdən] - [kɔːl] ['brʌðə(r)] [fuːl] .

Shouldn ' call brother fool .

应该 - 称呼 兄弟 傻子 .

不该叫我哥哥傻瓜。

['deɪndʒə(r)]

Danger

危险

危险

[hel] ['faɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] ['brʌðə(r)] [fuːl] .
hell fire if you call brother fool .
地狱 火 如果 你 称呼 兄弟 傻子 .

如果你骂兄弟是傻瓜，那就下地狱吧。

[nɛv] - [mɪn] - , - — [wiː; wi] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Nev ' min ' , Recky — we un'stand each other .
内夫 - 最小 - , - — 我们 - 每个 其他 .

再见，雷基——我们互相看不顺眼。

[tuː] [fuːlz] .
Two fools .
二 傻瓜 .

两个傻瓜。

[aɪm] [gɑːn] [bɪ'heɪv] .
I'm go'n behave .
我是 去 表现 .

我会守规矩的。

" [hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
" He knocked his derby in the back so it rested on his nose ,
" 他 敲门 他的 德比 在 这 后退 所以 它 休息 在 他的 鼻子 ,

“他把圆顶礼帽的后部碰倒了，帽子都压在了鼻子上。”

[stʌk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
stuck his chin up to meet it ,
卡住 他的 下巴 向上 到 见面 它 ,

他抬起下巴迎了上去，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [met] ['eniweə(r)] .
and started off in the most unmistakable semblance of a tipsy man to be met anywhere .
和 开始 离开 在 这 最多 毋庸置疑 外表 的 一个 微醺 男人 到 是 遇见 任何地方 .

他一开始就摆出一副醉醺醺的样子，简直是任何地方都难得一见的醉汉模样。

" [siː] [ˌem 'iː] [bɛhəvɪn] - ? " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['saɪdˌwaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] ['devltri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" See me behavin ' ? " he remarked sidewise , with a gleam of rollicking deviltry out of his eyes .
" 看 我 行为 - ? " 他 评论 横向 , 和 一个 闪耀 的 欢快的 魔鬼行径 出去 的 他的 眼睛 .

“看到我表现得不错了吗？”他侧过头说道，眼中闪过一丝顽皮的狡黠光芒。

" [səʊ] ['taɪəd] " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" So tired " he remarked .
" 所以 疲劳的 " 他 评论 .

“好累啊。”他说道。

" [gɑːn] [hæv; həv] [gʊd] [næp] [naʊ]
" Go'n have good nap now
" 去 有 好的 午睡 现在

现在去好好睡一觉吧。

" ['krɪstəfə(r)] [striːt] ['feri] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ['seɪfli] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
" Christopher Street ferry was reached safely by a miracle ,
" 克里斯托弗 街道 渡船 曾是 达到 安全 经过 一个 奇迹 ,

“克里斯托弗街渡轮能安全抵达简直是个奇迹。”

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] [strɒŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd]
and inside the ferry - house Strong made a bee line for a truck and
和 里面 这 渡船 - 房子 强的 制成 一个 蜜蜂 线 为了 一个 卡车 和
[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [jɔːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
threw his great body full length upon it with a loud yawn of joy .
扔 他的 伟大的 身体 满的 长度 之上 它 和 一个 大声 打哈欠 的 喜悦 .

在渡口屋里，斯特朗径直走向一辆卡车，高兴地打了个哈欠，然后把他庞大的身躯整个扑倒在卡车上。

" [səʊ]['taɪəd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" So tired , " he remarked .
" 所以 疲劳的 , " 他 评论 .

“好累啊，”他说道。

" [gɑːn][hæv; həv] [gʊd] [næp] [naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['piːsfəli] .
" Go'n have good nap now , " and he closed his eyes peacefully .
" 去 有 好的 午睡 现在 , " 和 他 关闭 他的 眼睛 和平地 .

“好好睡一觉吧，”说完，他安详地闭上了眼睛。

" [siː] [hɪə(r)] , ['bɪli] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .
" See here , Billy , this won't do .
" 看 这里 , 比利 , 这 惯于 做 .

“你看，比利，这样不行。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] — [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
You said you had to meet a girl — what about that ? "
你 说 你 有 到 见面 一个 女孩 — 什么 关于 那 ? "

你说你要去见一个女孩——那呢?

" [əʊ] , [θæz] [ɔːl] [raɪt] , " ['bɪli] [ə'griːd] ['iːzəli] .
" Oh , tha's all right , " Billy agreed easily .
" 哦 , 那是 全部 正确的 , " 比利 同意 容易地 .

“哦，没关系，”比利轻松地同意道。

" [juː; jʊ] [miːt] [gɜːl] — [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][gɒt] [ˌem 'iː] [drʌŋk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]
" You meet girl — tell her you got me drunk , " and he turned over
" 你 见面 女孩 — 告诉 她 你 得到 我 醉 , " 和 他 转向 超过
[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .
and prepared for slumber .
和 准备 为了 睡眠 .

“你遇到那个女孩——告诉她你把我灌醉了，”说完，他翻了个身，准备睡觉。

['strenjuəs] ['ɑːgjumənt][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
Strenuous argument was necessary to rouse him even to half a sense of
费力的 争论 曾是 必要的 到 唤醒 他 甚至 到 一半 一个 感觉 的
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

必须经过激烈的争论才能唤起他哪怕一丝责任感。

[peɪdʒ] -
Page 21
页 -

第21页

" - , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] — - [nɔɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sɪ'verəti] ,
" Recky , dear , you — ' noy me , " he said with severity ,
" - , 亲爱的 , 你 — - 诺伊 我 , " 他 说 和 严重性 ,

“雷基，亲爱的，你——真烦人，”他严厉地说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [reks] [wɪð] [maɪld] [dɪs'pleʒə(r)] .
coming to a sitting position and contemplating Rex with mild displeasure .
未来 到 一个 坐着 位置 和 沉思 雷克斯 和 温和的 不满 .

他坐起身来，带着一丝不满打量着雷克斯。

" [wɒt] [kɪn] - [gɜːl] ?
" What kin ' girl ?
" 什么 亲属 - 女孩 ?

“什么亲戚女孩？”

[waɪ] , [dʒes] - ['gɜːli] - [gɜːl] .
Why , jes ' girly - girl .
为什么 , 杰斯 - 少女 - 女孩 .

为什么，杰西是个娇滴滴的女孩。

['lʌvli] [bluː] - [aɪd] ['gɜːli] - [gɜːl] — [kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] — ['kʌləd] [heə(r)] , " — [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz]
Lovely blue - eyed girly - girl — kind of girl — colored hair , " — he swept his
迷人的 蓝色的 - 眼睛 少女 - 女孩 — 种类 的 女孩 — 有色 头发 , " — 他 扫荡 他的
[hænd] [dɪ'skrɪptɪvli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [blæk] [lɒks] .
hand descriptively over his own black locks .
手 描述性的 超过 他的 自己的 黑色的 锁 .

“漂亮的蓝眼睛少女——那种女孩——彩色的头发，”他一边说着，一边用手描述性地拂过自己乌黑的头发。

" [weəz] [sɔːt] [ɒv; əv] — [skɜːrts] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] - ['membə(r)][ðə; ði][kaɪnd] .
" Wears sort of — skirts , you know — you ' member the kind .
" 穿着 种类 的 — 裙子 , 你 知道 — 你 - 成员 这 种类 .

“穿那种裙子，你知道的，就是那种裙子。”

[ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [seɪm] [θɪŋ] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [weəz] - [ɪm] [tuː] .
All of ' em same thing — well , she wears ' em too .
全部 的 - 呃 相同的 事物 — 出色地 , 她 穿着 - 呃 也 .

它们都是一样的——嗯，她也穿它们。

[θæz] [ɔːl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['hevɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Tha's all , " and he dropped heavily back to the truck and retired into his
那是 全部 , " 和 他 掉落 重度 后退 到 这 卡车 和 退休 进入 他的
[kəʊt] ['kɒlə(r)] .
coat collar .
外套 衣领 .

“就这样了。”说完，他重重地跌回卡车旁，缩回了外套领子里。

[reks] [ʃʊk] [hɪm] .
Rex shook him .
雷克斯 摇晃 他 .

雷克斯摇晃了他。

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , ['bɪli] .
" That won't do , Billy .
" 那 惯于 做 , 比利 .

“这样不行，比利。”

[ai] [kænt] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒn] [ðæt] .
I can't pick out a girl on that .
我 不能 挑选 出去 一个 女孩 在 那 .

我看不出来哪个是女孩。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Will there be a chaperone with her ? "
将要 那里 是 一个 监护人 和 她 ? "

她会得到监护人的陪同吗？

" [nəʊ] ! " ['θʌndə] ['bɪli] .
" No ! " thundered Billy .
" 不 ! " 雷鸣 比利 .

“不！”比利怒吼道。

" [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ?
" How is a girl allowed to go to the theater with you without a chaperone ?
" 如何 是 一个 女孩 允许 到 去 到 这 剧院 和 你 没有 一个 监护人 ?

“怎么能允许一个女孩在没有监护人的情况下和你一起去看戏呢？”

" [in'kwaiə] [reks] [ɪn'kredjələsli] .
" inquired Rex incredulously .
" 询问 雷克斯 难以置信地 .

“雷克斯难以置信地问道。”

" [ðɪs] [ɪz] [njuː] [jɔːk] .
" This is New York .
" 这 是 新的 约克 .

这里是纽约。

" [strɒŋ] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" Strong brought down his fist .
" 强的 带来 向下 他的 拳头 .

斯特朗挥下了他的拳头。

" [deθ] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊnz] !
" Death to chaperones !
" 死亡 到 监护人 !

“监护人去死吧！”

[ə; eɪ] [bʌs] [lez] ['ʃæpərəʊnz] !
A bas les chaperones !
一个 基础 莱斯 监护人 !

监护人来了！

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɜːrlz]['mʌðə(r)] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Don't you think girl's mother trust her to me ?
不 你 思考 女孩们 母亲 相信 她 到 我 ?

你不认为女孩的母亲会信任我吗？

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[aɪl] [biː; bi] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] [ðə] - [gɜːl] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , - [en] - ['mʌðə(r)] , - [en] - [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌŋkəlz]
I'll be chaperone to tha ' girl , and father , ' n ' mother , ' n ' a few uncles
患病的 是 监护人 到 tha - 女孩 , 和 父亲 , - n - 母亲 , - n - 一个 很少 叔叔们
[ænd; ənd] [ɑːnt] .
and aunts .
和 姑姑们 .

我会陪同那个女孩、她的父亲、母亲以及几位叔叔阿姨一起去。

" [hiː; hi]
" He
" 他

“他

[peɪdʒ] -
Page 22
页 -

第22页

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
threw his arm out with a gesture which comprised the universe .
扔 他的 手臂 出去 和 一个 手势 哪个 包括 这 宇宙 .

他伸出手臂，做出了一个包含整个宇宙的手势。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə] - [gɜːl] .
" I'll be all the world to tha ' girl .
" 患病的 是 全部 这 世界 到 tha - 女孩 .

“我会成为她的一切。”

[juː; jʊ] [gəʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] - [en] - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [drʌŋk] ,
You go meet her ' n ' tell her you got me drunk ,
你 去 见面 她 - n - 告诉 她 你 得到 我 醉 ,

你去见她，告诉她你把我灌醉了。

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] .
" he concluded with a radiant smile .
" 他 结束 和 一个 辐射状 微笑 .

他最后露出了灿烂的笑容。

[reks] [kən'sɪdəd] .
Rex considered .
雷克斯 经过考虑的 .

雷克斯沉思片刻。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['meθəd] [ɪn] [strɔːŋz] ['mædnəs] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf]
There seemed to be enough method in Strong's madness to justify the belief
那里 似乎 到 是 足够的 方法 在 斯特朗 疯狂 到 证明合法 这 信仰
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
that he had an engagement .
那 他 有 一个 订婚 .

斯特朗的疯狂举动似乎也包含着某种逻辑，足以让人相信他已经有了婚约。

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [weɪt] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] " ['lʌvli] [bluː]
he must by all means wait and trust to luck to pick out the " lovely blue
他 必须 经过 全部 方法 等待 和 相信 到 运气 到 挑选 出去 这 " 迷人的 蓝色的
- [aɪd] ['gɜːli] " [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ,
- eyed girlie " who was the " party of the other part ,
- 眼睛 女孩 " WHO 曾是 这 " 派对 的 这 其他 部分 ,

他必须耐心等待，并相信运气，才能挑选出“对方的漂亮蓝眼睛女孩”。

" [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
" and hope for an inspiration as to what to tell her .
" 和 希望 为了 一个 灵感 作为 到 什么 到 告诉 她 .

“并希望从中获得灵感，知道该对她说些什么。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['eni] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
She might be with or without a chaperone , she might be any variety of the
她 可能 是 和 或者 没有 一个 监护人 , 她 可能 是 任何 种类 的 这
['spiːʃiːz] ,
species ,
物种 ,

她可能带着监护人，也可能没有；她可能是该物种的任何品种。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] .
but Strong seemed to be quite clear that she had blue eyes .
但 强的 似乎 到 是 相当 清除 那 她 有 蓝色的 眼睛 .

但斯特朗似乎很清楚地表明她有一双蓝眼睛。

[ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [bəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'ləʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ,
The crowd from the incoming boat began to unload into the ferry - house ,
这 人群 从 这 即将到来 船 开始 到 卸下 进入 这 渡船 - 房子 ,

驶入港口的船上的人群开始陆续进入渡口。

[ænd; ənd][reks] [pleɪst] [hɪm'self] ['æŋkʃəsli] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] .
and Rex placed himself anxiously by the entrance .
和 雷克斯 放置 他自己 焦虑地 经过 这 入口 .

雷克斯焦急地守在入口处。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [θɪn] [men]['skʌri, 'skəː-][ɪn] [əd'vɑːns] ,
Three or four thin men scurried in advance ,
三 或者 四 薄的 男人 匆匆跑过 在 进步 ,

三四个瘦骨嶙峋的男人匆匆走在前面，

[ðen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [staʊt] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [p'ɜːsənz] ['strægl] [ə'lɒŋ] ['pʌfɪŋ] .
then a bunch of stout and middle - aged persons straggled along puffing .
然后 一个 束 的 肥硕 和 中间 - 老年人 人 散落的 沿着 抽气 .

然后一群身材魁梧的中年人气喘吁吁地蹒跚而行。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] ['θɪətə(r)] [ə'reɪ] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] ,
Then came a set of young people in theater array , chattering and laughing as they hurried ,
然后 来了 一个 放 的 年轻的 人们 在 剧院 大批 , 喋喋不休 和 笑 作为 他们 慌忙 ,

随后一群年轻人列队走过来，边走边聊边笑，姿态整齐。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [set] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]
and another set , and another — the main body of the little army was
和 其他 放 , 和 其他 — 这 主要的 身体 的 这 小的 军队 曾是

还有另一队，又一队——这支小军队的主力部队是

[peɪdʒ] -
Page 23
页 -

第23页

[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

在他身上。

[reks] [skænd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ə'ləʊn][ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
Rex scanned them for a girl alone or a girl with her mother .
雷克斯 扫描 他们 为了 一个 女孩 独自的 或者 一个 女孩 和 她 母亲 .

雷克斯扫视着她们，寻找独自一人的女孩或者和母亲在一起的女孩。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋz] " [bluː] - [aɪd] ['gɜːli] .
here she was — this must be Strong's " blue - eyed girlie .
这里 她 曾是 — 这 必须 是 斯特朗 " 蓝色的 - 眼睛 女孩 .

她就在这里——这一定是斯特朗的"蓝眼睛女孩"。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['prɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)] - [bred][ænd; ənd][blɒnd] .
" She was alone and pretty , a little under - bred and blond .
" 她 曾是 独自的 和 漂亮的 , 一个 小的 在下面 - 繁殖 和 金发 .

她孤身一人，长相漂亮，但血统有点低微，而且是金发碧眼。

[reks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Rex lifted his hat .
雷克斯 抬起 他的 帽子 .

雷克斯摘下帽子。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['wɪnɪŋ] [wei] ;
" I beg your pardon , " he said , in his most winning way ;
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 在 他的 最多 获胜 方式 ;

"请原谅,"他用他最讨人喜欢的方式说道;

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [strɒŋ] ?
" are you waiting for Mr . Strong ?
" 是 你 等待 为了 先生 . 强的 ?

你们在等斯特朗先生吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgri] .
" The girl threw up her head and looked frightened , and then angry .
" 这 女孩 扔 向上 她 头 和 看起来 害怕 , 和 然后 生气的 .

"女孩抬起头,先是惊恐,然后愤怒。"

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [lʊk] ,
" No , I am not , " she said , and then , with a haughty look ,
" 不 , 我 是 不是 , " 她 说 , 和 然后 , 和 一个 傲慢 看 ,

"不,我不是,"她说,然后带着傲慢的神情,

" [ai][kɔːl][juː; jʊ] ['prɪti] ['sɔːsi] , " [ænd; ənd][reks][wɒz; wəz][left] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
" I call you pretty saucy , " and Rex was left mortified and silent ,
" 我 称呼 你 漂亮的 风骚的 , " 和 雷克斯 曾是 左边 羞愧难当 和 沉默的 ,

"我觉得你挺放肆的,"雷克斯听后尴尬不已,哑口无言。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [mæn] [m'ɜːməd] , " [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
while a passing man murmured , " Served you right , " and a woman laughed scornfully .
尽管 一个 通过 男人 低声说道 , " 服务 你 正确的 , " 和 一个 女士 笑了 轻蔑地 .

这时,一个路过的男人低声说道:"活该",一个女人轻蔑地笑了。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] .
He stalked across to the tranquil form on the truck .
他 跟踪 穿过 到 这 宁静 形式 在 这 卡车 .

他大步走到卡车上那平静的身影前。

" ['bɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ʃəʊldə(r)] .
" Billy , " he said , and shook a massive shoulder .
" 比利 , " 他 说 , 和 摇晃 一个 大量的 肩膀 .

"比利,"他说着,耸了耸宽阔的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] .
" Wake up .
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɜːrlz] [neɪm] .
Tell me that girl's name .
告诉 我 那 女孩们 姓名 .

告诉我那个女孩的名字。

" [strɒŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [weɪkt] [frɒm; frəm] ['djuːi] [sliːp] .
" Strong opened his eyes like a baby waked from dewy sleep .
" 强的 打开 他的 眼睛 喜欢 一个 婴儿 醒来 从 露水 睡觉 .

"斯特朗睁开双眼,就像婴儿从睡梦中醒来一样。"

" [wɑːz] [ðæt] , - — [dɪə(r)][əʊld] - — [bes] - [fren] - — — "
" What's that , Recky — dear old Recky — bes ' fren ' — — "
" 什么? 那 , - — 亲爱的 老的 - — 贝斯 - 朋友 - — — "

"那是什么，雷基——亲爱的老雷基——贝斯的朋友——"

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [reks] , ['ʃɑːpli] .
" Cut that out , " said Rex , sharply .
" 切 那 出去 , " 说 雷克斯 , 尖锐地 .

"住手！"雷克斯厉声说道。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]
" Tell me the name of the girl you're waiting here to
" 告诉 我 这 姓名 的 这 女孩 你是 等待 这里 到

告诉我你在这里等的那个女孩叫什么名字

[peɪdʒ] -
Page 24
页 -

第24页

[miːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .
meet , " and he laughed a short bitter laugh .
见面 , " 和 他 笑了 一个 短的 苦的 笑 .

"见面,"他发出了一声短暂而苦涩的笑声。

[ðə; ði][gɜːl] [huːm] " ['bɪli] " [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] !
The girl whom " Billy " was waiting to meet !
这 女孩 谁 " 比利 " 曾是 等待 到 见面 !

比利一直期待见到的女孩!

[reks][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
Rex was getting tired and hungry .
雷克斯 曾是 获得 疲劳的 和 饥饿的 .

雷克斯又累又饿了。

[strɒŋ] [smaɪld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['ɒbstɪnət] , ['tɪpsi] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Strong smiled a gentle , obstinate , tipsy smile and shook his head .
强的 微笑 一个 温和的 , 顽固 , 微醺 微笑 和 摇晃 他的 头 .

斯特朗露出了一个温柔、固执、略带醉意的笑容，摇了摇头。

" [nəʊ] , - , [dɪə(r)][ɔːl; oʊl] - [fren] - — [bes] - [fren] - — [wel] , [nɛv] - [mɪn] - .
" No , Recky , dear ol ' fren ' — bes ' fren ' — well , nev ' min ' .
" 不 , - , 亲爱的 ol - 朋友 - — 贝斯 - 朋友 - — 出色地 , 内夫 - 最小 - .

"不，雷基，亲爱的老朋友——最好的朋友——好吧，从不。

[kænt] [tel] [gɜːrlz] [neɪm] ; [θæz] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] . "
Can't tell girl's name ; tha's her secret . "
不能 告诉 女孩们 姓名 ; 那是 她 秘密 . "

不能透露女孩的名字，那是她的秘密。

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] , ['bɪli] — [kwɪk] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] . "
" Don't be an ass , Billy — quick , now , tell me the name . "
" 不 是 一个 屁股 , 比利 — 快的 , 现在 , 告诉 我 这 姓名 . "

"别犯傻了，比利——快，告诉我名字。"

" ['nɔːti] , ['nɔːti] ! " [kwəʊtid] ['bɪli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wægl] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
" Naughty , naughty ! " quoted Billy again , and waggled his forefinger .
" 淘气 , 淘气 ! " 引 比利 再次 , 和 摇晃 他的 食指 .

"淘气，淘气！"比利又说了一遍，并摇晃着他的食指。

" ['deɪndʒə(r)] [hel] ['faɪə(r)] !
" Danger hell fire !
" 危险 地狱 火 !

"危险，地狱之火！"

['kʊdn] - [tel] [gɜːrlz] [neɪm] , - — [biː; bi] - .
Couldn ' tell girl's name , Recky — be dishon'able .
无法 - 告诉 女孩们 姓名 , - — 是 - .

不知道女孩的名字，雷基——这太不诚实了。

['kʊdn] - , [nəʊ] , ['kʊdn] - .
Couldn ' , no , couldn ' .
无法 - , 不 , 无法 - .

不行，绝对不行。

['ɛniˌθɪn] - [els] — [ɑːsk][em] - ['ɛniˌθɪn] - [els] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [waɪd] [wɜːld] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk]
Anythin ' else — ask m ' anythin ' else in all these wide worlds " — and he struck
任何东西 - 别的 — 问 米 - 任何东西 - 别的 在 全部 这些 宽的 世界 " — 和 他 击
[hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .
his breast with fervor .
他的 胸部 和 热情 .

“还有什么事吗？问我这广阔世界里的任何其他事吧！”他激动地捶着胸口。

" [tel] [juː; jʊ] ['ɛniˌθɪn] - , - , [bʌt; bət] ['kʊdn] - [bɪ'treɪ] ['trʌstɪn] - [gɜːrlz]['siːkrət] . "
" Tell you anythin ' , Recky , but couldn ' betray trustin ' girl's secret . "
" 告诉 你 任何东西 - , - , 但 无法 - 背叛 信任 - 女孩们 秘密 . "

“雷基，我什么都愿意告诉你，但我不能泄露一个信任女孩的秘密。”

" ['bɪli] , [kænt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði][gɜːrlz][laɪk] ? " ['pliːdɪd] [reks] ['despərətli] .
" Billy , can't you give me an idea what the girl's like ? " pleaded Rex desperately .
" 比利 , 不能 你 给 我 一个 主意 什么 这 女孩们 喜欢 ? " 恳求 雷克斯 绝望地 .

“比利，你就不能告诉我那女孩是什么样的人吗？”雷克斯绝望地恳求道。

['bɪli] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['draʊzɪli] .
Billy smiled up at him drowsily .
比利 微笑 向上 在 他 昏昏欲睡地 .

比利睡眼惺忪地抬头对他笑了笑。

" ['pɜːfɪktli] [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] .
" Perfectly good girl , " he elucidated .
" 完美 好的 女孩 , " 他 阐明 .

“她是个非常好的女孩，”他解释道。

" [gʊd] [aɪz] , [gʊd] [wɪnd] , [kaɪnd][tuː; tə]['mʌðə(r)] — ['pɜːfɪktli] [gʊd] [gɜːl][ɪn][ˌiː 'viː] — ['evri] [ɑː(r)] -
" Good eyes , good wind , kind to mother — perfectly good girl in ev — every r -
" 好的 眼睛 , 好的 风 , 种类 到 母亲 — 完美 好的 女孩 在 ev — 每一个 r -
[rɪ'spekt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['emfəsaɪzɪŋ]
respect , " he concluded , emphasizing
尊重 , " 他 结束 , 强调

“眼睛好，风和日丽，孝顺母亲——各方面都是个完美的好女孩，”他总结道，并强调说。

[peɪdʒ] -
Page 25
页 -

第25页

[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [baɪ] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [ðem; ðəm] .
his sentences by articulating them .
他的 句子 经过 清晰表达 他们 .

他通过清晰地表达自己的句子。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [baʊ; bəʊ] ,
He dropped his chin into his chest with a recumbent bow ,
他 掉落 他的 下巴 进入 他的 胸部 和 一个 卧式 弓 ,

他俯身鞠躬，下巴抵在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['semisɜːk(ə)l] .
and his arm described an impressive semicircle .
和 他的 手臂 描述 一个 感人的 半圆 .

他的手臂划出了一个漂亮的半圆。

" ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [sʊrənsɪz] [maɪ][məʊst] - [kən'sɪdə(r)] - ['ræʃ(ə)n] — [suːnz] [juː; jʊ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
" Present to her ' surances my most disting'shed consider - ration — soon's you find her ,
" 展示 到 她 - 保险 我的 最多 - 考虑 - 配给 — 很快 你 寻找 她 ,

“向她表达我最崇高的敬意——你很快就会找到她。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [flɒp] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
" and he went flop on his side and was asleep .
" 和 他 去 失败 在 他的 边 和 曾是 睡着了 .

然后他侧身躺下，睡着了。

[reks][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Rex had to give it up .
雷克斯 有 到 给 它 向上 .

雷克斯不得不放弃。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['geɪts] ['rætlɪŋ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [bəʊt] - [ləʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ə'gen] ,
He heard the gates rattling open for the next boat - load , and took his stand again ,
他 听到 这 大门 嘎嘎作响 打开 为了 这 下一个 船 - 加载 , 和 采取 他的 站立 再次 ,

他听到船闸嘎嘎作响地打开，准备迎接下一艘满载货物的船只，于是再次站稳了脚跟。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'bʌf] .
bracing himself for another rebuff .
支撑 他自己 为了 其他 回绝 .

他做好了再次遭到拒绝的准备。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['vængɑːd] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwɪksɪlvə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['mæsɪŋ] , ['sepəreɪtɪŋ] , ['fləʊɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
The usual vanguard , the usual quicksilver bunch of humanity , massing , separating , flowing this way and that ,
这 通常 先锋 , 这 通常 水银 束 的 人类 , 群体 , 分离 , 流动 这 方式 和 那 ,

通常的先锋队，通常那群变化莫测的人类，聚集、分散、来回流动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] , ['tɪmɪd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [daʊn] - [kɑːst] [aɪz] ,
and in the midst of them a fair - haired , timid - looking young girl , walking quietly with down - cast eyes ,
和 在 这 中间 的 他们 一个 公平的 - 头发 , 胆小 - 寻找 年轻的 女孩 , 步行 悄悄 和 向下 - 投掷 眼睛 ,

人群中有一个金发碧眼、看起来很胆怯的年轻女孩，她低着头，静静地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][bɪg] [njuː] [jɔːk] [ə'ləʊn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
as if unused to being in big New York alone at eight o'clock at night .
作为 如果 未使用的 到 存在 在 大的 新的 约克 独自的 在 八 点钟 在 夜晚 .

仿佛很不习惯晚上八点独自一人待在繁华的纽约街头。

[reks] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [b'eəd] [hed] .
Rex stood in front of her with bared head .
雷克斯 站立 在 正面 的 她 和 裸露 头 .

雷克斯光着头站在她面前。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:mjələ] ; " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" I beg your pardon , " he repeated his formula ; " are you looking for
" 我 求 你的 赦免 , " 他 重复 他的 公式 ; " 是 你 寻找 为了
['mɪstə(r)] . [strɒŋ] ?
Mr . Strong ?
先生 . 强的 ?

"请问,"他重复了一遍他惯用的套路;"请问您在找斯特朗先生吗? "

" [ðə; ði] ['stɑ:tld] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['sekənd] , [ðen] [drɒpt] [ə'gen] .
" The startled eyes lifted to his a short second , then dropped again .
" 这 惊慌 眼睛 抬起 到 他的 一个 短的 第二 , 然后 掉落 再次 .

"她惊愕的目光短暂地抬起,与他对视了一秒,然后又垂了下去。"

" [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" No , for Mr . Week , " she answered softly , and unconscious of
" 不 , 为了 先生 . 星期 , " 她 回答 轻轻 , 和 无意识 的
['wɪtɪsɪzəm] , ['meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɒŋ] .
witticism , melted into the throng .
妙语 , 融化 进入 这 人群 .

"不,是为了威克先生,"她轻声回答,没有意识到自己说了什么俏皮话,融入了人群中。

[peɪdʒ] -
Page 26
页 -

第26页

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bəʊt] - [ləʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪətə(r)] [taɪm] — [ðeɪ]
This was a heavy boat - load , for it was just theater time — they
这 曾是 一个 重的 船 - 加载 , 为了 它 曾是 只是 剧院 时间 — 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] .
were still coming .
是 仍然 未来 .

这是一艘载重很重的船,因为当时只是演出时间——他们还在陆续到来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['baʊndɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] .
And suddenly his heart bounded and stopped .
和 突然 他的 心 有界 和 停止 .

突然,他的心脏猛地跳动了一下,然后停止了跳动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['fu:lɪʃ] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]
Of course — he was utterly foolish not to have known — it was she
的 课程 — 他 曾是 完全地 愚蠢 不是 到 有 已知 — 它 曾是 她
— ['bɪli] [strɔ:ŋz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,
— Billy Strong's bewitching cousin ,
— 比利 斯特朗 迷人的 表哥 ,

当然——他真是愚蠢至极,竟然不知道——那就是她——比利·斯特朗那迷人的表妹。

[ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] .
the girl from Orange .
这 女孩 从 橙子 .

来自奥兰治的女孩。

[ðeə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] , [braʊn] [aɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
There she stood with her big , brown eyes searching , gazing here and there ,
那里 她 站立 和 她 大的 , 棕色的 眼睛 搜索 , 凝视 这里 和 那里 ,

她站在那里,睁着一双棕色的大眼睛,四处张望,寻找着什么。

[æz; əz] ['lʌvli] , [æz; əz] [ɪn'kɒŋgruəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] [streɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] .
as lovely , as incongruous as a wood - nymph strayed into a political meeting .
作为 迷人的 , 作为 不协调 作为 一个 木头 - 仙女 迷路了 进入 一个 政治的 会议 .

既美丽又格格不入，就像一个误入政治集会的林中仙女。

[ðə; ði] ['feðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] [tɒst] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [briːz] ;
The feather of her hat tossed in the May breeze ;
这 羽毛 的 她 帽子 抛掷 在 这 可能 微风 ;

五月的微风吹拂着她帽子上的羽毛；

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn] [θruː] [luːs] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
the fading light from the window behind her shone through loose hair about her face ,
这 褪色 光 从 这 窗户 在后面 她 闪耀 通过 松动的 头发 关于 她 脸 ,

她身后窗户透出的昏暗光线透过散落在她脸颊旁的碎发照射进来。

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] [dɑːk] ['ɔːriəʊl] ;
turned it into a soft dark aureole ;
转向 它 进入 一个 柔软的 黑暗的 光环 ;

把它变成了一层柔软的深色光晕；

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teɪlə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] - [taɪm] .
the gray of her tailor gown was crisp and fresh as spring - time .
这 灰色的 的 她 裁缝 袍 曾是 脆 和 新鲜的 作为 春天 - 时间 .

她那件灰色修身连衣裙清爽宜人，如同春天一般。

[tuː; tə]['rɛksɪz] [aɪz] [nəʊ]['pɪktʃə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .
To Rex's eyes no picture had ever been more satisfying .
到 雷克斯的 眼睛 不 图片 有 曾经 到过 更多的 令人满意 .

在雷克斯看来，没有哪张照片比这更令人满意了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
Suddenly she caught sight of him ,
突然 她 捕捉 视线 的 他 ,

她突然看到了他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [læmps][hæd; həd] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ,
and her face lighted as if lamps had shone out of a twilight ,
和 她 脸 照明 作为 如果 灯 有 闪耀 出去 的 一个 暮 ,

她的脸庞容光焕发，仿佛暮色中亮起了灯光。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,
and in a second he had her hand in his , and was talking away ,
和 在 一个 第二 他 有 她 手 在 他的 , 和 曾是 说 离开 ,

一瞬间，他就握住了她的手，开始滔滔不绝地讲了起来。

[wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['wʌri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] [bæk] [ðeə(r)] ,
with responsibility and worry , and that heavy weight on the truck back there ,
和 责任 和 担心 , 和 那 重的 重量 在 这 卡车 后退 那里 ,

带着责任感和担忧，还有卡车后面那沉重的重量，

[kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
quite gone out of the world .
相当 已消失 出去 的 这 世界 .

完全脱离了这个世界。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪm'self] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] .
She was in it , and himself — the world was full .
她 曾是 在 它 , 和 他自己 — 这 世界 曾是 满的 .

她身在其中，他也在其中——世界如此完整。

[peɪdʒ] -
Page 27
页 -

第27页

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd][fækts] , [æz; əz][hiː; hi] ,
The girl seemed to be as oblivious of outside facts , as he ,
这 女孩 似乎 到 是 作为 浑然不觉 的 外部 事实 , 作为 他 ,

女孩似乎和他一样，对外界的事实毫不在意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [tuː] ['mɪnɪts] ,
for it was quite two minutes ,
为了 它 曾是 相当 二 分钟 ,

因为那真是漫长的两分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['stræglə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]
and the last straggler from the boat had disappeared into the street
和 这 最后的 掉队者 从 这 船 有 消失 进入 这 街道
[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .
before she broke into one of his sentences .
前 她 打破 进入 一 的 他的 句子 .

船上最后一个掉队的人还没等她打断他的一句话，就已经消失在街上了。

" [waɪ] , [bʌt; bət] — [ai] [fə'gɒt] .
" Why , but — I forgot .
" 为什么 , 但 — 我 忘了 .

“为什么，可是——我忘了。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɪn'taɪəli] , ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] .
You made me forget entirely , Mr . Fairfax .
你 制成 我 忘记 完全 , 先生 . 费尔法克斯 .

费尔法克斯先生，您让我彻底忘记了这一切。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['bɪli] [strɒŋ] .
I'm going to the theater with my cousin , Billy Strong .
我是 去 到 这 剧院 和 我的 表哥 , 比利 强的 .

我要和我的表弟比利·斯特朗一起去看戏。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
He ought to be here — where is he ?
他 应该 到 是 这里 — 在哪里 是 他 ?

他应该在这里——他在哪里?

" [reks] ['ʃivə] [lest] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊvɪŋ] [aɪz] [mait] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Rex shivered lest her roving eyes might answer the question ,
" 雷克斯 瑟瑟发抖 免得 她 漫游 眼睛 可能 回答 这 问题 ,

雷克斯浑身一颤，生怕她那四处游移的目光会解答他的疑问。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪliz] [trʌk] [wɪð] ['bɪli] ['slʌmbə] ['piːsfəli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [nɒt] ['fɪfti] [fiːt]
for Billy's truck with Billy slumbering peacefully on it , lay in full view not fifty feet
为了 比利 卡车 和 比利 沉睡 和平地 在 它 , 躺 在 满的 看法 不是 五十 脚
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

比利的卡车就停在不到五十英尺远的地方，比利安然地睡在车上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [pɑːst] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] , ['hʌdld] [fɔːm] .
But her gaze passed unsuspiciously over the prostrate , huddled form .
但 她 目光 通过了 毫不怀疑地 超过 这 前列腺 , 蜷缩着 形式 .

但她的目光却毫无戒心地扫过那蜷缩在地、四肢摊开的身影。

" [ɪts] ['veri] [kwɪə(r)] — [aɪm][ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [bəʊt] .
" It's very queer — I'm sure this was the right boat .
" 它是 非常 酷儿 — 我是 当然 这 曾是 这 正确的 船 .

“这很奇怪——我确信这是正确的船。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [məʊn] [ə'laʊd] .
" She looked up at his face anxiously , and he almost moaned aloud .
" 她 看起来 向上 在 他的 脸 焦虑地 , 和 他 几乎 呻吟 大声 .

她焦急地抬头看着他的脸，他几乎呻吟出声。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What was he going to say to her ?
什么 曾是 他 去 到 说 到 她 ?

他要对她说什么？

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [mɪs] ['mɑːdʒəri] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə'baʊt] ['bɪli] .
" That's what I'm here for , Miss Margery — to explain about Billy .
" 那就是 什么 我是 这里 为了 , 错过 玛格丽 — 到 解释 关于 比利 .

“我来这里就是为了解释比利的事情，玛格丽小姐。”

[hiː; hi] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [hɪm'self][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
He — he isn't feeling at all himself to - night , and it's utterly impossible
他 — 他 不是 感觉 在 全部 他自己 到 - 夜晚 , 和 它是 完全地 不可能的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
for him to go with you .
为了 他 到 去 和 你 .

他——他今晚感觉很不舒服，绝对不可能和你一起去。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz]
" To his as
" 到 他的 作为

“对他来说

[peɪdʒ] -
Page 28
页 -

第28页

- [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
tonishment her face broke into a very satisfied smile .
- 她 脸 打破 进入 一个 非常 使满意 微笑 .

欣喜之余，她的脸上绽放出非常满意的笑容。

" [əʊ] — [wel] , [aɪm] ['sɒri] ['bɪliz] [ɪl] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
" Oh — well , I'm sorry Billy's ill , but we'll hope for the best ,
" 哦 — 出色地 , 我是 对不起 比利 患病的 , 但 出色地 希望 为了 这 最好的 ,

“哦——很遗憾比利生病了，但我们会尽力让他好起来的。”

[ænd; ənd][ai][woʊnt] ['riːəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and I won't really object to you as a substitute , you know .
和 我 惯于 真的 目的 到 你 作为 一个 代替 , 你 知道 .

我不会反对你作为替代者，你知道的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɪm'prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪð]
Of course it's improper , and mother wouldn't think of letting me go with
的 课程 它是 不当 ， 和 母亲 不会 思考 的 出租 我 去 和
[juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] .
you — but I'm going .
你 — 但 我是 去 .

当然这样做不合适，妈妈也不会让我跟你一起去——但我还是要去。

['mʌðə(r)] [woʊnt] [maɪnd] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [dʌn] .
Mother won't mind when I tell her it's done .
母亲 惯于 头脑 什么时候 我 告诉 她 它是 完毕 .

当我告诉妈妈事情已经办完时，她不会介意的。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɪð] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [ɪts] [laɪk]
I've never been alone with a man to anything , except with my cousin — it's like
我已经 绝不 到过 独自的 和 一个 男人 到 任何事物 ， 除了 和 我的 表哥 — 它是 喜欢
['stiːlɪŋ] ['wɔːtərmelənz; 'wɑːtərmelənz] ,
stealing watermelons ,
偷窃 西瓜 ，

除了和我表哥之外，我从来没有单独和男人做过任何事——这就像偷西瓜一样。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [fʌn] ?
Don't you think it's rather fun ?
不 你 思考 它是 相当 乐趣 ?

你不觉得这很有趣吗?

" ['stægəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['fɛəfæks] [θɔːt] ['despərətli] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ]
" Staggered by the situation , Fairfax thought desperately and murmured something
" 交错 经过 这 情况 , 费尔法克斯 想法 绝望地 和 低声说道 某物
[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] " - - - ,
which sounded like " Oochee - Goochee ,
哪个 听起来 喜欢 " - - - ,

“费尔法克斯被眼前的状况惊呆了，他绝望地思考着，喃喃自语着一些听起来像“Oochee-Goochee”的东西，

" [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .
" as he tried to recall it later .
" 作为 他 尝试 到 记起 它 之后 .

后来他试图回忆起这件事时说道。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [geɪ] [vɔɪs] [went] [ɒn] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
The girl's gay voice went on : " It would be wicked to waste the tickets .
这 女孩们 同性恋 嗓音 去 在 : " 它 会 是 邪恶 到 浪费 这 门票 .

女孩用她那略带同性恋色彩的声音继续说道：“浪费这些票太可惜了。”

['sɪti] ['piːp(ə)l] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
City people aren't going to the theater as late as this ,
城市 人们 不是 去 到 这 剧院 作为 晚的 作为 这 ，

城里人不会这么晚还去看戏。

[səʊ] [wiː; wi] [woʊnt] [siː] ['eni] [wʌn] [wiː; wi] [nəʊ] .
so we won't see any one we know .
所以 我们 惯于 看 任何 一 我们 知道 .

所以我们不会见到任何认识的人。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd]
I think it's a dispensation of Providence , and I'd be a poor - spirited
我 思考 它是 一个 豁免 的 普罗维登斯 , 和 ID 是 一个 贫穷的 - 精神抖擞
[maʊs] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
mouse to waste the chance .
老鼠 到 浪费 这 机会 .

我认为这是上天的安排，如果我错失良机，那我就太没良心了。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] ? "
I think I'll go with you — don't you ? "
我 思考 患病的 去 和 你 — 不 你 ? "

我想我会跟你一起去——你觉得呢?

" [kʊd; kəd][hiː; hi] — ['kʊd(ə)nt][hiː; hi] ?
" Could he — couldn't he ?
" 可以 他 — 不能 他 ?

他能——他不能吗?

" [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ðæt] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]
" Could he leave that prostrate form on the truck and snatch at this bit of
" 可以 他 离开 那 前列腺 形式 在 这 卡车 和 抢夺 在 这 少量 的
['hev(ə)n] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
heaven dangling
天堂 悬挂

他能把那副瘫倒在卡车上的身躯留下，然后去抢夺这悬在半空的天堂吗?

[peɪdʒ] -
Page 29
页 -

第29页

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ?
before him ?
前 他 ?

在他之前?

[kʊd; kəd][hiː; hi] — ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] ?
Could he — Couldn't he ?
可以 他 — 不能 他 ?

他能做到吗? ——他不能做到吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .
No , he could not .
不 , 他 可以 不是 .

不，他做不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

好撒玛利亚人(A Good Samaritan)

第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['draʊzi] ['bɪli] [wʊd]
It would be a question of fifteen minutes perhaps before the drowsy Billy would
它 会 是 一个 问题 的 十五 分钟 也许 前 这 昏昏欲睡 比利 会
[biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,
be marching to the police station ,
是 行军 到 这 警察 车站 ，

或许用不了十五分钟，昏昏欲睡的比利就会被押往警察局。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪəli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] ['fɪələs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
and in his entirely casual and fearless state of mind ,
和 在 他的 完全 随意的 和 无畏 状态 的 头脑 ，

而他当时的心态完全是漫不经心和无所畏惧的，

[ðə; ði][bɪg] ['æθliːt] [wʊd] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pə'liːsmən] , [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd]
the big athlete would make history for some policeman , his friend could
这 大的 运动员 会 制作 历史 为了 一些 警察 ， 他的 朋友 可以
[nɒt] [daʊt] ,
not doubt ,
不是 怀疑 ，

这位体格健壮的运动员将会为某个警察创造历史，他的朋友对此毫不怀疑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] .
before he got there .
前 他 得到 那里 .

在他到达之前。

[reks] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [plaʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [lʊk]
Rex had put his hand to this intoxicated plow and he must not look
雷克斯 有 放 他的 手 到 这 酣 犁 和 他 必须 不是 看
[bæk] ,
back ,
后退 ，

雷克斯的手已经放在了这台醉醺醺的犁上，他绝不能回头。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['prɒspekt] ['bækwədz] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] [ə'træktɪv] , [səʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli]
even when the prospect backwards was so bewilderingly attractive , so tantalizingly
甚至 什么时候 这 前景 向后 曾是 所以 令人费解地 吸引人的 ， 所以 令人垂涎地
['iːzi] .
easy .
简单的 .

即使倒退的前景如此令人眼花缭乱地诱人，如此诱人地容易。

[hiː; hi] ['stæmə] ['bædli] [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs]
He stammered badly when , at length , the silence which followed the soft voice
他 结结巴巴 糟糕 什么时候 ， 在 长度 ， 这 沉默 哪个 随后 这 柔软的 嗓音
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] .
had to be filled .
有 到 是 已填 .

当柔声之后的沉默终于需要被打破时，他结结巴巴地说不出话来。

" [aɪm] ['sɪmpli] — ['sɪmpli] — ['brəʊkən] [ʌp] , [mɪs] ['mɑːdʒəri] ,
" I'm simply — simply — broken up , Miss Margery ,
" 我是 简单地 — 简单地 — 破碎的 向上 ， 错过 玛格丽 ，

“我简直——简直——心碎了，玛格丽小姐。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [w'aɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdə(r)] .
" and the girl's eyes looked at him with a sweet wideness that made it harder .
" 和 这 女孩们 眼睛 看起来 在 他 和 一个 甜的 宽度 那 制成 它 更难 .

"女孩睁大眼睛看着他，眼神甜美而明亮，这让他更加难以自持。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" I don't know how to tell you ,
" 我 不 知道 如何 到 告诉 你 ,

我不知道该怎么告诉你，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ,
and I don't know how to resign myself to it either ,
和 我 不 知道 如何 到 辞职 我 到 它 任何一个 ,

我也不知道该如何接受这个事实。

[bʌt; bət][ai] — [ai][kænt] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
but I — I can't take you to the theater .
但 我 — 我 不能 拿 你 到 这 剧院 .

但我——我不能带你去剧院。

[ai] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə] — [gɒt][tuː; tə] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['bɪli] .
I — I've got to — got to — well , you see , I've got to be with Billy .
我 — 我已经 得到 到 — 得到 到 — 出色地 , 你 看 , 我已经 得到 到 是 和 比利 .

我——我必须——必须——你看，我必须和比利在一起。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] .
" She spoke quickly at that .
" 她 辐 迅速地 在 那 .

她当时语速很快。

" ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] , [ɪz] ['bɪli] ['riːəli] [ɪl] — [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
" Mr . Fairfax , is Billy really ill — is there something more than
" 先生 . 费尔法克斯 , 是 比利 真的 患病的 — 是 那里 某物 更多的 比

费尔法克斯先生，比利真的病了吗？——是不是还有其他原因？

[peɪdʒ] -
Page 30
页 -

第30页

[ai] [ˌʌndə'stænd] ?
I understand ?
我 理解 ?

我明白？

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why didn't you tell me ?
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我？

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [pə'hæps] ?
Has their been an accident , perhaps ?
有 他们的 到过 一个 事故 , 也许 ?

是不是出了什么意外？

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [tuː] — [kʌm] — ['hʌri] — [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs]
Why , I must go to him too — come — hurry — I'll go with you , of course
为什么 , 我 必须 去 到 他 也 — 来 — 匆忙 — 患病的 去 和 你 , 的 课程
.
.
.

为什么，我也必须去见他——来——快点——我当然会和你一起去。

" [reks]['stʌmb(ə)ld] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,
" Rex stumbled again in his effort to quiet her alarm ,
" 雷克斯 踉跄 再次 在 他的 努力 到 安静的 她 警报 ,

“雷克斯试图安抚她的惊恐，但再次失败了。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['bɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][peɪn] .
to prevent this scheme of seeking Billy on his couch of pain .
到 防止 这 方案 的 寻求 比利 在 他的 长椅 的 疼痛 .

阻止这种在比利痛苦的沙发上寻找他的阴谋。

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['strenjuəsli] .
" Oh no , indeed you mustn't do that , " he objected strenuously .
" 哦 不 , 的确 你 不得 做 那 , " 他 反对 竭尽全力 .

“哦不，你绝对不能那样做，”他强烈反对道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I couldn't let you , you know .
" 我 不能 让 你 , 你 知道 .

“我不能让你知道。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] .
I don't want you to be bothered .
我 不 想 你 到 是 烦恼 .

我不想打扰你。

['bɪlɪ] ['ɪz(ə)nt] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] — [ðeə(r)]['hæznt] [biːn] ['eni]['æksɪdənt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] .
Billy isn't ill at all — there hasn't been any accident , I give you my word .
比利 不是 患病的 在 全部 — 那里 还没有 到过 任何 事故 , 我 给 你 我的 单词 .

比利根本没生病——没有任何意外，我向你保证。

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] — ['bɪliz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right — Billy's all right .
他是 全部 正确的 — 比利 全部 正确的 .

他没事——比利没事。

" [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [baɪ] [naʊ] ,
" He had quite lost his prospective by now ,
" 他 有 相当 丢失的 他的 预期 经过 现在 ,

他现在已经完全失去了方向。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [rɒks] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] .
and did not see the rocks upon which he rushed .
和 做过 不是 看 这 岩石 之上 哪个 他 匆忙 .

他没有看到自己冲向的岩石。

" [ɪf] ['bɪliz] [ɔːl] [raɪt] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][hɪə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['bɪliz] ['kʌz(ə)n] [sɪ'vɪəli] .
" If Billy's all right , why isn't he here ? " demanded Billy's cousin severely .
" 如果 比利 全部 正确的 , 为什么 不是 他 这里 ? " 要求 比利 表哥 严重 .

“如果比利没事，他为什么没来？”比利的表弟严厉地质问道。

[reks] [sɔː] [naʊ] .
Rex saw now .
雷克斯 锯 现在 .

雷克斯现在看到了。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪɡ'zæktli] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" He isn't exactly — that is to say — all right , you know .
" 他 不是 确切地 — 那 是 到 说 — 全部 正确的 , 你 知道 .

"他其实不太好——也就是说——你知道，他不太正常。"

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
You see how it is ,
你 看 如何 它 是 ,

你看，事情就是这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒaɪənt] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] .
" and he gazed involuntarily at the sleeping giant huddled on the truck .
" 和 他 凝视 不由自主 在 这 睡眠 巨大的 蜷缩着 在 这 卡车 .

他不由自主地凝视着蜷缩在卡车上沉睡的巨人。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] .
" I do not see .
" 我 做 不是 看 .

我没看到。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][səʊ]['kəʊldli][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
" The brown eyes had never looked at him so coldly before , and their
" 这 棕色的 眼睛 有 绝不 看起来 在 他 所以 冷冷地 前 , 和 他们的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌt] [hɪm] .
expression cut him .
表达 切 他 .

那双棕色的眼睛从未如此冷漠地看着过他，那眼神刺痛了他。

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -

第31页

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][doʊnt] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" I'm glad you don't , " he cried ,
" 我是 高兴的 你 不 , " 他 哭 ,

"我很高兴你没有，"他喊道。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ə; eɪ][step] [diːpə(r)] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
and realized that the words had taken him a step deeper into trouble .
和 已实现 那 这 字 有 已采取 他 一个 步 更深 进入 麻烦 .

他意识到自己说的话让他陷入了更深的困境。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , [mɪs] ['mɑːdʒəri] — ['bɪli] ['ɪz(ə)nt] [hɜːt] [ɔː(r)] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] —
" It's just this way , Miss Margery — Billy isn't hurt or ill , but he isn't —
" 它是 只是 这 方式 , 错过 玛格丽 — 比利 不是 伤害 或者 患病的 , 但 他 不是 —
['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [hɪm'self] ,
isn't feeling quite himself ,
不是 感觉 相当 他自己 ,

"就是这样，玛格丽小姐——比利既没受伤也没生病，但他就是——感觉不太对劲。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .
and — and I've got to — I've got to be with him .
和 — 和 我已经 得到 到 — 我已经 得到 到 是 和 他 .

而且——而且我必须——我必须和他在一起。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] ,
" His voice sounded as if he were going to cry ,
" 他的 嗓音 听起来 作为 如果 他 是 去 到 哭 ,

他的声音听起来像是要哭出来似的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ðə; ði][ɡɜːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɪti] .
but it moved the girl to no pity .
但 它 已搬 这 女孩 到 不 遗憾 .

但这却丝毫没有打动那个女孩，让她心生怜悯。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt]
and her bewildered tone was a whole world removed from the bright
和 她 困惑 语气 曾是 一个 所有的 世界 已移除 从 这 明亮的
['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɪm] .
comradeship with which she had met him .
同志情谊 和 哪个 她 有 遇见 他 .

她困惑的语气与她初次见到他时那种轻松愉快的友谊截然不同。

" [ai] [siː] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɪli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [plænd] .
" I see — you and Billy have something else planned .
" 我 看 — 你 和 比利 有 某物 别的 计划 .

我明白了——你和比利还有别的计划。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .
" Her face flushed suddenly .
" 她 脸 酡 突然 .

她的脸突然涨红了。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
" I'm sorry I misunderstood about — about the theater .
" 我是 对不起 我 被误解 关于 — 关于 这 剧院 .

“很抱歉，我误解了——关于剧院的事。”

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hæv; həv] — [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi]
I wouldn't for worlds have — have seemed to force you to — " She
我 不会 为了 世界 有 — 有 似乎 到 力量 你 到 — " 她
[stɒpt] , [ɪm'bærəst] ,
stopped , embarrassed ,
停止 , 尴尬的 ,

我不会因为种种原因——似乎迫使你——”她尴尬地停了下来，

[hɜːt] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɡreɪsf(ə)l] ['dɪɡnəti] [ʌn'tʌtʃt] .
hurt , but yet with her graceful dignity untouched .
伤害 , 但 然而 和 她 优美 尊严 未受触碰 .

她虽受伤，但优雅的尊严却丝毫未减。

" [əʊ] , " [ðə; ði] ['retʃɪd] [reks] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Oh , " the wretched Rex exclaimed impetuously , " if I could only take you to
" 哦 , " 这 可怜 雷克斯 惊呼 冲动地 , " 如果 我 可以 仅有的 拿 你 到
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
the theater ,
这 剧院 ,

“哦，”可怜的雷克斯冲动地喊道，“如果我能带你去剧院就好了。”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] — " [bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːl] [stɒpt] [hɪm] .
I'd rather than — " but the girl stopped him .
ID 相当 比 — " 但 这 女孩 停止 他 .

我宁愿——”但女孩阻止了他。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Never mind about that , please , " she said ,
" 绝不 头脑 关于 那 , 请 , " 她 说 ,

“请别在意这件事，”她说。

[peɪdʒ] -
Page 32
页 -

第32页

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with gentle decision .
和 温和的 决定 .

以温和的方式做出决定。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] — [wen] [ɪz][ðə; ði][nekst] [bəʊt] ?
" I must go home — when is the next boat ?
" 我 必须 去 家 — 什么时候 是 这 下一个 船 ?

“我必须回家了——下一班船什么时候来？”

[wʌn] [ɪz]['gəʊɪŋ] [naʊ] — [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] — [nəʊ] , [doʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai]
One is going now — good - night , Mr . Fairfax — no , don't come with me — I
一 是 去 现在 — 好的 - 夜晚 , 先生 . 费尔法克斯 — 不 , 不 来 和 我 — 我
[doʊnt] [niːd] [juː; jʊ] ,
don't need you ,
不 需要 你 ,

一个要走了——晚安，费尔法克斯先生——不，别跟我走——我不需要你，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" and she was gone .
" 和 她 曾是 已消失 .

然后她就走了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [strɔːŋz] ['ɪnəs(ə)nt] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ʃeɪk] .
Two minutes later Strong's innocent slumbers were dispersed by a vicious shake .
二 分钟 之后 斯特朗 清白的 睡眠 是 分散的 经过 一个 恶毒 摇 .

两分钟后，斯特朗的沉睡被一阵剧烈的摇晃打破。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !
wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

" ['ɔːdəd] ['fɛəfæks] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] ['mæŋglɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
" ordered Fairfax , restraining himself with difficulty from mangling the cause of
" 订购 费尔法克斯 , 限制 他自己 和 困难 从 扭曲 这 原因 的
[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
his sufferings .
他的 苦难 .

“费尔法克斯命令道，他努力克制自己，不去揭露他痛苦的根源。”

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [streɪt] .
" I've had enough , and we're going home , straight .
" 我已经 有 足够的 , 和 是 去 家 , 直的 .

“我受够了，我们直接回家。”

" [reks][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] [ɪn] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

" Rex was mistaken about that , but Billy was cordial in agreeing with him .

" 雷克斯 曾是 错误 关于 那 , 但 比利 曾是 亲切 在 同意 和 他 .

“雷克斯在这件事上错了，但比利很友好地表示同意他的看法。”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , - !

" Good idea , Recky !

" 好的 主意 , - !

“好主意，雷基！”

- - ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Howd'y ' ever come to think of it ?

- - 曾经 来 到 思考 的 它 ?

你是怎么想到这件事的?

[lɛz] [gəʊ] [həʊm] [streɪt] ; [θæz] [ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Le's go home straight ; tha's a bully good thing to do .

le's 去 家 直的 ; 那是 一个 欺负 好的 事物 到 做 .

我们直接回家吧；这真是件好事。

[lɛz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Le's do it .

le's 做 它 .

我们开始吧。

[bɪg] [hed] [ɒn][juː; jʊ] , [ɔːl; oʊl] - [bɔɪ] , " [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌʌnpə'tɜːbd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

Big head on you , ol ' boy , " and yawning still , but with unperturbed good nature ,

大的 头 在 你 , ol - 男生 , " 和 打哈欠 仍然 , 但 和 镇定自若 好的 自然 ,

“你脑袋太大了，老兄，”他一边打着哈欠，一边说道，但语气依然和蔼可亲。

[strɒŋ] ['mɑːtʃt] , [ə; eɪ][bɪt] ['krʊkɪdli] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

Strong marched , a bit crookedly , arm in arm with his friend to the street .

强的 行军 , 一个 少量 歪斜地 , 手臂 在 手臂 和 他的 朋友 到 这 街道 .

斯特朗挽着朋友的胳膊，略微有些歪斜地走向街道。

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][reks][hæd; həd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm]

At every station the conductor and Rex had to reason with him

在 每一个 车站 这 导体 和 雷克斯 有 到 原因 和 他

每到一个车站，列车员和雷克斯都得跟他讲道理。

['rɛksɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] [ˌʌp'taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [wɒz; wəz][laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

Rex's memory of the trip uptown on the Elevated was like an evil dream .

雷克斯的 记忆 的 这 旅行 上城区 在 这 升高 曾是 喜欢 一个 邪恶的 梦 .

雷克斯对乘坐高架列车上城之旅的记忆就像一场噩梦。

[strɒŋ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][næp] , [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] ,

Strong , after his nap , was as a giant refreshed ,

强的 , 后 他的 午睡 , 曾是 作为 一个 巨大的 焕然一新 ,

斯特朗午睡后，精神焕发，像个巨人一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɒv; əv][wɪt] [njuː] [nəʊ] [kən'træktɪŋ] ['lɪmɪts] .

and his play of wit knew no contracting limits .

和 他的 玩 的 有 知道 不 承包 限制 .

他的机智幽默没有丝毫限制。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['lʌkɪli] , [nɒt] ['meni] ['pæsndʒər] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs]

There were , luckily , not many passengers going up at this

那里 是 , 幸运的是 , 不是 许多 乘客 去 向上 在 这

幸运的是，当时上去的乘客不多。

['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] .
hour , but the dozen or so on the car were regaled .
小时 , 但 这 打 或者 所以 在 这 车 是 盛宴 .

虽然只有一小时，但车上的十几名乘客却听得津津有味。

['bɪli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] ['plɑːntɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Billy selected a seat on the floor with his broad back planted against the door ,
比利 已选 一个 座位 在 这 地面 和 他的 广阔 后退 已种植 反对 这 门 ,

比利选了个座位坐在地板上，宽阔的背靠着门。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][reks][hæd; həd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm]
and at every station the conductor and Rex had to reason with him
和 在 每一个 车站 这 导体 和 雷克斯 有 到 原因 和 他
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd] .
at length before the door could be opened .
在 长度 前 这 门 可以 是 打开 .

在每个车站，列车员和雷克斯都要和他长时间理论一番，车门才能打开。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['θret(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪm] [ɒf] ,
The official threatened as well as he could for laughing to put him off ,
这 官方的 威胁 作为 出色地 作为 他 可以 为了 笑 到 放 他 离开 ,

那名官员用尽各种手段威胁别人，不许他嘲笑，以免他被吓跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [les] ['strenjuəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [tuː] [ɒv; əv]
but he threatened less strenuously for the sight of six feet two of
但 他 威胁 较少的 竭尽全力 为了 这 视线 的 六 脚 二 的
['mʌs(ə)l][ɪn] [mæg'nɪfɪsntli] [fɪt] [kən'dɪʃn] .
muscle in magnificently fit condition .
肌肉 在 壮丽 合身 状况 .

但当他看到一个身高六英尺二英寸、身材健硕的肌肉男时，他的威胁就没那么强烈了。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]
This lasted for half a dozen stations and then the patient began to play
这 持续 为了 一半 一个 打 车站 和 然后 这 病人 开始 到 玩
[laɪk][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kɪt(ə)n] .
like a mountainous kitten .
喜欢 一个 多山 小猫 .

这种情况持续了六七个车站，然后病人开始像一只山峦叠嶂的小猫一样玩耍起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][stræp][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['sʌməsɔːlt] ;
He took a strap on either side of the car and turned somersaults ;
他 采取 一个 带子 在 任何一个 边 的 这 车 和 转向 空翻 ;

他抓住汽车两侧的皮带，翻了个跟头；

[hiː; hi][dɪd]['træv(ə)lɪŋ] [rɪŋ] [wɜːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
he did traveling ring work with them ;
他 做过 旅行 戒指 工作 和 他们 ;

他曾和他们一起进行巡回演出；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [brɔːd] [dʒʌmp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kredɪtəbl] [ɒn][æn; ən] [æθ'letɪk]
he gave a standing broad jump that would have been creditable on an athletic
他 给予 一个 常设 广阔 跳 那 会 有 到过 可信赖的 在 一个 运动
[fiːld] ;
field ;
场地 ;

他的立定跳远成绩在田径场上是值得称赞的；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]
he had his audience screaming with laughter at an imitation of water
他 有 他的 观众 尖叫 和 笑声 在 一个 模仿 的 水
[ˈpəʊləʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] .
polo over the back of a seat .
马球 超过 这 后退 的 一个 座位 .

他在座位靠背上模仿水球动作，逗得观众哄堂大笑。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then , just as the fun was at an almost impossible point , and the
然后 , 只是 作为 这 乐趣 曾是 在 一个 几乎 不可能的 观点 , 和 这
[kənˈdʌktə(r)] ,
conductor ,
导体 ,

然后，就在乐趣几乎达到极限的时候，指挥家……

[ˈhaɪli] [entəˈteɪnd] [bʌt; bət] [ˈwʌrid] , [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [tʃæp] [əˈrestɪd] ,
highly entertained but worried , was considering how to get this chap arrested ,
高度 娱乐 但 担心 , 曾是 考虑 如何 到 得到 这 小伙子 被捕 ,

既觉得好笑又有点担心，我在想怎么才能把这家伙抓起来。

[ˈbɪli] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈfrendlinəs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
Billy walked up to him with charming friendliness and shook hands .
比利 步行 向上 到 他 和 迷人 友善 和 摇晃 双手 .

比利带着迷人的友善走到他面前，和他握手。

[peɪdʒ] -
Page 34
页 -

第34页

" [wʌn] [ˈti ˈeɪtʃ] - [bɛʃ] [træk] [miːts] [aɪv] [ˈevə(r)] [hæd; həd] [ˈpleʒə(r)] - - , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed]
" One th ' besh track meets I've ever had pleasure attendin ' , sir , " he said
" 一 th - 贝什 追踪 满足 我已经 曾经 有 乐趣 - - , 先生 , " 他 说
[ˈdʒiːniəli] ,
genially ,
和蔼地 ,

“先生，这是我参加过的最好的田径比赛之一，”他和蔼地说。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [greɪv] [ˈdɪgnəti] .
and sat down and relapsed into grave dignity .
和 卫星 向下 和 复发 进入 严重 尊严 .

然后坐了下来，神情又变得庄严肃穆起来。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd]
So he remained for five minutes , to the trembling joy of his exhausted
所以 他 剩余 为了 五 分钟 , 到 这 发抖 喜悦 的 他的 筋疲力尽的
[ˈgɑːdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

于是他待了五分钟，这让筋疲力尽的监护人欣喜若狂，激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
but it was too good to be true .
但 它 曾是 也 好的 到 是 真的 .

但这好事太不真实了。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] ['fɪfti] - [θɜːd] [striːt] , [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
Suddenly , at Fifty - third Street , he spied a young woman at the other end
突然 , 在 五十 - 第三 街道 , 他 间谍 一个 年轻的 女士 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
of the car .
的 这 车 .

突然，在第五十三街，他瞥见车子另一头有个年轻女子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [naɪn] ['pæsndʒər] ,
There were not more than nine passengers ,
那里 是 不是 更多的 比 九 乘客 ,

乘客不超过九人。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [siːts] [ə; eɪ]
so that each person might have had a matter of half a dozen seats a
所以 那 每个 人 可能 有 有 一个 事情 的 一半 一个 打 座位 一个
[piːs] ,
piece ,
片 ,

这样一来，每个人可能就拥有了大约六个座位。

[bʌt; bət] [strɒŋ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]
but Strong suddenly felt a demand on his politeness , and reason was
但 强的 突然 毛毡 一个 要求 在 他的 礼貌 , 和 原因 曾是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
nothing to him .
没有什么 到 他 .

但斯特朗突然觉得他的礼貌受到了要求，而道理对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːti] [fiːt] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
He rose and marched the forty feet or so between himself and the woman ,
他 玫瑰 和 行军 这 四十 脚 或者 所以 之间 他自己 和 这 女士 ,

他起身，走了大约四十英尺，来到了自己和那女人之间。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [hæt] .
and , standing in front of her , lifted , with some difficulty , his hat .
和 , 常设 在 正面 的 她 , 抬起 , 和 一些 困难 , 他的 帽子 .

他站在她面前，费力地拿起帽子。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [siːt] , ['mædəm] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]
" Won't you take my seat , madam ? " he inquired , with a smile of perfect
" 惯于 你 拿 我的 座位 , 女士 ? " 他 询问 , 和 一个 微笑 的 完美的
['kɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“夫人，您能坐我的位子吗？”他带着彬彬有礼的微笑问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
The young person was a young person of common - sense and she caught
这 年轻的 人 曾是 一个 年轻的 人 的 常见的 - 感觉 和 她 捕捉
[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

这个年轻人很有常识，她明白了情况。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [reks] , ['hɒvərɪŋ] [dɪ'strest] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]
She flashed a reassuring glance at Rex , hovering distressed in the background
她 闪光灯 一个 令人安心 瞥一眼 在 雷克斯 , 悬停 苦恼 在 这 背景
,
,
,

她朝背景中焦躁不安的雷克斯瞥了一眼，表示安慰。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [strɒŋ] [pə'laɪtli] .
and shook her head at Strong politely .
和 摇晃 她 头 在 强的 礼貌地 .

她礼貌地朝斯特朗摇了摇头。

" [nəʊ] — [nəʊ] , [θæŋk]
" No — no , thank
" 不 — 不 , 感谢

不，不，谢谢

[peɪdʒ] -
Page 35
页 -

第35页

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
you , " she said ;
你 , " 她 说 ;

“你，”她说；

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] . "
" I think I can find a seat at this end that will do nicely . "
" 我 思考 我 能 寻找 一个 座位 在 这 结尾 那 将要 做 很好 . "

“我想我可以在这边找到一个合适的座位。”

" ['mædəm] , [ai][ɪn'sɪst] , " [strɒŋ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɜːnɪstli] .
" Madam , I insist , " Strong addressed her again earnestly .
" 女士 , 我 坚持 , " 强的 已解决 她 再次 切实 .

“夫人，我坚持，”斯特朗再次恳切地对她说。

" [nəʊ] , ['riːəli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
" No , really , " The young woman was embarrassed , for the eyes of the car were on her .
" 不 , 真的 , " 这 年轻的 女士 曾是 尴尬的 , 为了 这 眼睛 的 这 车 是 在 她 .

“不，真的，”年轻女子感到很尴尬，因为车里所有人的目光都集中在她身上。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ; " [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .
" Thank you so much , " she said finally ; " I think I'd better stay here .
" 感谢 你 所以 很多 , " 她 说 最后 ; " 我 思考 ID 更好的 停留 这里 .

“非常感谢，”她最后说道，“我想我最好留在这里。”

" [strɒŋ] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
" Strong bent over and put a great hand lightly on her arm .
" 强的 弯曲 超过 和 放 一个 伟大的 手 轻轻 在 她 手臂 .

“斯特朗弯下腰，轻轻地把一只大手放在她的胳膊上。

" ['mædəm] , [æz; əz] - [ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Madam , as gen'leman I cannot , cannot allow it .
" 女士 , 作为 - 我 不能 , 不能 允许 它 .

“夫人，作为将军，我不能，绝对不能允许这种情况发生。”

['mædəm] , [juː; jʊ] [mʌʃ] [teɪk] [maɪ] [siːt] .
Madam , you mush take my seat .
女士 , 你 糊状物 拿 我的 座位 .

夫人，请您坐我的座位。

- , ['mædəm] , [duː; də][nɒt] [meɪk] [siːn] .
Pleash , madam , do not make scene .
- , 女士 , 做 不是 制作 场景 .

夫人，请不要闹事。

- [es] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃʊə(r)][juː; jʊ] — ['greɪtɪs] - ['pleʒə(r)] ,
' S pleasure to me , ' sure you — greates ' pleasure ,
- S 乐趣 到 我 , - 当然 你 — 最伟大的 - 乐趣 ,

对我来说是荣幸，当然——非常荣幸。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['kɔːtli] ['ɜːdʒənsi] [ðə; ði] [flʌʃt] [gɜːl] [wɔːkt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['empti] [kɑː(r)] ,
" and beneath this courtly urgency the flushed girl walked shamefacedly the length of the almost empty car ,
" 和 下面 这 宫廷式 紧迫性 这 酡 女孩 步行 羞愧地 这 长度 的 这 几乎 空的 车 ,

在这副彬彬有礼的急切语气背后，面色绯红的女孩羞愧地走完了几乎空荡荡的车厢。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [strɔːŋz] [siːt] ,
and sat down in Strong's seat ,
和 卫星 向下 在 斯特朗 座位 ,

然后他坐在了斯特朗的座位上。

[waɪl] [ðæt] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ə; eɪ][stræp][ænd; ənd][səʊ] [stʊd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['ministə] ['eɪndʒl] [ɪk'stræktɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] .
while that soul of chivalry put his hand through a strap and so stood till his ministering angel extracted him from the train at Seventy - second Street .
尽管 那 灵魂 的 骑士精神 放 他的 手 通过 一个 带子 和 所以 站立 直到 他的 服侍 天使 提取 他 从 这 火车 在 七十 - 第二 街道 .

这位充满骑士精神的人将手伸进一条皮带里，就这样站着，直到他的天使把他从七十二街的火车上拉了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] [rɪ'liːf] ,
With a sigh of heartfelt relief ,
和 一个 叹 的 衷心 宽慰 ,

带着由衷的如释重负的叹息，

[reks] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
Rex put his arm in the big fellow's at the foot of the steps .
雷克斯 放 他的 手臂 在 这 大的 同伴们 在 这 脚 的 这 步骤 .

雷克斯把胳膊搭在台阶下那个大个子的胳膊上。

['friːdəm] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][æt; ət][hænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪliz]
Freedom must now be at hand , for Billy's
自由 必须 现在 是 在 手 , 为了 比利

比利的自由指日可待了。

[peɪdʒ] -
Page 36
页 -

第36页

[həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ə'weɪ] .
home was in a great apartment building not ten minutes ' walk away .
家 曾是 在 一个 伟大的 公寓 建筑 不是 十 分钟 - 走 离开 .

家在一栋很棒的公寓楼里，步行不到十分钟。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The culprit himself seemed to realize that his fling was over .
这 罪魁祸首 他自己 似乎 到 意识到 那 他的 一扔 曾是 超过 .

罪犯本人似乎也意识到这段露水情缘已经结束了。

" - [keɪn] , ['dɪdn̩] - [wiː; wi] , [ɔːl; oʊl] - [pæl] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] , [ænd; ənd] [skwiːzd] ['rɛksɪz] ['gaɪdɪŋ] [ɑːm] [wɪð] [ə'fekʃn] .
" Raished Cain t'night , didn ' we , ol ' pal ? " he inquired , and squeezed Rex's guiding arm with affection .
" - 该隐 今晚 , 没 - 我们 , ol - 朋友 ? " 他 询问 , 和 挤压 雷克斯的 指导 手臂 和 感情 .

“昨晚我们把该隐救出来了，是吧，老伙计？”他问道，并亲切地捏了捏雷克斯扶着他的胳膊。

" [aɪl] [ʃeɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [reks] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sɒft] - [hɑːtɪd] [ɔːl; oʊl] - [slɒb] ,
" I'll shay this for you , Rex — you may be soft - hearted ol ' slob ,
" 患病的 谢伊 这 为了 你 , 雷克斯 — 你 可能 是 柔软的 - 心地 ol - 邋遢鬼 ,

"我替你这么说吧，雷克斯——你或许是个心软的老家伙，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['dɒŋki] — [aɪm] [nɒt] ['diːˌnaɪɪn] - [ɔːl] [ðæt] - [en] [mɔː(r)] ,
you may be half - witted donkey — I'm not denyin ' all that ' n more ,
你 可能 是 一半 - 机智的 驴 — 我是 不是 否认 - 全部 那 - n 更多的 ,

你或许是个半傻驴——我并不否认这一点，甚至更多。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃeɪ] [ðɪʃ] — [jʊr; jər] [ðə; ði] [bes] - [mæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [drʌŋk] [wɪð] [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] - - .
but I'll shay thish — you're the bes ' man to go on a drunk with in — in — in The'logican Sem'nary .
但 患病的 谢伊 thish — 你是 这 贝斯 - 男人 到 去 在 一个 醉 和 在 — 在 — 在 - - .

但我要说的是——你是逻辑研讨会上最适合一起喝醉的人。

[aɪm] [nɒt] - - - ['ti 'eɪtʃ] - — — "
I'm not ' xceptin ' th ' — — "
我是 不是 - - - th - — — "

我不接受——"

" [ʃʌt] [ʌp] , ['bɪli] , " [ri'mɑːk] [reks] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .
" Shut up , Billy , " remarked Rex , not for the first time that night .
" 关闭 向上 , 比利 , " 评论 雷克斯 , 不是 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 .

"闭嘴，比利，"雷克斯说道，这已经是当晚他第一次这么说了。

" [aɪ'd] [get] [maɪ'self] ['pʊld] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
" I'd get myself pulled together a bit if I were you , " he advised .
" ID 得到 我 拉 一起 一个 少量 如果 我 是 你 , " 他 建议 .

"如果我是你，我会让自己冷静下来，"他建议道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" You're going to see your family in a minute . "
" 你是 去 到 看 你的 家庭 在 一个 分钟 . "

"你马上就能见到家人了。"

" [em] - [pɔː(r); pʊə(r)] [fæmli] ! " [mɔːn, məun] [strɒŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" M ' poor fam'ly ! " mourned Strong , shaking his head .
" M - 贫穷的 家庭 ! " 哀悼 强的 , 摇晃 他的 头 .

"我家真可怜！"斯特朗摇着头哀叹道。

" [em] - [pɔː(r); pʊə(r)] [fæmli] !
" M ' poor fam'ly !
" M - 贫穷的 家庭 !

"我家真可怜！"

- [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [em] - [fæmli] , - .
Thish'll be awful blow to m ' fam'ly , Recky .
- 是 可怕 吹 到 米 - 家庭 , - .

雷基，这对我的家人来说将是一个沉重的打击。

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [səʊ] [mʌʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['səʊbə(r)] — ['ɔːlweɪz] — - [es] [ðeə(r)] [fæd] , - .
They all like so mush to see me sober — always — ' s their fad , Recky .
他们 全部 喜欢 所以 糊状物 到 看 我 清醒 — 总是 — - s 他们的 时尚 , - .

他们都特别喜欢看到我清醒的样子——总是这样——这是他们的习惯，雷基。

[doʊnt] [bleɪm] - [ɪm] , - , - [es] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] - [ɪm] .
Don't blame ' em , Recky , ' s natural to ' em .
不 责备 - 呃 , - , - s 自然的 到 - 呃 .

别怪他们，雷基，这是他们的天性。

[sʌm; səm] [piːp] - [bɔːn] [ðæt] [wei] .
Some peop ' born that way .
一些 人们 - 出生 那 方式 .

有些人天生如此。

[em] - [pɔː(r); pʊə(r)] [fæmli] .
M ' poor fam'ly .
M - 贫穷的 家庭 .

我家境贫寒。

" [peɪdʒ] -
" Page 37
" 页 -

第37页

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['draɪvweɪ] [wɪtʃ] [swept] ['ʌndə(r)] ['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
They stood in front of the broad driveway which swept under lofty arches into the huge apartment house .
他们 站立 在 正面 的 这 广阔 车道 哪个 扫荡 在下面 高远 拱门 进入 这 巨大的 公寓 房子 .

他们站在宽阔的车道前，车道蜿蜒穿过高耸的拱门，通往巨大的公寓楼。

[strɒŋ] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ʌpwədz] ['mɔːnfəli] .
Strong stopped and gazed upwards mournfully .
强的 停止 和 凝视 向上 悲伤地 .

斯特朗停下脚步，悲伤地抬头望去。

" [raɪt] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwədz] — " [em] - [fæmli] .
" Right up there , " he murmured , pointing skywards — " M ' fam'ly .
" 正确的 向上 那里 , " 他 低声说道 , 指向 向天空 — " M - 家庭 .

“就在上面，”他喃喃自语，指着天空——“我的家人。”

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fræŋkli] [naʊ] .
" The tears were streaming down his face frankly now .
" 这 眼泪 是 流媒体 向下 他的 脸 坦率地说 现在 .

“坦白说，他当时泪流满面。”

" [ai] [kænt] [feɪs] - [ɪm] - , - [en] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
" I can't face ' em Recky , ' n this condition you've got me in ,
" 我 不能 脸 - 呃 - , - n 这 状况 你已经 得到 我 在 ,

“雷基，我现在这副样子，没法面对他们。”

" [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] ['æŋgə(r)] .
" he said more in sorrow than in anger .
" 他 说 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒 .

他说这话时，语气中更多的是悲伤而非愤怒。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɔːt] [hɪm] .
At that second the last inspiration of the evening caught him .
在 那 第二 这 最后的 灵感 的 这 晚上 捕捉 他 .

就在那一刻，他灵光一闪，抓住了当晚的最后一个灵感。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['maɪti] [paɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌʌp'taʊn] [həʊ'tel] .
Across the street arose the mighty pile of an enormous uptown hotel .
穿过 这 街道 出现 这 强大的 桩 的 一个 巨大的 上城区 酒店 .

街对面耸立着一座庞大的市中心酒店。

[strɒŋ] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Strong jerked his thumb over his shoulder .
强的 猛地一抖 他的 拇指 超过 他的 肩膀 .

斯特朗猛地用拇指指了指肩膀。

" [gɑːn] - [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][em] - [fæmli] [baɪ] ['telɪgrɑːf] - - [ɪm] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] ,
" Go'n ' break it to m ' fam'ly by telegraph ' ' em , " he stated ,
" 去 - 休息 它 到 米 - 家庭 经过 电报 - - 呃 , " 他 声明 ,

"你去给我家人发个电报告诉他们,"他说道。

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [reks] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðæt] ['θɔːtləs] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɔːŋz] [tuː; tə]
and bitterly Rex repented of that thoughtless mention of the Strongs to
和 苦涩地 雷克斯 悔改 的 那 轻率 提到 的 这 强 到
[ðeə(r)][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] .
their son and heir .
他们的 儿子 和 继承人 .

雷克斯对自己轻率地向斯特朗家族的儿子和继承人提及斯特朗家族一事感到无比懊悔。

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'lentləsli] , [hiː; hi] [drægd]
Good - naturedly as he had done everything , but relentlessly , he dragged
好的 - 自然地 作为 他 有 完毕 一切 , 但 毫不留情 , 他 拖拽
[hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ,
his victim over the way ,
他的 受害者 超过 这 方式 ,

他虽然一直表现得和善，但却毫不留情地将受害者拖过路边。

[ænd; ənd][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['juːniən] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] — " ['wɛbstərz] ['juːniən] "
and direct to the Western Union office of the hotel — " Webster's Union "
和 直接的 到 这 西 联盟 办公室 的 这 酒店 — " 韦氏词典 联盟 "
[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
he preferred to call it .
他 首选 到 称呼 它 .

直接汇款到酒店的西联汇款办事处——他更喜欢称它为"韦伯斯特汇款"。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['telɪgræm] [riːd] :
His first telegram read :
他的 第一的 电报 读 :

他的第一封电报内容如下:

" [reks]['fɛəfæks][gɒt][ˌem 'iː] [drʌŋk] .
" Rex Fairfax got me drunk .
" 雷克斯费尔法克斯 得到 我 醉 .

"雷克斯·费尔法克斯把我灌醉了。"

[doʊnt] [bleɪm] [hɪm] .
Don't blame him .
不 责备 他 .

不要责怪他。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .
It's natural to him .
它是 自然的 到 他 .

对他来说，这是天性。

" [peɪdʒ] -
" Page 38
" 页 -

第38页

[ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['kɔnfiskeitid] , [strɒŋ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['dʒentli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][ɔːl] "
That one was confiscated , Strong complaining gently that his friend was all "
那 一 曾是 没收 , 强的 抱怨 轻轻地 那 他的 朋友 曾是 全部 "
[fædz] .
fads .
时尚潮流 .

那件东西被没收了，斯特朗温和地抱怨说他的朋友只会追逐"潮流"。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
" The second message was this :
" 这 第二 信息 曾是 这 :

第二条信息是这样的：

" [dɪə(r)] ['mæmə] : ['bɪliz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
" Dear Mama : Billy's intoxicated .
" 亲爱的 妈妈 : 比利 酣 .

亲爱的妈妈：比利喝醉了。

['ɔːfli] ['sɒri] .
Awfully sorry .
非常 对不起 .

非常抱歉。

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] .
Couldn't be helped .
不能 是 帮助 .

没办法。

[həʊm] [suːn] .
Home soon .
家 很快 .

很快就能回家了。

" [ðæt] [wʌn] [went] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ferfækˌsɪz] ['efəts] , [wɪð] [tuː] [sents] ['ekstrə] [tuː; tə] [peɪ] ,
" That one went in spite of Fairfax's efforts , with two cents extra to pay ,
" 那 一 去 在 尽管如此 的 费尔法克斯的 努力 , 和 二 分 额外的 到 支付 ,

"尽管费尔法克斯公司努力阻止，但那件事还是发生了，还额外加收了两分钱。"

[wɪtʃ] ['aɪtəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [strɔːŋz] ['tempə(r)] .
which item was the first event of the evening to ruffle Strong's temper .
哪个 物品 曾是 这 第一的 事件 的 这 晚上 到 褶边 斯特朗 脾气 .

当晚第一个惹恼斯特朗脾气的事件是什么？

" [ʃeɪm] , [ʃeɪm] [ɒn] [rɪtʃ] - [laɪk] ['wɛbstərz] ['juːniən] [tuː; tə] [rɪŋ] [tuː] [sents] [frɒm; frəm]
" Shame , shame on rich cap'talists like Webster's Union to wring two cents from
" 耻辱 , 耻辱 在 富有的 - 喜欢 韦氏词典 联盟 到 拧 二 分 从
[pɔː(r); pʊə(r)] [drʌŋk] [tʃæp] ,
poor drunk chap ,
贫穷的 醉 小伙子 ,

"像韦伯斯特联盟这样的富裕资本家，竟然从可怜的醉汉身上榨取两分钱，真是可耻！"

[fɔː(r); fə(r)] [lɪl] - [wɜːd] [laɪk] - [suːn] - , " [hiː; hi] [graul] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] .
for lil ' word like ' soon ' , " he growled , and appealed to the operator .
为了 小 - 单词 喜欢 - 很快 - , " 他 咆哮 , 和 上诉 到 这 操作员 .

"就像'很快'这样的小词，"他咆哮着，向接线员求助。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðæt] [tuː] [sents] ?
" Couldn't you let me off that two cents ?
" 不能 你 让 我 离开 那 二 分 ?

"就不能放过我这两分钱吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪnɪŋli] .
" he asked winningly .
" 他 问 胜利地 .

他语气坚定地问道。

" [jʊr; jər] [gʊd] ['feləʊ] — [gʊd] ['lʊkɪn] - ['feləʊ] [tuː] " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] .
" You're good fellow — good lookin ' fellow too " — which was the truth .
" 你是 好的 同伴 — 好的 在看 - 同伴 也 " — 哪个 曾是 这 真相 .

"你是个好小伙子——而且长得也挺帅"——这倒是实话。

" [wel] , [ðen] , [kæn; kən][ai][get] - [ɪm] [tʃiːpə] -
" Well , then , can I get ' em cheaper '
" 出色地 , 然后 , 能 我 得到 - 呃 更便宜 -

“那么，我能买到更便宜的吗？”

[ef][ai][ˌes iː 'en; sen] - [ɪm] [baɪ] ['kwɒntəti] ?
f I sen ' em by quantity ?
f 我 sen - 呃 经过 数量 ?

如果我按数量发送它们呢?

[aɪl] [duː; də] [ðæt] — [haʊ] ['meni] [fɔː(r); fə(r)]['dɒlə(r)] , [heɪ] ? "
I'll do that — how many for dollar , hey ? "
患病的 做 那 — 如何 许多 为了 美元 , 嘿 ? "

我会照办——多少钱一美元?

" [faɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['ɒpəreɪtə(r)] , ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] ,
" Five , " said the grinning operator , troubled by the irregularity ,
" 五 , " 说 这 咧嘴笑 操作员 , 麻烦 经过 这 不规则 ,

“五，”咧嘴笑着的操作员说道，显然对这种异常情况感到不安。

[bʌt; bət]['teɪkən][baɪ] [ðɪs] ['haɪli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
but taken by this highly entertaining scheme of telegraphing across the street .
但 已采取 经过 这 高度 娱乐 方案 的 电报 穿过 这 街道 .

但他却被这种极具娱乐性的跨街电报方式所吸引。

[ænd; ənd][reks] , [hɪz; ɪz] [aːts] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][veɪn] , [wɒtʃt] ['həʊpləsli] [waɪl] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]
And Rex , his arts exhausted in vain , watched hopelessly while , one after another
和 雷克斯 , 他的 艺术 筋疲力尽的 在 徒劳 , 观看 绝望地 尽管 , 一 后 其他
,
,
,

而雷克斯，他的所有技艺都徒劳无功，只能绝望地看着，一个接一个，

[peɪdʒ] -
Page 39
页 -

第39页

[faɪv] ['telɪgræm] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][mɒn'tænə] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .
five telegrams were sent to The Montana , a hundred feet away .
五 电报 是 发送 到 这 蒙大拿 , 一个 百 脚 离开 .

五份电报被送往一百英尺外的蒙大拿号。

[ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ten] [wɜːdz] .
The first being short two of the regulation ten words .
这 第一的 存在 短的 二 的 这 规定 十 字 .

第一个例子是少了规定十个单词中的两个。

[strɒŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkæbə'lɪstɪk] [freɪz] : " [rek'tæŋgjələ(r)] [ˌpærəˌlɛlə'pɪpɪˌdɑːn] . "
Strong finished with a cabalistic phrase : " Rectangular parallelopipedon . "
强的 完成的 和 一个 神秘主义 短语 : " 矩形的 平行管 . "

斯特朗最后用一句神秘的短语作结：“矩形平行六面体”。

" ['ðætl̩] [get]['iːv(ə)n] ['wɛbstərz] ['juːniən][fɔː(r); fə(r)] ['ʃægrɪn] - [ˌem 'iː] [tuː] [sents] [fɔː(r); fə(r)] - [suːn] - , "
" That'll get even Webster's Union for chargin ' me two cents for ' soon ' , "
" 那将 得到 甚至 韦氏词典 联盟 为了 充电 - 我 二 分 为了 - 很快 - , "
[hiː; hi] ['tʃʌkl] .
he chuckled .
他 轻笑 .

“韦伯斯特联盟居然因为‘很快’这个词收了我两分钱，这下可要遭殃了，”他笑着说。

" [doʊnt][waɪ] - [wɪʃ] [waɪ] - [hædn] - [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [sents] , [heɪ] ?
" Don't y ' wish y ' hadn ' charged me that two cents , hey ?
" 不 是 - 希望 是 - 曾 - 带电 我 那 二 分 , 嘿 ?

"你是不是后悔收了我那两分钱了？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] ,
" he demanded of the operator , laughing joyfully and cocking his hat over one ear ,
" 他 要求 的 这 操作员 , 笑 欣喜地 和 上膛 他的 帽子 超过 一 耳朵 ,

"他笑着向操作员问道，同时把帽子歪戴在一只耳朵上，得意洋洋的。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [lɑːf] ['dʒɔɪfəli] [tuː] .
and the operator and two or three men who stood near could do no otherwise than laugh joyfully too .
和 这 操作员 和 二 或者 三 男人 WHO 站立 靠近 可以 做 不 否则 比 笑 欣喜地 也 .

操作员和附近的两三个人也忍不住开怀大笑。

[strɒŋ] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [diːp] ['grævəti] .
Strong straightened his face into a semblance of deep gravity .
强的 拉直 他的 脸 进入 一个 外表 的 深的 重力 .

斯特朗挺直了脸，摆出一副严肃认真的表情。

" [ðɪʃ] [nekst] [wʌnz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
" Thish next one's important , " he announced ,
" thish 下一个 一个人的 重要的 , " 他 宣布 ,

"接下来这个很重要，"他宣布道。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['mediteit] ,
and put the end of the pencil in his mouth and meditated ,
和 放 这 结尾 的 这 铅笔 在 他的 嘴 和 冥想 ,

他把铅笔尾端放进嘴里，开始冥想。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɔːdiəns] [wɒtʃt] [hɪm] .
while his fascinated audience watched him .
尽管 他的 着迷 观众 观看 他 .

他的听众看得入了迷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['skrɪbld] ['mædli] ,
He was lost in thought for perhaps two minutes , and then scribbled madly ,
他 曾是 丢失的 在 想法 为了 也许 二 分钟 , 和 然后 潦草的 疯狂地 ,

他陷入沉思大约两分钟，然后开始疯狂地涂写起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [endid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv][men] ['kraʊdɪd] ['fræŋkli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
and as he ended the little bunch of men crowded frankly to look at what he had written .
和 作为 他 结束 这 小的 束 的 男人 挤 坦率地说 到 看 在 什么 他 有 书面 .

当他讲完时，那一小群人坦率地围了过来，想看看他写了些什么。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ʌnrɪ'zɜːv] ,
He pushed it toward them with charming unreserve ,
他 推动 它 朝向 他们 和 迷人 无保留 ,

他以迷人的坦率态度把它推向他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .
and the bewilderment with which it was read seemed to please him .
和 这 困惑 和 哪个 它 曾是 读 似乎 到 请 他 .

读者读到这篇文章时表现出的困惑似乎让他很满意。

[peɪdʒ] -
Page 40
页 -

第40页

" [dɪə(r)][pə'pɑː] " : [ˌaɪ 'tiː][ræn] .
" Dear Papa " : it ran .
" 亲爱的 爸爸 " : 它 跑 .

它写道："亲爱的爸爸。"

" [aɪm] [kə'lɪməˌniː] - , [ə; eɪ]['traɪləʊbaɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌs'teɪʃnz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
" I'm Calymene Blumembachii , a trilobite , one of the crustaceans related to the emtomostracans ,
" 我是 卡利梅内 - , 一个 三叶虫 , 一 的 这 甲壳类动物 有关的 到 这 - ,

"我是卡利梅内·布卢门巴奇，一只三叶虫，属于甲壳类动物，与食甲纲动物有亲缘关系。"

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtɛtrə'dɛkəˌpɑːd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] — ['bɪli] .
but looking more like a tetradecapod , but always your affectionate — Billy .
但 寻找 更多的 喜欢 一个 十四足动物 , 但 总是 你的 亲热 — 比利 .

但看起来更像十四足动物，但永远是你深情的——比利。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .
" He pushed it to the operator .
" 他 推动 它 到 这 操作员 .

他把它推给了操作员。

" [splɪt] [ðæt] [ɪn] [θriː] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Split that in three , " he ordered .
" 分裂 那 在 三 , " 他 订购 .

"把它分成三份，"他命令道。

" [dəʊnt] [wɒnt] ['ruːɪn][ðə; ði]['waɪərz][aɪm]['keəf(ə)l] - [baʊt] ['waɪərz] .
" Don't want ruin the wires I'm careful ' bout wires .
" 不 想 废墟 这 电线 我是 小心 - 回合 电线 .

"我不想弄坏电线，我对电线很小心。"

[bɪg] [fɔːl] [snəʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][mɔː(r)]['dæmɪdʒ] - [en] ['hevi] [wɜːdz] [laɪk] [ðæt] ,
Big fall snow wouldn't do more damage ' n heavy words like that ,
大的 落下 雪 不会 做 更多的 损害 - n 重的 字 喜欢 那 ,

一场大雪不会造成更大的破坏，诸如此类的重话。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .
" he explained to the listening circle .
" 他 解释 到 这 聆听 圆圈 .

他向围观者解释道。

" [θɪŋk] [ai] [lʊk] [laɪk] [ˌtɛtrə'dɛkəˌpɑːd] ?
" Think I look like tetradecapod ?
" 思考 我 看 喜欢 十四足动物 ?

你觉得我长得像十四足动物吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [huː] [meɪks] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" he asked of them as one who makes conversation .
" 他 问 的 他们 作为 一 WHO 制作 对话 .

他像个健谈的人一样问他们。

" [hæd; həd] [ðæt] [ɪn][dʒi'ɒlədʒi]['les(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Had that in geology lesson when I was fifteen , " he went on .
" 有 那 在 地质学 课 什么时候 我 曾是 十五 , " 他 去 在 .

"我十五岁时上地质课时学过这个，"他接着说。

" [gɒt] [lɒdʒd] [ɪn] [kræk] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɪʃ] [tiː] - [ðɪʃ] [deɪ] !
" Got lodged in crack in brain and there tish t ' thish day !
" 得到 已提交 在 裂缝 在 脑 和 那里 蒂什 t - thish 天 !

"脑子里卡住了裂缝，今天就到此为止了！"

['evri] - [ðen] [ai][gəʊ] - [flɪp] ,
Every now'n then I go ' flip ,
每一个 - 然后 我 去 - 翻动 ,

我时不时会"翻转"，

- " — [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [lait] ['liːvə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — " - [en]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
' " — he appeared to pull a light lever situated in his head — " ' n fire it off .
- " — 他 出现 到 拉 一个 光 杠杆 位于 在 他的 头 — " - n 火 它 离开 .

"——他似乎拉动了位于头部的一个灯光控制杆——然后把它点燃了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

['ɔːlweɪz] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] .
Always hit something .
总是 打 某物 .

总是撞到什么东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] , [ðə; ði][dʒɒb][lɒt][ɒv; əv] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] ,
" It was ten o'clock when , the job lot of telegrams despatched ,
" 它 曾是 十 点钟 什么时候 , 这 工作 很多 的 电报 已派送 ,

"当时是十点钟，那批电报已经发出，"

['fɛəfæks] [led] [hɪz; ɪz] [vɒl'keɪnəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
Fairfax led his volcano from the hotel and headed for the apartment house .
费尔法克斯 引领 他的 火山 从 这 酒店 和 标题 为了 这 公寓 房子 .

费尔法克斯带领他的火山从酒店出发，朝着公寓楼走去。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðə(r)] [bɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv] ['geɪəti] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ]
He expected another balk at the entrance , for his round of gaiety had come now
他 预期的 其他 犹豫 在 这 入口 , 为了 他的 圆形的 的 欢乐 有 来 现在

他预料到入口处会再次有人阻拦，因为他的欢乐时光已经来临。

[tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
to seem to him eternal — he could hardly imagine a life in which he was
到 似乎 到 他 永恒 — 他 可以 几乎 想象 一个 生活 在 哪个 他 曾是

[nɒt] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
not conducting a tipsy man through a maze of experiences .
不是 进行 一个 微醺 男人 通过 一个 迷宫 的 经历 .

对他来说，这似乎是永恒的——他很难想象，如果不是在带领一个醉醺醺的人穿梭于迷宫般的经历中，他的生活会是什么样子。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [strɒŋ] ['entəd]
So that it was one of the surprises of the evening when Strong entered
所以 那 它 曾是 一 的 这 惊喜 的 这 晚上 什么时候 强的 进入

['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dɪ'pɔːtmənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt]
quietly and with perfect deportment took his place in the elevator and got out
悄悄 和 和 完美的 仪态 采取 他的 地方 在 这 电梯 和 得到 出去

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

因此，当晚最令人惊讶的事情之一就是斯特朗悄无声息地走进电梯，举止优雅，走进去又走了出来。

[eɪt] [flɔːz] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] .
eight floors up , with the mildness of a dove .
八 楼层 向上 , 和 这 温和 的 一个 鸽子 .

身处八楼，性情温和如鸽。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [briːf] [bʌt; bət] [ʃɑːp] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
At the door of the apartment came the last brief but sharp action of the
在 这 门 的 这 公寓 来了 这 最后的 简短的 但 锋利的 行动 的 这

[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

在公寓门口，爆发了这场运动的最后一次短暂而激烈的行动。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['ferfækˌsɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [grɑːsp] ,
" Recky , " he said , taking Fairfax's shoulders in his great grasp ,
" - , " 他 说 , 采取 费尔法克斯的 肩膀 在 他的 伟大的 抓牢 ,

"雷基,"他说道，用他那双大手抓住费尔法克斯的肩膀。

" [nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tiː] - [ˌem 'iː] [wɒt] [juːv] [biːn] . "
" no mother could be t ' me what you've been . "
" 不 母亲 可以 是 t - 我 什么 你已经 到过 . "

"没有哪个母亲能像你一样待我。"

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " [reks] [rɪ'spɒndɪd] ['prɒmptli] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [saɪd] -
" I hope not , " Rex responded promptly , but Strong was not to be side -
" 我 希望 不是 , " 雷克斯 回应 及时 , 但 强的 曾是 不是 到 是 边 -

[trækt] .
tracked .
已追踪 .

"我希望不会,"雷克斯立即回应道，但斯特朗并没有被分散注意力。

" [nəʊ] ['mʌðə(r)] - [en] [ðə; ði] [wɜːld] — [nɒt] [wʌn] — [nəʊ] [sɜː(r)] !
" No mother ' n the world — not one — no sir !
" 不 母亲 - n 这 世界 — 不是 一 — 不 先生 !

"世界上没有一个母亲——一个也没有——绝对没有！"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
His voice broke with feeling .
他的 嗓音 打破 和 感觉 .

他的声音哽咽了。

" [aɪl] [nɛv] - [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [nɛv] - — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" I'll nev ' forget it — nev ' — don't ask me to , " he insisted .
" 患病的 内夫 - 忘记 它 — 内夫 - — 不 问 我 到 , " 他 坚持 .

“我永远不会忘记——永远不会——别让我忘记，”他坚持道。

" [dɪə(r)] - — ['blesɪd; blest][əʊld] [ˌtɒm'fuːl] — [aɪm][gɑːn] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] . "
" Dear Recky — blessed old tomfool — I'm go'n kiss you good - night . "
" 亲爱的 - — 蒙福 老的 傻瓜 — 我是 去 吻 你 好的 - 夜晚 . "

“亲爱的雷基——你这个可爱的老傻瓜——我要吻你道晚安了。”

" [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [nɒt] , " [sed] ['fɛəfæks] [wɪð] ['emfəsɪs] .
" You bet you're not , " said Fairfax with emphasis .
" 你 赌注 你是 不是 , " 说 费尔法克斯 和 强调 .

“你当然不是，”费尔法克斯强调道。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Let go of me , you idiot , " and he tried to loosen the hands on his shoulders .
" 让 去 的 我 , 你 笨蛋 , " 和 他 尝试 到 松开 这 双手 在 他的 肩膀 .

“放开我，你这个笨蛋！”他试图挣脱搭在他肩膀上的手。

[peɪdʒ] -
Page 42
页 -

第42页

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [men][ɪn] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] ,
But one of the most powerful men in New York had him in his grip ,
但 一 的 这 最多 强大的 男人 在 新的 约克 有 他 在 他的 紧握 ,

但纽约最有权势的人之一却将他牢牢掌控在手中。

[ænd; ənd][reks] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['fəʊldɪd][ɪn] ['bɪliz] [ɑːmz] ,
and Rex found himself suddenly folded in Billy's arms ,
和 雷克斯 成立 他自己 突然 折叠 在 比利 武器 ,

雷克斯突然发现自己被比利抱在怀里。

[waɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [sə'luːt] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
while a chaste salute was planted full on his mouth .
尽管 一个 贞洁 礼炮 曾是 已种植 满的 在 他的 嘴 .

同时，他嘴上还敬了一个纯洁的军礼。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tendə(r)] [ɪm'breɪs] ,
As he emerged a second later , disgusted and furious , from this tender embrace ,
作为 他 出现 一个 第二 之后 , 厌恶 和 狂怒 , 从 这 投标 拥抱 ,

一秒钟后，他厌恶而愤怒地从这温柔的拥抱中挣脱出来。

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,
the clang of the elevator twenty feet away caught his ear and , turning ,
这 铛 的 这 电梯 二十 脚 离开 捕捉 他的 耳朵 和 , 转弯 ,

二十英尺外电梯的哐当声传入他的耳中，他转过身，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['skɔːnf(ə)l] ,
his eyes met the astonished gaze of two young girls and their scornful ,
他的 眼睛 遇见 这 惊讶 目光 的 二 年轻的 女孩们 和 他们的 轻蔑的 ,
['fraʊnɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
frowning father .
皱眉 父亲 .

他的目光与两个年轻女孩惊讶的眼神和她们不屑一顾、眉头紧锁的父亲相遇。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋz] - [ə'pɑːtmənt] ['əʊpənd] ,
At that moment the door of the Strongs ' apartment opened ,
在 那 片刻 这 门 的 这 强 - 公寓 打开 ,

就在这时，斯特朗家的公寓门开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['mɪstə(r)] . [strɔːŋz] [dɪ'stræktɪd] [feɪs] ,
there was a vision of the elder Mr . Strong's distracted face ,
那里 曾是 一个 想象 的 这 长老 先生 . 斯特朗 愣 脸 ,

脑海中浮现出老斯特朗先生心不在焉的表情。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['telɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [reks] [fled] .
the yellow gleam of the last telegram in his hands , and Rex fled .
这 黄色的 闪耀 的 这 最后的 电报 在 他的 双手 , 和 雷克斯 逃亡 .

雷克斯手里拿着最后一份电报，电报泛着黄光，他逃走了。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [meɪ] [briːz] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl]
Two weeks later , a May breeze rustling through the greenness of the quadrangle
二 周 之后 , 一个 可能 微风 沙沙声 通过 这 绿色 的 这 四边形
,
,
,

两周后，五月的微风吹拂过四合院的绿地，沙沙作响。

[brʌʃt] ['sɒftli] [ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [stəʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts]
brushed softly the ivy - clad brick walls , and stole , like a runaway child to its
刷过 轻轻 这 常春藤 - 覆膜 砖 墙壁 , 和 偷窃 , 喜欢 一个 逃跑 孩子 到 它是
['pleɪmeɪt] ,
playmate ,
玩伴 ,

轻轻拂过爬满常春藤的砖墙，像个逃跑的孩子偷偷溜向玩伴一样，

[θruː] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] ['tʃelsi] [skweə(r)]
through an open window of the Theological Seminary building at Chelsea Square
通过 一个 打开 窗户 的 这 神学 神学院 建筑 在 切尔西 正方形
.
.
.

透过切尔西广场神学院大楼的一扇敞开的窗户。

['entərɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [flæpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [æz; əz] [ɪf] [ə'stɒnɪʃt] .
Entering so , it flapped suddenly at the white curtains as if astonished .
进入 所以 , 它 拍打 突然 在 这 白色的 窗帘 作为 如果 惊讶 .

它就这样走了进来，突然拍打着白色的窗帘，仿佛受到了惊吓。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么?

[tuː] ['mʌskjələ(r)]
Two muscular
二 肌肉发达的

两个肌肉发达的

[blæk] [klæd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ]
black clad arms were stretched across a table , and between them lay a
黑色的 覆膜 武器 是 拉伸 穿过 一个 桌子 ， 和 之间 他们 躺 一个
[braʊn] [hed] , [ɪ'nɜːt] , ['həʊpləs] .
brown head , inert , hopeless .
棕色的 头 ， 惰性 ， 绝望 .

一双穿着黑色衣服的手臂横跨在桌子上，两臂之间躺着一颗棕色的头颅，毫无生气，毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ] [briːz] ,
It seemed strange that on such a May day , with such a May breeze ,
它 似乎 奇怪的 那 在 这样的 一个 可能 天 ， 和 这样的 一个 可能 微风 ，

在这样一个五月天，伴着五月的微风，这景象似乎有些奇怪。

[laɪf] [kʊd; kəd] [lʊk] [dɑːk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [jʌŋ] , [jet] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
life could look dark to anything young , yet Reginald Fairfax , at the head of
生活 可以 看 黑暗的 到 任何事物 年轻的 ， 然而 雷金纳德 费尔法克斯 ， 在 这 头 的
[ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] ,
the graduating class ,
这 毕业 班级 ，

对于任何年轻人来说，生活都可能看起来黯淡无光，然而，作为毕业班的领头羊，雷金纳德·费尔法克斯却并非如此。

['iːzəli] [fɜːst] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wei] — [ɪn] ['skɒləʃɪp] , [ɪn] [æθ'letɪks] , [ɪn] [ˌvɜːsə'tɪləti] , [ænd; ənd]
easily first in more than one way — in scholarship , in athletics , in versatility , and
容易地 第一的 在 更多的 比 一 方式 — 在 奖学金 ， 在 竞技 ， 在 多功能性 ， 和
,
,
,

在多个方面都轻松名列前茅——学术成就、体育竞技、多才多艺等等。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , " [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
more than all , like George Washington , " first in the hearts of his countrymen ,
更多的 比 全部 ， 喜欢 乔治 华盛顿 ， " 第一的 在 这 心 的 他的 同胞们 ，

比所有人都更甚，就像乔治·华盛顿一样，“在同胞心中排名第一”，

" [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semɪnəri] — [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'lʌvɪd]
" the most popular man of the Seminary — this successful and well beloved
" 这 最多 受欢迎的 男人 的 这 神学院 — 这 成功的 和 出色地 心爱
[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [sæt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [briːz] [bləʊ]
young person sat wretched and restless in his room and let the breeze blow
年轻的 人 卫星 可怜 和 不安 在 他的 房间 和 让 这 微风 吹
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] ,
over his prostrate head and his idle ,
超过 他的 前列腺 头 和 他的 闲置的 ，

“神学院里最受欢迎的人——这位成功且备受爱戴的年轻人，痛苦而焦躁地坐在房间里，任由微风吹拂着他俯卧的头颅和无所事事的双眼。”

['nɜːvləs] [hændz] .
nerveless hands .
无神经 双手 .

毫无生气的双手。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv] ['bɪli] [strɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːs] [mæn] .
Since the night of the rescue of Billy Strong he had felt himself another and a worse man .
自从 这 夜晚 的 这 救援 的 比利 强的 他 有 毛毡 他自己 其他 和 一个 更糟 男人 .

自从营救比利·斯特朗的那晚起，他就觉得自己变成了另一个人，一个更糟糕的人。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
He sent a note to his cousin the next day .
他 发送 一个 笔记 到 他的 表哥 这 下一个 天 .

第二天，他给表弟寄了张纸条。

" [dɪə(r)]['kɑːrti] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [seɪk] [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
" Dear Carty , " it read , " For mercy sake let me alone .
" 亲爱的 卡蒂 , " 它 读 , " 为了 怜悯 清酒 让 我 独自的 .

“亲爱的卡蒂，”信上写道，“看在上帝的份上，让我一个人待着吧。”

[ai] [nəʊ] [aɪv] [lɒst] [maɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɛrɪks]
I know I've lost my chance at St . Eric's
我 知道 我已经丢失的 我的 机会 在 英石 . 埃里克的

我知道我失去了进入圣埃里克学院的机会。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jʊl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
and I know you'll say it was my own fault .
和 我 知道 你会 说 它 曾是 我的 自己的 过错 .

我知道你会说这是我自己的错。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)]['aɪðə(r)] ['steɪtmənt] , [səʊ][doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [hʌnt] [juː; jʊ] [ʌp] ,
I don't want to hear either statement , so don't come near me till I hunt you up ,
我 不 想 到 听到 任何一个 陈述 , 所以 不 来 靠近 我 直到 我 打猎 你 向上 ,

我不想听到任何一种说法，所以在我找到你之前别靠近我。

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [duː; də] [wen] [aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
which I will do when I'm fit to talk to a white man .
哪个 我 将要 做 什么时候 我是 合身 到 讲话 到 一个 白色的 男人 .

等我身体状况允许我和白人交谈的时候，我就会这么做。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[peɪdʒ] -
Page 44
页 -

第44页

['greɪtf(ə)l] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
grateful , though you may not believe it .
感激的 , 尽管 你 可能 不是 相信 它 .

虽然你可能不相信，但我心存感激。

[jɔːz] — [reks] .
Yours — Rex .
此致 — 雷克斯 .

此致，雷克斯。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒst] [tʃɑːns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɛrɪks] ,
" But the lost chance at St . Eric's ,
" 但 这 丢失的 机会 在 英石 . 埃里克的 ,

“但是圣埃里克错失的机会，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] ,
although it was coming to weigh heavily on his buoyant spirit ,
虽然 它 曾是 未来 到 称重 重度 在 他的 浮力 精神 ,

尽管这件事逐渐让他原本乐观的心态变得沉重起来，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
was not the worst of his troubles .
曾是 不是 这 最差 的 他的 麻烦 .

这还不是他遇到的最糟糕的麻烦。

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] .
The girl from Orange — there lay the sting .
这 女孩 从 橙子 — 那里 躺 这 蜇 .

来自奥兰治的女孩——这就是刺痛之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz] [wel] ,
He had sent her a note as well ,
他 有 发送 她 一个 笔记 作为 出色地 ,

他也给她寄了一张纸条。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] ['bɪli] ,
but there was little he was free to say without betraying Billy ,
但 那里 曾是 小的 他 曾是 自由的 到 说 没有 背叛 比利 ,

但是，如果不说些什么，就会背叛比利。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz]['məʊstli] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
the note was mostly vague expressions of regret ,
这 笔记 曾是 大多 模糊的 表达式 的 后悔 ,

纸条上大多是一些含糊的遗憾之词。

[ænd; ənd][reks] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪə'hedɪd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [tuː] [wel] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and Rex knew her clearheaded directness too well to hope that it
和 雷克斯 知道 她 清醒 直接 也 出色地 到 希望 那 它
[wʊd] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
would count for much .
会 数数 为了 很多 .

雷克斯太了解她头脑清醒、直言不讳的性格了，所以他并不指望这种性格能起到多大作用。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)][dɪ'dʒektɪd] ,
No answer had come , and , day by day , he had grown more dejected ,
不 回答 有 来 , 和 , 天 经过 天 , 他 有 生长 更多的 垂头丧气 ,

一直没有收到回复，他一天比一天沮丧。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
hoping against hope for one .
希望 反对 希望 为了 一 .

抱着一丝希望，希望能找到一个。

[ə; eɪ] [nɒk] — [ðə; ði]['pəʊstmənz] [nɒk] — [ænd; ənd][reks] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
A knock — the postman's knock — and Rex started and sprang to the
一个 敲 — 这 邮递员的 敲 — 和 雷克斯 开始 和 弹簧 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

一阵敲门声——是邮递员的敲门声——雷克斯吓了一跳，跳到门口。

[wʌn]['letə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][glæd] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
One letter , but he could hardly believe his glad eyes when he saw the
一 信 , 但 他 可以 几乎 相信 他的 高兴的 眼睛 什么时候 他 锯 这
[ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
address on it ,
地址 在 它 ,

只有一封信，但当他看到信上的地址时，简直不敢相信自己的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [wel] ,
for it was the handwriting which he had come to know well ,
为了 它 曾是 这 手写 哪个 他 有 来 到 知道 出色地 ,
[hæd; həd] [nəʊn] [wel] ,
had known well ,
有 已知 出色地 ,

因为那是他非常熟悉、一直非常熟悉的笔迹。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] — [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .
seeing it once — her handwriting .
看到 它 一次 — 她 手写 .

只看过一次——是她的笔迹。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['dʒægɪd] - [edʒd] ['envələʊp] , [tɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] [tuː; tə][get] [wɒt]
In a moment the jagged - edged envelope , torn in a desperate hurry to get what
在 一个 片刻 这 锯齿状 - 边缘 信封 , 撕裂 在 一个 绝望的 匆忙 到 得到 什么
[ˌaɪ 'tiː] [held] ,
it held ,
它 握住 ,

片刻之后，那封边缘参差不齐的信封被撕开，人们急于取出里面的东西。

[leɪ] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
lay one side , and he was reading .
躺 一 边 , 和 他 曾是 阅读 .

他侧躺着，正在看书。

[peɪdʒ] -
Page 45
页 -

第45页

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] " : [ðə; ði]['letə(r)][ræn] ;
" Dear Mr . Fairfax " : the letter ran ;
" 亲爱的 先生 . 费尔法克斯 " : 这 信 跑 ;

信中写道："尊敬的费尔法克斯先生"

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][beg]
" For two weeks I have been very unjust to you and I want to beg
" 为了 二 周 我 有 到过 非常 不公正 到 你 和 我 想 到 求
[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
your pardon .
你的 赦免 .

"过去两周我对你非常不公平，我请求你的原谅。"

['bɪli] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
Billy was here three days ago ,
比利 曾是 这里 三 天 前 ,

比利三天前来过这里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi] [pætʃt] [tə'geðə(r)] ,
and what I didn't know and what he didn't know we patched together ,
和 什么 我 没有 知道 和 什么 他 没有 知道 我们 已修补 一起 ,

我不知道的，他也不知道的，我们就拼凑起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][ai] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and the consequence is I want to apologize and to make up to you ,
和 这 结果 是 我 想 到 道歉 和 到 制作 向上 到 你 ,

因此，我想向你道歉并弥补你的过错。

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
if I can , for being so disagreeable .
如果 我 能 , 为了 存在 所以 令人不快的 .

如果可以的话，我想对你如此令人讨厌的行为表示歉意。

['bɪliz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn] [spɒts] ,
Billy's recollections of that night were disjointed , but he remembered a lot in spots ,
比利 回忆 的 那 夜晚 是 脱节的 , 但 他 记得 一个 很多 在 地点 ,

比利对当晚的记忆断断续续，但有些片段他还是记得很清楚。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] .
and I know now just what a friend you were to him and how you saved him .
和 我 知道 现在 只是 什么 一个 朋友 你 是 到 他 和 如何 你 已保存 他 .

我现在才知道你对他是多么好的朋友，以及你是如何救了他的。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] — ['sɪmpli] [faɪn] .
I think he was horrid , but I think you were fine — simply fine .
我 思考 他 曾是 可怕的 , 但 我 思考 你 是 美好的 — 简单地 美好的 .

我觉得他很糟糕，但我觉得你很好——真的很好。

[ai] [kænt] [hɑːf] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] — ['mʌðə(r)] [sez] — [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['splendɪd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
I can't half say it in writing so will you please come out for over Sunday — mother says — and I'll try to show you how splendid I think you were .
我 不能 一半 说 它 在 写作 所以 将要 你 请 来 出去 为了 超过 星期日 — 母亲 说道 — 和 患病的 尝试 到 展示 你 如何 灿烂 我 思考 你 是 .

我无法用文字完全表达我的感受，所以请你星期天过来——妈妈说——我会尽力让你知道我觉得你有多棒。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] " — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Yours sincerely " — and her name .
此致 真挚地 " — 和 她 姓名 .

此致敬礼”——以及她的名字。

[wʊd] [hiː; hi] ?
Would he ?
会 他 ?

他会吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [briːz] ,
Such a radiant smile shone through the little bare room that the May breeze ,
这样的 一个 辐射状 微笑 闪耀 通过 这 小的 裸 房间 那 这 可能 微风 ,

五月的微风吹过这间简陋的小房间，映照出一张灿烂的笑容。

['kætʃɪŋ] [ɪts] [lait] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [klæpt] [geɪ] [ə'plɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [flæpɪŋ] ['kɜːt(ə)n] .
catching its light at the window , clapped gay applause against the flapping curtain .
捕捉 它是 光 在 这 窗户 , 鼓掌 同性恋 掌声 反对 这 扑 窗帘 .

透过窗户，阳光洒在窗帘上，发出欢快的掌声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
This was as it should be .
这 曾是 作为 它 应该 是 .

这才是应有的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['mesndʒər]
But the breeze and the postman were not to be the only messengers
但 这 微风 和 这 邮差 是 不是 到 是 这 仅有的 信使

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .
of happiness .
的 幸福 .

但微风和邮递员并不是带来幸福的唯一使者。

[steps]
Steps
步骤

步骤

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -

第46页

['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['empti] [hɔːl] , [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd][reks] ,
sounded down the long , empty hall , stopped at his door , and Rex ,
听起来 向下 这 长的 , 空的 大厅 , 停止 在 他的 门 , 和 雷克斯 ,

声音沿着长长的空荡荡的走廊传来，在他家门口停了下来，雷克斯，

[ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [hɪm] , [spræŋ] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɒk]
a new joy of living pulsing through him , sprang again , almost before the knock
一个 新的 喜悦 的 活的 脉动 通过 他 , 弹簧 再次 , 几乎 前 这 敲

['saʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

在他听到敲门声之前，一股新的生活喜悦再次涌上心头。

[tuː; tə] [miːt] ['glædli] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
to meet gladly what might be coming .
到 见面 乐意 什么 可能 是 未来 .

欣然迎接可能到来的一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [wɪð] [səʊ] [braɪt] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]
His face looked out of the wide - open doorway with so bright a welcome to
他的 脸 看起来 出去 的 这 宽的 - 打开 门口 和 所以 明亮的 一个 欢迎 到

[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

他的脸庞从敞开的大门向外望去，带着如此灿烂的笑容迎接这个世界。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [smaɪld] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ɑːnsə(r)] .
that the two men who stood across the threshold smiled an involuntary answer .
那 这 二 男人 WHO 站立 穿过 这 临界点 微笑 一个 非自愿 回答 .

站在门槛对面的两人不由自主地露出了微笑，作为回应。

" ['kɑːrti] !
" Carty !
" 卡蒂 !

“卡蒂！

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] " — [ænd; ənd] [reks] [stɒpt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] ['greɪʃəsli] ,
I'm awfully glad " — and Rex stopped to put his hand out graciously ,
我是 非常 高兴的 " — 和 雷克斯 停止 到 放 他的 手 出去 亲切地 ,

[ˌdefə'renʃəli] ,
deferentially ,
恭敬地 ,

“我真是太高兴了”——雷克斯停下来，彬彬有礼、恭敬地伸出手来，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] [huː] [stʊd] [wɪð] ['kɑːtə(r)] [riːd] .
to the gray - haired and distinguished man who stood with Carter Reed .
到 这 灰色的 - 头发 和 杰出的 男人 WHO 站立 和 卡特 芦苇 .

致与卡特·里德并肩作战的那位头发花白、德高望重的男士。

" [dʒʌdʒ] [rʌʃ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] , " [riːd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] ,
" Judge Rush , this is my cousin , Mr . Fairfax , " Reed presented him ,
" 法官 匆忙 , 这 是 我的 表哥 , 先生 . 费尔法克斯 , " 芦苇 呈现 他 ,

“拉什法官，这是我的表弟，费尔法克斯先生，”里德介绍道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['rɛksɪz] [frend] , [ðə; ði] [briːz] ,
and in a moment Rex's friend , the breeze ,
和 在 一个 片刻 雷克斯的 朋友 , 这 微风 ,

片刻之后，雷克斯的朋友，微风，

[wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɒn] [wɪð] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃɪŋ] ['dæʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːm] , ['sɪlvəd] [hed] ,
was helping hospitality on with gay little refreshing dashes at a warm , silvered head ,
曾是 帮助 热情好客 在 和 同性恋 小的 令人耳目一新 破折号 在 一个 温暖的 , 银色 头 ,

用轻快活泼的语气，为热情好客的客人送上一份温暖而清爽的礼物。

[æz; əz] [dʒʌdʒ] [rʌʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɪg]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
as Judge Rush sat in the biggest chair at the big open window .
作为 法官 匆忙 卫星 在 这 最大 椅子 在 这 大的 打开 窗户 .

拉什法官坐在敞开的大窗户旁最大的椅子上。

[hiː; hi] [biːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] , ['frendli] [aɪz] .
He beamed upon the young man with interested , friendly eyes .
他 光束 之上 这 年轻的 男人 和 感兴趣的 , 友好的 眼睛 .

他用充满兴趣和友好的眼神看着这个年轻人，脸上露出灿烂的笑容。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] , ['mɪstə(r)] . [riːd] .
" That's all very well about the quadrangle , Mr . Reed .
" 那就是 全部 非常 出色地 关于 这 四边形 , 先生 . 芦苇 .

“里德先生，你说的关于四合院的事都很好。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , " [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns]
It certainly is beautiful and like the English Universities , " he broke into a sentence
它 当然 是 美丽的 和 喜欢 这 英语 大学 , " 他 打破 进入 一个 句子

“它确实很美，就像英国的大学一样，”他突然说道。

[peɪdʒ] -
Page 47
页 -

第47页

['dʒiːniəli] .
genially .
和蔼地 .

和蔼地。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] .
" But I wish to talk to Mr . Fairfax .
" 但 我 希望 到 讲话 到 先生 . 费尔法克斯 .

但我希望和费尔法克斯先生谈谈。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [njuːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɛəfæks] ,
I've come to bring you the first news , Mr . Fairfax ,
我已经 来 到 带来 你 这 第一的 消息 ， 先生 . 费尔法克斯 ，

费尔法克斯先生，我来给您带来第一手消息。

[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [əˈfɪʃəli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈvestri] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː]
of what you will hear officially within a day or two — that the vestry of St
的 什么 你 将要 听到 官方 之内 一个 天 或者 二 — 那 这 教区委员会 的 英石
. [ˈɛrɪks] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [əˈsɪstənt] [ˈrektə(r)] .
. Eric's hope you will consider a call to be our assistant rector .
. 埃里克的 希望 你 将要 考虑 一个 称呼 到 是 我们的 助手 校长 .

您将在一两天内正式听到——圣埃里克教堂的教区委员会希望您考虑接受邀请，担任我们的助理牧师。

" [ˈrɛksɪz] [hɑːt] [ˈɔːlməʊst] [stɒpt] [ˈbiːtɪŋ] ,
" Rex's heart almost stopped beating ,
" 雷克斯的 心 几乎 停止 殴打 ，

雷克斯的心脏几乎停止了跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [ˈbreθləs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɔːtli] [ænd; ənd][bɪˈnefɪs(ə)nt]
and his smile faded as he stared breathless at this portly and beneficent
和 他的 微笑 褪色 作为 他 凝视 喘不过气 在 这 肥胖的 和 仁慈的
[ˈmɜːkjəri] .
Mercury .
汞 .

他目不转睛地盯着这位体态丰腴、和蔼可亲的墨丘利，脸上的笑容渐渐消失了。

[ˈmɜːkjəri] [went] [ɒn] " [ə; eɪ] [ˈvestri] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz]
Mercury went on " A vestry meeting was held last night in which this was
汞 去 在 " 一个 教区委员会 会议 曾是 握住 最后的 夜晚 在 哪个 这 曾是
[dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] .
decided upon .
决定 之上 .

水星继续说道：“昨晚召开了一次教区会议，会上决定了这件事。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsemɪnəri] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
Your brilliant record in this seminary and other qualifications which have
你的 杰出的 记录 在 这 神学院 和 其他 资格 哪个 有
[biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ] [haɪ] [ɔːˈθɒrətiz] ,
been mentioned to us by high authorities ,
到过 提及 到 我们 经过 高的 当局 ，

您在神学院的优异成绩以及上级官员向我们提及的其他资质，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,
were the reasons for this action which appeared upon the surface ,
是 这 原因 为了 这 行动 哪个 出现 之上 这 表面 ，

表面上看来，采取这一行动的原因如下：

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈwɜːkɪŋz] — [ai] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə]
but I want you to know the inner workings — I asked your cousin to
但 我 想 你 到 知道 这 内 运作 — 我 问 你的 表哥 到
[brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
bring me here that I might have the pleasure of telling you .
带来 我 这里 那 我 可能 有 这 乐趣 的 讲述 你 .

但我希望你了解其中的缘由——我请你表弟带我来这里，好让我有机会告诉你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [wɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [klaɪmd] [steəz] ,
" It was rather warm , and the old gentleman had climbed stairs ,
" 它 曾是 相当 温暖的 ， 和 这 老的 绅士 有 攀登 楼梯 ，

天气相当暖和，那位老先生爬上了楼梯。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['weɪti] [ænd; ənd] ['stedi] .
and his conversation had been weighty and steady .
和 他的 对话 有 到过 重 和 稳定的 .

他的谈话沉稳而富有分量。

[hiː; hi] [ə'restɪd] [ɪts] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
He arrested its flow for a moment and took a long breath .
他 被捕 它是 流动 为了 一个 片刻 和 采取 一个 长的 气息 .

他停顿了一下，深深地吸了一口气。

" [doʊnt] [stɒp] , " [sed] [reks] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [brəʊk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] .
" Don't stop , " said Rex earnestly , and the others broke into sudden laughter .
" 不 停止 , " 说 雷克斯 切实 , 和 这 其他的 打破 进入 突然 笑声 .

"别停,"雷克斯认真地说，其他人突然大笑起来。

[peɪdʒ] -
Page 48
页 -

第48页

" [ai] [laɪk] [ðæt] , " [dʒʌdʒ] [rʌʃ] ['spʌtəd] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" I like that , " Judge Rush sputtered , chuckling .
" 我 喜欢 那 , " 法官 匆忙 溅射 , 轻笑 .

"我喜欢这个,"拉什法官结结巴巴地说，然后轻笑起来。

" [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kɪl] [maɪ'self] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fækts] .
" You're ready to let me kill myself , if needs be , to get the facts .
" 你是 准备好 到 让 我 杀 我 , 如果 需求 是 , 到 得到 这 事实 .

"如果需要的话，你甚至愿意让我自杀来查明真相。"

[ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] — [ai] [laɪk] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['enədʒi] .
All right , young man — I like impetuosity — it means energy .
全部 正确的 , 年轻的 男人 — 我 喜欢 冲动 — 它 方法 活力 .

好吧，年轻人——我喜欢冲动——它意味着活力。

[aɪl] [gəʊ] [ɒn] .
I'll go on .
患病的 去 在 .

我继续。

[ðə; ði] [fækts] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [f'ɒləʊz] .
The facts not known to the public , which I wish to tell you , are as follows .
这 事实 不是 已知 到 这 民众 , 哪个 我 希望 到 告诉 你 , 是 作为 跟随 .

以下是一些公众并不知晓的事实，我想告诉大家。

['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 7th ,
After your failure to keep your appointment on the evening of the 7th ,
后 你的 失败 到 保持 你的 预约 在 这 晚上 的 这 7th ,

鉴于您未能按时赴约于7日晚间见面，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] .
I was about through with you .
我 曾是 关于 通过 和 你 .

我真想跟你断绝关系了。

[ai] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] ['keələs] [bəuθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,
I considered you careless both of your own interests and ours ,
我 经过考虑的 你 粗心 两个都 的 你的 自己的 兴趣 和 我们的 ,

我认为你既不顾自身利益，也不顾我们利益。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ə'sɪstənt] .
and we began to look for another assistant .
和 我们 开始 到 看 为了 其他 助手 .

于是我们开始寻找另一位助理。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['stætuː][kwəʊ] [wen] ,
A man who fitted the place as you did seemed hard to find and the case was in statu quo when ,
一个 男人 WHO 适配 这 地方 作为 你 做过 似乎 难的 到 寻找 和 这 案件 曾是 在 状态 如此 什么时候 ,

像你这样适合这个职位的人似乎很难找到，而且当时情况维持现状。

[tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [maɪ] [sʌn] [brɔːt] [həʊm] [jʌŋ] ['wɪljəm] [strɒŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
two nights ago , my son brought home young William Strong to dinner .
二 夜晚 前 , 我的 儿子 带来 家 年轻的 威廉 强的 到 晚餐 .

两天前晚上，我儿子带小威廉·斯特朗回家吃饭。

['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['bɪliz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [tʃʌm] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
Our families are old friends and Billy's father and I were chums in college ,
我们的 家庭 是 老的 朋友们 和 比利 父亲 和 我 是 朋友们 在 大学 ,

我们两家是老朋友了，比利父亲和我大学时就是好友。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .
so the boy is at home in our house .
所以 这 男生 是 在 家 在 我们的 房子 .

所以这孩子现在在我们家。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
As you probably know , he has the gift of telling a good story ,
作为 你 大概 知道 , 他 有 这 礼物 的 讲述 一个 好的 故事 ,

你可能知道，他很会讲故事。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] — —
so when he began on the events of an evening which you will remember — —
所以 什么时候 他 开始 在 这 活动 的 一个 晚上 哪个 你 将要 记住 — —

所以，当他开始讲述那个你将会铭记的夜晚发生的事情时——

" ['rɛksɪz] [diːp] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [ɪntuː][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['sentənsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Rex's deep laughter broke into the dignified sentences at this point .
" 雷克斯的 深的 笑声 打破 进入 这 凝重 句子 在 这 观点 .

这时，雷克斯低沉的笑声打破了原本庄重的措辞。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
" I see you remember .
" 我 看 你 记住 .

看来你还记得。

" [dʒʌdʒ] [rʌʃ] [smaɪld]
" Judge Rush smiled
" 法官 匆忙 微笑

拉什法官笑了

[bɪ'naɪnli] .
benignly .
良性地 .

善意地。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] , ['bɪli] [meɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" Well , Mr . Fairfax , Billy made an amusing story of that evening .
" 出色地 , 先生 . 费尔法克斯 , 比利 制成 一个 有趣 故事 的 那 晚上 .

"费尔法克斯先生，比利把那天晚上发生的事讲了个很有趣的故事。"

['əʊnli] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [speəd] [hɪm'self] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Only the family were at the table and he spared himself not at all .
仅有的 这 家庭 是 在 这 桌子 和 他 幸存 他自己 不是 在 全部 .

只有家人在餐桌旁，他毫不留情地大吃特吃。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had been in Orange the day before ,
他 有 到过 在 橙子 这 天 前 ,

他前一天还在奥兰治。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪm]
and the young lady in the case had told him how you had protected him
和 这 年轻的 女士 在 这 案件 有 讲述 他 如何 你 有 受保护 他
[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] — [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] ['fʌni] [tuː] ,
at your own expense — he made that funny too ,
在 你的 自己的 费用 — 他 制成 那 有趣的 也 ,

案件中的那位年轻女士告诉他，你曾自掏腰包保护他——他还把这件事说得很有趣。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] [bɪ'heɪvjə(r)] — ['veri] [faɪn] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
but I thought it very fine behavior — very fine , indeed , sir .
但 我 想法 它 非常 美好的 行为 — 非常 美好的 , 的确 , 先生 .

但我认为这是非常高尚的行为——确实非常高尚，先生。

" ['rɛksɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] .
" Rex's face flushed under this .
" 雷克斯的 脸 酡 在下面 这 .

"雷克斯的脸因此涨红了。"

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
" And as I thought the whole affair over afterwards ,
" 和 作为 我 想法 这 所有的 事务 超过 然后 ,

"事后我仔细回想了整件事，

[ai] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [feɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] ['ɒnəd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]
I not only understood why you had failed me , but I honored you for
我 不是 仅有的 理解 为什么 你 有 失败的 我 , 但 我 荣幸 你 为了
[ə'tempt] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
attempting no explanation ,
尝试 不 解释 ,

我不仅理解了你为什么让我失望，而且我还敬佩你没有试图解释这件事。

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .
and I made up my mind that you were the man we wanted .
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 你 是 这 男人 我们 通缉 .

我认定你就是我们想要的那个人。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [wɒnt] .
Yes , sir , the man we want .
是的 , 先生 , 这 男人 我们 想 .

是的，先生，就是我们要找的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
A man who knows how to deal with the situations of to - day ,
一个 男人 WHO 知道 如何 到 交易 和 这 情况 的 到 - 天 ,

一个懂得如何应对当今局势的人，

[wɪð] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .
with the vices of a great city , that is what we want .
和 这 恶习 的 一个 伟大的 城市 , 那 是 什么 我们 想 .

我们想要的，就是拥有大城市的种种弊端。

[ai][kən'sɪdə(r)][tækt] , [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs][nəʊ] [smɔːl] ['kwɒlətiz]
I consider tact , and broad - mindedness and self - sacrifice no small qualities
我 考虑 策略 , 和 广阔 - 心智 和 自己 - 牺牲 不 小的 品质
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
for a minister of the gospel ;
为了 一个 部长 的 这 福音 ;

我认为，对于一位福音传道者来说，机智、胸襟宽广和自我牺牲都是非常重要的品质；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] , [æz; əz][ɪn][juː; jʊ] , [ai][kən'sɪdə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] .
and a combination of those qualities , as in you , I consider exceptional .
和 一个 组合 的 那些 品质 , 作为 在 你 , 我 考虑 非凡的 .

而像你这样兼具这些品质的人，我认为非常出色。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['vestri] ['miːtɪŋ] [praɪmd] ,
So I went to this vestry meeting primed ,
所以 我 去 到 这 教区委员会 会议 已准备 ,

所以我做好了充分的准备去参加了这次教区会议。

[ænd; ənd][ai][təʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt]
and I told them we had got to have you , sir — and we've got
和 我 讲述 他们 我们 有 得到 到 有 你 , 先生 — 和 我们已经 得到
[tuː; tə] .
to .
到 .

我告诉他们，我们必须请到您，先生——而且我们必须请到您。

[jʊl] [kʌm] ?
You'll come ?
你会 来 ?

你会来吗?

" [peɪdʒ] -
" Page 50
" 页 -

第50页

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] [reks] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] .
The question was much like an order , but Rex did not mind .
这 问题 曾是 很多 喜欢 一个 命令 , 但 雷克斯 做过 不是 头脑 .

这个问题很像一道命令，但雷克斯并不介意。

" [ɪn'diːd] , [aɪl] [kʌm] , [dʒʌdʒ] [rʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Indeed , I'll come , Judge Rush , " he said ,
" 的确 , 患病的 来 , 法官 匆忙 , " 他 说 ,

“当然，我会来的，拉什法官，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði][lɑːst] ['daʊtf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
and his manner of saying it won the last doubtful bit of the Judge's
和 他的 方式 的 说 它 韩元 这 最后的 疑 少量 的 这 法官的
[hɑːt] .
heart .
心 .

他说话的方式最终打动了法官最后一丝疑虑。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ə'sɪstənt] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɜːmən] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['ɛrɪks] ,
The Sunday morning when the new assistant preached his first sermon in St . Eric's ,
这 星期日 早晨 什么时候 这 新的 助手 布道 他的 第一的 讲道 在 英石 . 埃里克的 ,

周日早上，这位新来的助理牧师在圣埃里克教堂发表了他的第一次布道。

[ðeə(r)] [sæt] [wel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] ,
there sat well back in the congregation a dark - eyed girl ,
那里 卫星 出色地 后退 在 这 会众 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 ,

在会众后方坐着一位黑眼睛的女孩，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [diːp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,
and with her a tall and powerful young man , whose deep shoulders and movements ,
和 和 她 一个 高的 和 强大的 年轻的 男人 , 谁 深的 肩膀 和 移动 ,

她身边还有一位身材高大魁梧的年轻男子，他肩膀宽阔，举止优雅。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] ['fɪtɪd] [mə'ʃiːn] , ['ædvətaɪzd] [æn; ən] ['æθliːt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] .
as of a well fitted machine , advertised an athlete in perfect form .
作为 的 一个 出色地 适配 机器 , 广告 一个 运动员 在 完美的 形式 .

就像一台运转良好的机器，广告中展现的是一位状态完美的运动员。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ræpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] , [ʃɔːt] ['sɜːmən] ,
The girl's face was rapt as she followed , her soul in her eyes , the clean - cut , short sermon ,
这 女孩们 脸 曾是 欣喜若狂 作为 她 随后 , 她 灵魂 在 她 眼睛 , 这 干净的 - 切 , 短的 讲道 ,

女孩全神贯注地听着，眼神里满是神情，聆听着这简洁明了的布道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɪltəd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and when the congregation filtered slowly down the aisles she said not a word .
和 什么时候 这 会众 过滤 缓慢地 向下 这 过道 她 说 不是 一个 单词 .

当会众缓缓地沿着过道走下教堂时，她一句话也没说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət] [lɑːst] .
But as the two turned into the street she spoke at last .
但 作为 这 二 转向 进入 这 街道 她 辐 在 最后的 .

但当两人拐进街道时，她终于开口说话了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] , ['bɪli] ?
" He is a saint , isn't he , Billy ?
" 他 是 一个 圣 , 不是 他 , 比利 ?

“他真是个圣人，对吧，比利？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
" she asked , and drew a long breath of contentment .
" 她 问 , 和 画 一个 长的 气息 的 满意 .

她问道，然后满足地长舒了一口气。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sɪks] - [fiːt] - [tuː] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] [keɪm] ['bɪli] [strɔːŋz] ['dɪktəm] .
And from six - feet - two in mid - air came Billy Strong's dictum .
和 从 六 - 脚 - 二 在 中 - 空气 来了 比利 斯特朗 格言 .

身高六英尺二英寸的比利·斯特朗在半空中发表了他的宣言。

" ['mɑːdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'presɪvli] , " [reks] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
" Margery , " he said , impressively , " Rex may be a parson and all that ,
" 玛格丽 , " 他 说 , 令人印象深刻 , " 雷克斯 可能 是 一个 牧师 和 全部 那 ,

“玛格丽，”他语气坚定地说，“雷克斯或许是个牧师什么的，

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæts] [nɒt] [ə'genst] [hɪm] ;
but , to my mind , that's not against him ;
但 , 到 我的 头脑 , 那就是 不是 反对 他 ;

但依我看来，这并不代表他有错；

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [suːts] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [glʌvz] .
to my mind that suits his style of handling the gloves .
到 我的 头脑 那 西装 他的 风格 的 处理 这 手套 .

我觉得这很符合他戴手套的风格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] " — ['bɪli] -
There was a chap in the Bible " — Billy swal
那里 曾是 一个 小伙子 在 这 圣经 " — 比利 -

圣经里有个家伙”——比利·斯瓦尔

[peɪdʒ] -
Page 51
页 -

第51页

[ləu] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] — " [huː] — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɪt] - [en] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [reks] —
lowed as if embarrassed — " who — who was the spit ' n ' image of Rex —
低 作为 如果 尴尬的 — " WHO — WHO 曾是 这 吐 - n - 图像 的 雷克斯 —
[ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [tʃæp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
the good Samaritan chap , you know .
这 好的 撒玛利亚人 小伙子 , 你 知道 .

他低声说道，仿佛感到尴尬——“谁——谁长得和雷克斯一模一样——你知道，就是那个好心办坏事的家伙。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['siːdi] [wʌn] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
He found a seedy one falling over himself by the wayside ,
他 成立 一个 肮脏的 一 坠落 超过 他自己 经过 这 路边 ,

他发现一个衣衫褴褛的人倒在路边，摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ʌp] ,
and he called him a beast and set him up ,
和 他 称为 他 一个 兽 和 放 他 向上 ,

他称他为畜生，并陷害他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [tuː; tə]
and took him to a hotel or something and told the innkeeper to
和 采取 他 到 一个 酒店 或者 某物 和 讲述 这 旅店老板 到
[tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ,
charge it to him ,
收费 它 到 他 ,

然后把他带到一家旅馆之类的地方，让旅馆老板把费用记在他的账上。

[ænd; ənd] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [θruː] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
and — I forget the exact words , but he saw him through , don't you know ?
和 — 我 忘记 这 精确的 字 , 但 他 锯 他 通过 , 不 你 知道 ?

还有——我忘了原话了，但他一直陪伴着他，你不知道吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɔːti] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wɜːd]
And he did it all in a sporty sort of way and there wasn't a word
和 他 做过 它 全部 在 一个 运动型 种类 的 方式 和 那里 不是 一个 单词
[ɒv; əv] ['waɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['fʌsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːfli]
of whining or fussing at him because he was loaded — that was awfully
的 抱怨 或者 唠叨 在 他 因为 他 曾是 已加载 — 那 曾是 非常
[waɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃæp] .
white of the chap .
白色的 的 这 小伙子 .

而且他做这一切都很有运动精神，没有人因为他很有钱就抱怨或发牢骚——这人真是太没良心了。

[reks] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [hæz; həz] [hiː; hi] [piːp] [sɪns] .

Rex did more than that for me and not a syllable has he peeped since .

雷克斯 做过 更多的 比 那 为了 我 和 不是 一个 音节 有 他 偷窥 自从 .

雷克斯为我做的远不止这些，而且从那以后他一声不吭。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstəli] ['saɪləns] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['wægən] — [jes] ,

And , you know , the consequence of that masterly silence is that I've gone on the water - wagon — yes ,

和 , 你 知道 , 这 结果 的 那 精湛 沉默 是 那 我已经 已消失 在 这 水 - 车皮 — 是的 ,

你知道，这种高超的沉默所带来的后果就是我开始戒酒了——是的，

[sɜː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

sir — for a year .

先生 — 为了 一个 年 .

先生——一年。

[ænd; ənd] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] .

And I'm hanged if I'm not going to church every Sunday .

和 我是 绞刑 如果 我是 不是 去 到 教会 每一个 星期日 .

如果我不每个星期天都去教堂，我就感觉自己要被吊死了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

He may be a saint as you say ,

他 可能 是 一个 圣 作为 你 说 ,

他或许真如你所说，是个圣人。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [hiːz] ['hɒrɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] — ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] .

and I suppose there's no doubt but he's horrid intellectual — every man must have his weaknesses .

和 我 认为 有 不 怀疑 但 他是 可怕的 知识分子 — 每一个 男人 必须 有 他的 弱点 .

我想这一点毋庸置疑，但他是个糟糕的知识分子——每个人都有自己的弱点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ,

But the man that's a good Samaritan and a good sport all in one ,

但 这 男人 那就是 一个 好的 撒玛利亚人 和 一个 好的 运动 全部 在 一 ,

但这个人既是乐于助人的好心人，又是很有风度的人。

[hiːz] [maɪ] [sɔːt] , [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [sed] ['bɪli] [strɒŋ] .

he's my sort , I'm for him , " said Billy Strong .

他是 我的 种类 , 我是 为了 他 , " 说 比利 强的 .

“他是我喜欢的类型，我支持他,”比利·斯特朗说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神